

Gemengebuet

Gemeng Leideleng

Gemengebuet 93
WANTER 2009



Gemeindeverwaltung Leudelingen • Gemeindeinformationsblatt
Administration communale de Leudelage • Bulletin d'information communal



1 ADMINISTRATION COMMUNALE DE LEUDELANGE

1.1 Services administratifs

5, place des Martyrs • L-3361 Leudelage - Adresse postale: B.P. 32 • L-3205 Leudelage

HORAIRES DES BUREAUX ADMINISTRATIFS

ouverts: lundi à mercredi 11.00 - 12.00 et 13.00 - 17.00 • jeudi 11.00 - 12.00 et 13.00 - 18.30 •

vendredi 11.00 - 12.00 (fermé l'après-midi)

Secrétariat:

Patrick Arendt, secrétaire

Jos Engel, rédacteur

Christine Risch, employée communale

Réception / Bureau de la Population:

Myriam Binz, expéditionnaire

Corinne Freis, expéditionnaire

Enseignement / Etat civil:

Nelly Greisch, employée communale

Recette communale:

Jean-Philippe Schmit, receveur

Tél. / Fax E-mail

Fax: 37.92.92-50

37.92.92-37

37.92.92-44

37.92.92-47

Fax: 37.92.92-38

37.92.92-23

37.92.92-22

37.92.92-45

37.92.92-43

patrick.arendt@leudelage.lu

jos.engel@leudelage.lu

christine.risch@leudelage.lu

myriam.binz@leudelage.lu

corinne.freis@leudelage.lu

nelly.greisch@leudelage.lu

jean-philippe.schmit@leudelage.lu

1.2 Service Technique

Bureaux ouverts du lundi au vendredi de 11.00 à 12.00 heures ou sur rendez-vous

Fax: 37.92.92-48

Michel Wodelet, ingénieur-technicien

Marc Schmit, ingénieur-technicien

Andy Brunel, rédacteur

Pascal Lucius, préposé des ouvriers communaux

Florent Thibor, concierge

37.92.92-26

37.92.92-25

37.92.92-46

37.92.92-795

621.32.96.15

michel.wodelet@leudelage.lu

marc.schmit@leudelage.lu

andy.brunel@leudelage.lu

pascal.lucius@leudelage.lu

florent.thibor@leudelage.lu

1.3 Divers services

Uniquement sur rendez-vous

Service forestier:

Alain Schomer, préposé-forestier

Assistante sociale:

Sigénia Rocha

Médecine scolaire:

Françoise Hilt

Service National d'Action Sociale (RMG):

Joëlle Wolff

Service de Guidance de l'Enfance:

Joëlle Pull, pédagogue diplômée

Corps des Sapeurs-Pompiers de Leudelage:

Jim Schuster, chef de corps

week-ends et congés

47.96.24.76

621.14.19.74

26.17.33-1

48.83.33-709

24.78.36.56

52.14.68-505

621.454.153

661.454.153

alain.schomer@ef.etat.lu

sigenia.rocha@croix-rouge.lu

francoise.hilt@ligue.lu

joelle.wolff@fm.etat.lu

jims@pt.lu

2 POLICE D'INTERVENTION D'ESCH/ALZETTE

Tél.: 49.975-500 (24h./24) ou 113

3 COMMISSARIAT DE PROXIMITE DE MONDERCANGE

Bureaux ouverts: lundi à vendredi 08.00 - 10.00 et 16.00 - 18.00 • Fermé le samedi et le dimanche

10, rue de Reckange • L-3943 Mondercange Tél.: 24.455-200

B.P. 57 • L-3901 Mondercange

Fax: 24.455-299

En dehors des heures d'ouverture et en cas d'urgence veuillez contacter le Centre d'Intervention Esch/Alzette.

4 BUREAU DES POSTES DE LEUDELANGE

Bureaux ouverts du lundi au vendredi de 13.30 à 17.00 heures

5a, rue du Lavoir • L-3358 Leudelage

Tél.: 37.01.11 • Fax.: 37.18.19



Schéi Chrëschtdeeg a vill Gléck am neie Joer!

Joyeux Noël et bonne et heureuse année!
Frohe Weihnachten und ein glückliches neues Jahr!
Merry christmas and a happy new year!
Feliz natal e prospero ano novo!
Buon natale e felice anno nuovo!
Feliz navidad y prospero año nuevo!

De Schäffen - a Gemengerot / Le Collège Echevinal et le Conseil Communal

Kommunalpolitik am Mëttelpunkt

- 6 Personalangelegenheiten, Kostenvoranschläge und Budgetumänderungen
Kurzgefasster Bericht der Gemeinderatssitzung vom 15.10.2009
- 9 *Affaires de personnel, devis et modifications budgétaires*
Rapport sommaire de la séance du conseil communal du 15.10.2009
- 12 Budgetvorstellung und Erhöhung der Wassertaxen - wo freiwilliges Handeln und verordnete Maßnahmen sich begegnen...
Kurzgefasster Bericht der Gemeinderatssitzung vom 25.11.2009
- 15 Bemerkenswerte Investitionen im Interesse der Bürger
- 17 *Présentation du budget et augmentation des taxes d'eau - où la volonté d'action rencontre les mesures prescrites...*
Rapport sommaire de la séance du conseil communal du 25.11.2009
- 20 *Des investissements importants dans l'intérêt des citoyens*
- 22 Budget 2010 zeigt Grenzen des Machbaren auf
Kurzgefasster Bericht der Gemeinderatssitzung vom 10.12.2009
- 25 *Le budget 2010 met en évidence les limites du possible*
Rapport sommaire de la séance du conseil communal du 10.12.2009
- 28 *Les membres des diverses commissions consultatives*

Aus der Gemeng

- 30 Ein städtebaulich vorzügliches Projekt für das Ortszentrum - Leudelingen wird einen echten Schulcampus erhalten
- 31 Zusammensetzung der Jury
- 32 *Un projet urbanistique exemplaire au centre de la localité - Un véritable campus scolaire pour la commune de Leudelage*
- 33 *Composition du jury*
- 34 Schulcampus als Bestandteil eines globalen kommunalpolitischen Konzepts
- 35 *Un campus scolaire s'inscrivant dans un concept global de la politique communale*
- 37 Autoverkehr auf Feldweg Leudelingen - Roedgen definitiv für Personenwagen gesperrt
Circulation automobile définitivement barrée pour les voitures sur le chemin vicinal reliant Leudelage à Roedgen

- 38 Unser Trinkwasser ist kostbar
- 40 *Notre eau potable est précieuse*
- 41 Leudelingen feiert Nationalen Gedenktag
- 42 *Leudelage célèbre la Journée de commémoration nationale*

Schoul, Erzéiung, Jugend

- 43 Wachsende Schülerzahlen in Leudelingen
Augmentation du nombre d'élèves à Leudelage
- 44 Der Schulvorstand steht: Fünf Elternvertreter gewählt
Mise en place du comité d'école : Election de cinq représentants des parents
- 45 Leudelinger Grundschüler unterstützen UNICEF
Les élèves de l'école fondamentale de Leudelage soutiennent l'UNICEF
- 46 Förderprämien für 140 Schüler und Studenten
- 47 *Primes d'encouragement pour 140 élèves et étudiants*
- 48 Europäische Mobilitätswoche in Leudelingen
Belohnungen für Schulkinder
Semaine européenne de la mobilité à Leudelage
Récompenses pour les écoliers

Personal

- 50 Gemeindesekretär Georges Thoma in den Ruhestand verabschiedet
- 51 *Leudelage souhaite une bonne retraite à son secrétaire communal Georges Thoma*
- 52 Goldene Uhren für zwei langjährige Mitarbeiterinnen der Gemeinde
Des montres en or pour deux fidèles collaboratrices de la commune

Ëmwelt, Natur

- 53 Hundertfünfundsiebzig Bäume wurden angepflanzt
Plantation de cent soixante-quinze arbres

Kulturell Aktivitéiten

- 54 Bunte Kirmes in Leudelingen
Une kermesse très animée à Leudelage
- 55 Gut besuchte Leudelinger Kulturausstellung 2009
Beaucoup de visiteurs à l'exposition culturelle 2009 à Leudelage



Voir page 30



Voir page 48

- 56 Sympathische Wiedersehensfeier früherer Primärschüler
Retrouvailles conviviales pour d'anciens élèves de l'école primaire
- 57 „Tag der Senioren“ in Leudelingen
«Journée des personnes âgées» à Leudelage
- 58 Altern als Chance – Seniorenfeier zum Jahreswechsel
- 60 „E Bouf erzielt“
Eine interessante Lesung mit Henri Losch
Une intéressante lecture d'auteur avec Henri Losch

Nätzlech Informatiounen

- 61 Winterzeit: Gefahr von so genannten
„Dämmerungswohnungseinbrüchen“
- 62 *L'hiver est à nos portes : attention au risque de cambriolage à la tombée de la nuit*
- 63 «Info-Social»
- 65 Brennholzverkauf
Vente de bois de chauffage
- 65 Grillfest 2009
- 66 Wer hat 2009 eine besondere Leistung erbracht?
Qui a réalisé une performance particulière en 2009?

Felicitatiounen

- 67 Fir d'Houchzäit
Mariages
- 68 Goldene Hochzeit der Eheleute Hansen-Schneider
Noces d'or du couple Hansen-Schneider
- 69 Eheleute Dumont-Nieles feierten goldene Hochzeit
Noces d'or du couple Dumont-Nieles
- 70 Alice Rosenfeld wurde neunzig
Alice Rosenfeld a fêté ses quatre-vingt-dix printemps

- 71 95 Kerzen für Julie Peffer-Hein
Julie Peffer-Hein souffle 95 bougies
- 72 Juliette Schrot wird 80
Juliette Schrot atteint l'âge de 80 ans

Vun de Veräiner

- 73 Rekordbeteiligung bei der vierten Auflage des Nationalen Genealogietages
- 74 *Record d'affluence pour la quatrième édition de la Journée Nationale de Généalogie*
- 75 „Trëppelfrënn Leideleng“ feierten 35. Vereinsjubiläum
- 76 *35^e anniversaire de l'association «Trëppelfrënn Leideleng»*
- 77 Leudelinger „Chorale“ feierte Cäcilientag
La chorale de Leudelage a fêté la Sainte-Cécile
- 78 Cäcilienfeier in Leudelingen – „Leidelenger Musek“ und Musikschule auf Erfolgskurs
Fête de la Sainte-Cécile à Leudelage – La «Leidelenger Musek» et l'école de musique sont sur la bonne voie
- 79 Leudelinger Schülerelternvereinigung hat Zukunftssorgen
- 80 *Des soucis en vue pour l'association des parents d'élèves de Leudelage*
- 81 Sankt Nikolaus beschert Leudelinger Kinder
Saint-Nicolas distribue des cadeaux aux enfants de Leudelage
- 82 Wanterlaf 2010

Aus de Betriber

- 84 Erfolgreiche Kesseldruckprobe bei Abfallbehandlungsanlage SIDOR-Leudelage
- 85 *Test de pression de chaudière réussi à l'usine de traitement des déchets du SIDOR à Leudelage*

Personalangelegenheiten, Kostenvoranschläge und Budgetumänderungen

KURZGEFASSTER BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG VOM 15.10.2009

TAGESORDNUNG:

ÖFFENTLICHE SITZUNG:

01. Genehmigung der Tagesordnung.

02. Mitteilungen des Schöffenrates.

03. Personalangelegenheiten:

- Vereidigung des neuen Gemeinsekretärs.
- Genehmigung des Lehrvertrages für einen auszubildenden Baumschul- und Landschaftsgärtner.

04. Diskussion über den Mietvertrag zur gewerblichen Nutzung des künftigen Vereinszentrums.

05. Haushaltsangelegenheiten:

- Beschlussfassung über einen Kostenvoranschlag.
- Beschlussfassung über Abänderungen des gewöhnlichen und außergewöhnlichen Budgets 2009.

- Festlegung der Hebesätze von Grund- und Gewerbesteuer für das Jahr 2010.

06. Beschlussfassung über die Ersetzung verschiedener Mitglieder der beratenden Kommissionen.

07. Schulorganisation:

- Festlegung der Zahl der Mitglieder der Schulkommission.
- Beschlussfassung über die Aufnahme eines Kindes in den ersten Zyklus der Grundschule – Früherziehung.

08. Beschlussfassung über Umänderungen des Verkehrsreglementes.

09. Festlegung von Entschädigungen für:

- die Erheber der steuerlichen Personenbestandsaufnahme.
- die Mitglieder der Jury des Architektenwettbewerbs des neuen Schulcampus.
- die Betreuer der Ferienaktivitäten.
- die Leiterin der Luxemburgisch-Kurse.

10. Gutachten zum Projekt der Grundwasser- und Gewässerbewirtschaftung im Distrikt Luxemburg.

11. Petitionen:

- Beschlussfassung zu einer Petition von Bewohnern der Rue du Schlewenhof.
- Informationen über eine Petition bezüglich die Route de Luxembourg.

12. Beschlussfassung über die Gründung der „Leidenger Pétanque Frënn“ a.s.b.l.

13. Zusatzpunkt der Tagesordnung: Genehmigung eines Kostenvoranschlages.

14. Einlauf und Verschiedenes.

ANWESEND:

Rob Roemen, Bürgermeister; Lotty Roulling-Lahyr, Schöffin; Raymond Kauffmann, Schöffe; Camille Betz, Vic Christophe, Jean Feipel, Eugène (Ulli) Halsdorf, Marcel Jakobs, Räte.

ÖFFENTLICHE SITZUNG:

01 Genehmigung der Tagesordnung.

Einleitend zur Sitzung des Gemeinderates bat Bürgermeister Rob Roemen um die Zustimmung der Räte für eine Umänderung der Tagesordnung. Als Zusatzpunkte kommen ein Verkehrsreglement für die Rue de la Gare – Rue Schlewenhof und die Genehmigung des detaillierten Kostenvoranschlages für die „Schwengsweed“ hinzu. Hingegen wird die Festlegung der Entschädigungen für die Mitglieder der Jury des Architektenwettbewerbs des neuen Schulcampus auf eine nächste Sitzung vertagt.

02 Mitteilungen des Schöffenrates.

In seinen allgemeinen Erläuterungen zu den laufenden Angelegenheiten des Schöffenrates

informierte der Bürgermeister über die vorgesehene Pressekonferenz zum Abschluss des Architektenwettbewerbs „Schulcampus“, der auch in einer kommenden Sitzung Gegenstand der Beratungen des Gemeinderates sein wird.

Erfreut zeigte sich Rob Roemen darüber, dass die Arbeiten zum Bau eines Wendehammers für Busse in der Rue de la Gare unverzüglich anlaufen werden. Nicht weniger positiv ist die Kunde aus dem Familienministerium, das die Schaffung eines Jugendhauses mit 50 Prozent bezuschussen wird bis zu einer maximalen Gesamtinvestition von 260 000 €.

Ernüchternder ist hingegen die Mitteilung des Wassersyndikates SES, das ab 2010 eine merkliche Preiserhöhung (+ 0,30 €) vornehmen wird.

Ferner erwähnte der Bürgermeister, dass die

Prozedur zur Umklassierung eines Terrains bei der Villa Eugénie angelaufen sei.

Abschließend betonte Rob Roemen, dass sich die Gemeinde den Beanstandungen von Leudinger Eltern voll und ganz anschließt, die den Schülertransport zu den Sekundarschulen auf dem „Geesseknäppchen“ kritisieren, weil einerseits geltende Sicherheitsmaßnahmen nicht eingehalten werden und andererseits Schüler schlichtweg nicht mitgenommen werden, weil der Bus bereits überfüllt ist.

03 Personalangelegenheiten:

- Vereidigung des neuen Gemeinsekretärs.

Mit einem formellen Akt schritt Bürgermeister Rob Roemen alsdann zur Vereidigung des neuen Gemeinsekretärs Patrick Arendt, der die Nachfolge des in den Ruhestand getretenen

Gemeindesekretärs Georges Thoma übernimmt (siehe nebenstehendes Bild).

- Genehmigung des Lehrvertrages für einen auszubildenden Baumschul- und Landschaftsgärtner.

Einstimmig nahm der Gemeinderat den mit Jason Lopes aus Düdelingen abgeschlossenen Lehrvertrag zur Ausbildung als Baumschul- und Landschaftsgärtner an.

Rat Ulli Halsdorf unterstrich die Wichtigkeit der Schaffung von Lehrstellen und zeigte sich erfreut darüber, dass die Leudelinger Gemeinde einen solchen Ausbildungsstellen geschaffen hat.



Der neue Gemeindesekretär Patrick Arendt wird von Bürgermeister Rob Roemen vereidigt.

04 Diskussion über den Mietvertrag zur gewerblichen Nutzung des künftigen Vereinszentrums.

Ohne weitere Diskussionen und ohne Gegenstimme nahm der Rat den mit einem noch zu designierenden Pächter abzuschließenden Mietvertrag zur gewerblichen Nutzung des künftigen Vereinszentrums an. Das Vertragswerk wurde vom Schöfferrat in Zusammenarbeit mit einem Juristen erstellt und hatte den Gemeinderatsmitgliedern im Vorfeld bereits zur Begutachtung und eventuellen Ergänzung vorgelegen.

05 Haushaltsangelegenheiten:

- Beschlussfassung über Kostenvoranschläge.

Mit allen Stimmen genehmigte der Gemeinderat zwei Kostenvoranschläge im Rahmen des Feldwegeprogrammes. Zum einen wird der Weg „Fronzelt“ verlängert, zum anderen wird im Ort „Bannatsch“ (Rue Bellevue) ein Brückengeländer angebracht. Auf Vorschlag von Rat Feipel soll dieses Geländer in einer Holzanfertigung geliefert werden, die auch kostengünstiger werden wird als die eingangs vorgesehene Metallkonstruktion und zudem besser in die natürliche Umgebung passt.

- Beschlussfassung über Abänderungen des gewöhnlichen und außergewöhnlichen Budgets 2009.

Auf insgesamt 199 896 € belaufen sich die notwendigen Abänderungen im gewöhnlichen

Budget des Jahres 2009. Wie Schöffe Raymond Kauffmann erklärte, werden diese Mehrausgaben über die Umschichtung von Budgetposten und Mehreinnahmen finanziert.

Im außergewöhnlichen Teil des Haushaltes kommen 35 400 € zum Ankauf einer Tauschimmobilie in der Residenz „Beim Dokter“ hinzu.

Die innerhalb des Zweckverbandes DIC1 (Gestaltung des Südwestens der Hauptstadt) anfallenden Mehrkosten für diverse Studien belaufen sich auf 35 000 €.

Die Mehrausgaben beim Bau des Wasserturmes schlagen mit 300 000 € zu Buche und für den Architektenwettbewerb zum Schulneubau werden 50 000 € zur Verfügung gestellt. Diese Mehrausgaben wurden durch Einsparungen beim Projekt für Freizeitgestaltung „Schwéngsweed“ finanziert.

Rat Ulli Halsdorf betonte, es sei erschreckend, in welchem Maß Architektenbüros bei Kostenvoranschlägen irren könnten. Er setzte dies in Zusammenhang mit dem Bau des neuen Wasserturmes, der statt der vorgesehenen 8,8 Mio. € nunmehr mit 10,6 Mio. € zu veranschlagt ist.

Rat Marcel Jakobs wunderte sich ebenfalls über diese, wie er sagte mehr als happige Kostensteigerung bei der Errichtung des Wasserturmes.

Zum selben Thema erklärte Rat Camille Betz sein Unverständnis hinsichtlich der Kostenexplosion und unterstrich seine kritische Position zu diesem Bau, mit der er auch weiterhin nicht hinter dem Berg halte, auch wenn dies mancherorts als störend empfunden werde.

- Festlegung der Hebesätze von Grund- und Gewerbesteuer für das Jahr 2010.

Sowohl für die Grund- als auch für die Gewerbesteuer schlug der Schöfferrat vor, die Hebesätze im kommenden Jahr unverändert zu belassen.

Alle unter dem Tagesordnungspunkt der Haushaltsangelegenheiten zusammengefassten Beschlüsse wurden einstimmig vom Gemeinderat getroffen.

06 Beschlussfassung über die Ersetzung verschiedener Mitglieder der beratenden Kommissionen.

Nach der Demission von Rätin Nathalie Daubenfeld-Reinert und dem Wechsel auf dem Posten des Gemeindesekretärs waren personelle Veränderungen in verschiedenen beratenden Kommissionen notwendig geworden. Die aktuelle Zusammensetzung der Gemeindekommissionen ist auf Seite 30 zu finden.

Der Gemeinderat nahm die Änderungen einstimmig an.

07 Schulorganisation:

- Festlegung der Zahl der Mitglieder der Schulkommission.

Auf Vorschlag des Schöffengerates zeigte sich der Gemeinderat einstimmig damit einverstanden, die Zahl der Mitglieder der Schulkommission auf das gesetzlich vorgeschriebene Minimum festzulegen. Die Räte Ulli Halsdorf und Marcel Jakobs sowie Schöffe Raymond Kauffmann unterstrichen dies im Besonderen.

Demzufolge sind 4 Mitglieder vom Gemeinderat zu ernennen, 2 Vertreter werden vom Lehrpersonal bestimmt und 2 Mitglieder werden von der Elternschaft genannt.

- Beschlussfassung über die Aufnahme eines Kindes in den ersten Zyklus der Grundschule – Früherziehung.

Ebenfalls ohne Gegenstimme folgte der Gemeinderat dem Schöffengeratsvorschlag dem Antrag zur Aufnahme eines nicht in der Gemeinde ansässigen Kindes in den Früherziehungsunterricht nicht stattzugeben. Diese Entscheidung ist zuvorderst auf praktische Erwägungen zurückzuführen, da jetzt bereits der erste Zyklus der Grundschule mehr als ausgelastet ist.

08 Beschlussfassung über Umänderungen des Verkehrsreglementes.

Einstimmig genehmigten die Ratsmitglieder 2 Umänderungen des Verkehrsreglementes, um in der Rue de la Gare bei der Kindertagesstätte Stationierungsmöglichkeiten teilweise auf dem Bürgersteig zu schaffen und um ein zeitlich befristetes Reglement zu erlassen, das es Lastwagen erlaubt, die Rue Schlewenhof zu benutzen. Diese zeitlich befristete Ausnahmeregelung gilt nur für die Dauer der Arbeiten am Wendehammer für Busse in der Rue de la Gare, um die Verkehrssicherheit der vom Total-Grundstück abfahrenden Lastwagen zu gewähren.

09 Festlegung von Entschädigungen:

- Erheber der steuerlichen Personenbestandsaufnahme.

Wie in den Vorjahren gewährt die Gemeinde den Erhebern der steuerlichen Personenbestandsaufnahme eine Entschädigung von 2 €

pro ausgefülltem Haushaltsbogen.

- Betreuer der Ferienaktivitäten.

Den insgesamt 15 Betreuern, die bei den von der Elternvereinigung in Zusammenarbeit mit der Gemeinde organisierten zehntägigen Ferienaktivitäten im Einsatz waren wird eine Entschädigung von 130 € pro Tag gezahlt.

- Leiterin der Luxemburgisch-Kurse.

Ab dem Schuljahr 2009/2010 wird der Leiterin der Luxemburgisch-Kurse eine zehnprozentige Erhöhung der Entschädigung zugestanden (von 60 auf nunmehr 66 € pro Stunde).

Der Gemeinderat genehmigte die Festlegung aller Entschädigungen einstimmig.

10 Gutachten zum Projekt der Grundwasser- und Gewässerbewirtschaftung im Distrikt Luxemburg.

Mit dem grundsätzlichen Inhalt der schriftlichen Vorlage zur Bewirtschaftung des Grundwassers und der Gewässer im Distrikt Luxemburg zeigte sich der Gemeinderat einstimmig einverstanden. Dies trifft allerdings weniger auf die mit eingefügten Basistexte für Wassertaxenreglemente zu.

Schöffe Raymond Kauffmann betonte, dass diese neuen Taxenreglemente und besonders die Methode der Taxenberechnung nicht nach dem Geschmack der Leudelinger Gemeinde seien.

Schöffin Lotty Roulling-Lahyr erklärte in demselben Zusammenhang, dass man wohl für die Anwendung des Verursacherprinzips sei, allerdings müsste man bei der Taxengestaltung acht geben, um die Bürger nicht übermäßig zu belasten.

11 Petitionen:

- Beschlussfassung zu einer Petition von Bewohnern der Rue du Schlewenhof.

Im Zusammenhang mit den Problemen, die sich auf Schlewenhof entlang des Bowenterbachs ergeben haben, richteten die betroffenen Einwohner eine Petition an die Gemeinde. Wie Bürgermeister Rob Roemen erklärte, unterspült der Bowenterbach bei Hochwasser die Gärten und Mauern der Anrainer, was unweigerlich zu Schäden führt. Um den Bach verbreitern

zu können und damit eine Verbesserung der Situation zu erzielen müssten Emprisen getätigt werden, die aber bislang daran scheiterten, dass nicht alle Grundstückbesitzer ihr Einverständnis gegeben haben. Zusammen mit dem Wasserwirtschaftsamt wird die Gemeinde nun nochmals versuchen, eine Einigung mit allen Eigentümern zu erreichen. In Anbetracht der Katastergrenzen der einzelnen Eigentümer verwies Schöffe Raymond Kauffmann aber auf die Eigenverantwortung der Anrainer.

- Informationen bezüglich einer Petition bezüglich der Route de Luxembourg.

Der Gemeinderat nahm ferner das Verbatim einer Erklärung des Bürgermeisters anlässlich einer Zusammenkunft mit einer Delegation von Einwohnern, die sich über das hohe Verkehrsaufkommen in der Route de Luxembourg beschwerten, zur Kenntnis.

12 Beschlussfassung über die Gründung der „Leidelenger Pétanque Frënn a.s.b.l.“

Einstimmig hieß der Gemeinderat die Statuten der neuen Vereinigung „Leidelenger Pétanque Frënn a.s.b.l.“ gut. Hinsichtlich der Schaffung der Pétanque-Spielfelder auf dem Freizeitgelände „Schwéngsweed“ regte Rat Ulli Halsdorf an, von vornherein abzuklären, wann diese Spielfelder dem Verein vorbehalten sind und wann sie von allen anderen Interessierten genutzt werden können.

13 Zusatzpunkt der Tagesordnung: Genehmigung eines Kostenvoranschlages.

Ohne weitere Diskussion und mit allen Stimmen nahm der Gemeinderat in einer formalen Entscheidung den detaillierten Kostenvoranschlag für die Gestaltung des Freizeitgeländes und den Bau des Scoutschalets auf der „Schwéngsweed“ an. Die Kosten werden mit 1,46 Mio. € veranschlagt.

14 Einlauf und Verschiedenes.

Im Einlauf befanden sich die Mitteilung der Staatsbank und-sparkasse, die traditionsgemäß den Erstklässlern ein Sparkonto von 25 € schenkt, ein Appell zur Unterstützung der Vereinigung „Kanner a Latäinamerika“ und ein Schreiben der Leudelinger Vereinigung „Hëllef fir Ukrainesch Kanner (HUK)“.

Affaires de personnel, devis et modifications budgétaires

RAPPORT SOMMAIRE DE LA SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL DU 15.10.2009

ORDRE DU JOUR :

SÉANCE PUBLIQUE :

01. Approbation de l'ordre du jour.

02. Communications de la part du collège des bourgmestre et échevins.

03. Affaires de personnel :

- Assermentation du nouveau secrétaire communal.
- Approbation d'un contrat d'apprentissage «Pépinériste-Paysagiste».

04. Discussions relatives au contrat de bail concernant l'exploitation du futur Centre Sociétaire.

05. Affaires budgétaires :

- Décision relative à un devis du service ordinaire 2009.
- Décision relative à des modifications budgétaires du service ordinaire et extraordinaire 2009.

- Fixation du taux d'impôt commercial et foncier pour 2010.

06. Décision concernant le remplacement de certains membres des commissions consultatives.

07. Organisation scolaire :

- Fixation du nombre des représentants à la commission scolaire.
- Décision relative à une demande d'admission au cycle 1 - précoce.

08. Décision relative à une modification du règlement de circulation de la commune de Leudelange – stationnement rue de la Gare.

09. Décisions relatives à diverses indemnités concernant :

- le recensement annuel.
- les membres du jury «Nouvelle Ecole».
- les moniteurs «Vacances-Loisirs».
- les cours de langue luxembourgeoise.

10. Avis concernant le projet de gestion de district hydrographique du Luxembourg.

11. Pétitions :

- Décision relative à une pétition des habitants de la rue du «Schlewenhof».
- Informations concernant une pétition des habitants e.a. rte de Luxembourg.

12. Décision relative à la création d'une nouvelle ASBL «Leidelenger Pétanque Frënn».

13. Point supplémentaire à l'ordre du jour : Approbation d'un devis.

14. Courrier et Divers.

PRÉSENTS :

M. Rob Roemen, bourgmestre; Mme Lotty Roulling-Lahyr, échevine; M. Raymond Kauffmann, échevin; MM. Camille Betz, Vic Christophe, Jean Feipel, Eugène (Ulli) Halsdorf, Marcel Jakobs, conseillers.

SÉANCE PUBLIQUE :

01 Approbation de l'ordre du jour.

Le bourgmestre Rob Roemen a ouvert la séance du conseil communal en demandant aux conseillers d'approuver une modification de l'ordre du jour. Celle-ci prévoit l'ajout de deux points supplémentaires concernant respectivement le règlement de la circulation rue de la Gare – rue Schlewenhof et l'approbation du devis détaillé concernant le projet «Schwéngsweed». Par contre, la fixation des indemnités à accorder aux membres du jury du concours d'architectes pour la réalisation du nouveau campus scolaire sera reportée à l'une des prochaines séances.

02 Communications de la part du collège des bourgmestre et échevins.

Dans le cadre de ses explications d'ordre général concernant les affaires courantes du collège

des bourgmestre et échevins, le bourgmestre a informé les conseillers sur la conférence de presse prévue au terme du concours d'architectes «Campus Scolaire», qui sera également à l'ordre du jour d'une des prochaines séances du conseil communal.

Le bourgmestre Rob Roemen s'est déclaré satisfait du début imminent des travaux de construction d'une aire de manœuvre pour autobus dans la rue de la Gare tout comme de la décision du Ministère de la Famille de subventionner à raison de 50% et jusqu'à concurrence d'un investissement total maximum de 260 000 € la création d'une maison des jeunes.

Nouvelle moins encourageante, le syndicat des eaux SES annonce pour 2010 une hausse sensible (+ 0,30 €) du prix de l'eau potable.

En outre, le bourgmestre a informé les conseillers que la procédure de reclassement d'un terrain

sis près de la Villa Eugénie est actuellement en cours.

Pour terminer, Rob Roemen a souligné que la commune se ralliait entièrement à l'avis des parents leudelangeois critiquant la qualité du ramassage scolaire vers les établissements d'enseignement secondaire du «Geesseknäppchen» et dont les critiques visent d'une part le non-respect des mesures de sécurité en vigueur et, de l'autre, le fait que les autobus bondés ne peuvent tout simplement pas prendre tous les élèves.

03 Affaires de personnel :

- **Assermentation du nouveau secrétaire communal.**

Le bourgmestre Rob Roemen a ensuite procédé à l'assermentation officielle du nouveau secrétaire communal, Patrick Arendt, qui prend la succession de Georges Thoma, lequel vient de prendre sa retraite.

- Approbation d'un contrat d'apprentissage «Pépinieriste-Paysagiste».

Le conseil communal a approuvé à l'unanimité le contrat d'apprentissage de pépinieriste-paysagiste conclu avec Jason Lopes de Dudelange.

Soulignant l'importance de la création de postes d'apprentis, le conseiller Ulli Halsdorf se dit satisfait que la commune de Leudelange ait créé un tel poste.

04 Discussions relatives au contrat de bail concernant l'exploitation du futur Centre Sociétaire.

C'est sans débat que le conseil communal a approuvé à l'unanimité un contrat de bail portant sur l'exploitation commerciale du futur Centre Sociétaire à conclure avec un locataire qu'il reste à désigner. Elaboré, en collaboration avec un juriste, par le collège des bourgmestre et échevins, ce contrat avait préalablement été soumis pour avis aux conseillers communaux, qui avaient ainsi l'occasion de faire d'éventuelles suggestions visant à le compléter.

05 Affaires budgétaires :

- Décision relative à deux devis du service ordinaire 2009.

Le conseil communal a approuvé à l'unanimité deux devis s'inscrivant dans le cadre du programme des travaux à la voirie rurale communale, qui prévoit d'une part le prolongement du chemin «Fronzelt» et, de l'autre, la pose d'un garde-corps au lieu-dit «Bannatsch» (rue Bellevue). Sur proposition du conseiller Jean Feipel, ce garde-corps sera réalisé en bois, solution moins coûteuse que la construction métallique initialement prévue et permettant de surcroît une meilleure intégration dans l'environnement naturel.

- Décision relative à des modifications budgétaires du service ordinaire et extraordinaire 2009.

Les modifications budgétaires nécessaires au niveau du service ordinaire 2009 portent sur un montant total de 199 896 €. Selon l'échevin Raymond Kauffmann, ces dépenses supplémentaires seront financées par une répartition

différente de certains postes budgétaires et des recettes en plus.

Au niveau du service extraordinaire, 35 400 € supplémentaires seront nécessaires dans le cadre de l'acquisition d'un bien immobilier dans la résidence «Beim Dokter».

Diverses études réalisées au sein du comité politique DICI (développement intercommunal coordonné et intégratif du Sud-Ouest de l'agglomération de la Ville de Luxembourg) ont entraîné des dépenses supplémentaires de l'ordre de 35 000 €. En outre, les dépenses supplémentaires occasionnées par la construction du château d'eau s'élèvent à 300 000 €, alors que 50 000 € sont consacrés à l'organisation du concours d'architectes pour la construction d'une nouvelle école. Les dépenses supplémentaires sont financées par des sommes économisées dans le cadre des travaux d'aménagement de la «Schwéngsweed».

Le conseiller Ulli Halsdorf a souligné qu'il était effrayant de voir à quel point les devis des bureaux d'architecture pouvaient s'écarter des coûts réels. Dans ce contexte, il a rappelé la construction du nouveau château d'eau, dont le coût initialement prévu était de 8,8 millions d'euros, alors que son coût réel devrait s'élever finalement à 10,6 millions d'euros.

Le conseiller Marcel Jakobs s'est lui aussi étonné de cette augmentation du coût de construction du château d'eau, augmentation qui, selon les termes de M. Jakobs, était «plus qu'exorbitante».

Dans le même contexte, le conseiller Camille Betz a exprimé son incompréhension face à cette explosion des coûts tout en soulignant sa position critique vis-à-vis de ce projet, position qu'il déclare continuer à affirmer ouvertement, bien que cela ne plaise pas à tout le monde.

- Fixation du taux d'impôt commercial et foncier pour 2010.

Pour l'année 2010, le collège des bourgmestre et échevins a proposé de laisser inchangés les taux tant de l'impôt commercial que de l'impôt foncier.

Le conseil communal a pris unanimement ses décisions sur le point «Affaires budgétaires» de l'ordre du jour.

06 Décision concernant le remplacement de certains membres des commissions consultatives.

La démission de la conseillère Nathalie Daubenfeld-Reinert et le changement au poste de secrétaire communal entraînent la nécessité de modifier la composition de certaines commissions consultatives. La composition actuelle des commissions consultatives figure en page 30.

Ces modifications ont été approuvées à l'unanimité par le conseil communal.

07 Organisation scolaire :

- Fixation du nombre des représentants à la commission scolaire.

Le conseil communal a approuvé à l'unanimité la proposition du collège des bourgmestre et échevins visant à fixer le nombre des représentants à la commission scolaire au minimum prévu par la loi. Ce point a notamment été souligné par les conseillers Ulli Halsdorf et Marcel Jakobs et l'échevin Raymond Kauffmann.

C'est ainsi que le conseil communal doit nommer quatre membres, alors que le corps enseignant et les parents d'élèves désignent chacun deux membres.

- Décision relative à une demande d'admission au cycle 1 - précoce.

Le conseil communal a également approuvé à l'unanimité la proposition du collège des bourgmestre et échevins visant à refuser la demande d'admission à l'éducation précoce d'un enfant non domicilié dans la commune. Cette décision est motivée notamment par des considérations pratiques et les capacités du premier cycle de l'enseignement fondamental, qui sont d'ores et déjà plus que saturées.

08 Décision relative à deux modifications du règlement de circulation de la commune de Leudelage – stationnement rue de la Gare.

Les conseillers communaux ont approuvé à l'unanimité deux modifications du règlement de circulation permettant respectivement la création de places de stationnement partiellement sur le trottoir de la rue de la Gare à hauteur de la garderie et la mise en place d'un règlement temporaire autorisant la circulation de camions dans la rue Schlewenhof. Cette dérogation temporaire, qui se limite à la durée des travaux de construction de l'aire de manœuvre pour autobus dans la rue de la Gare, a pour objectif de garantir la sécurité de la circulation des camions quittant le terrain Total.

09 Décisions relatives à diverses indemnités concernant :

- le recensement annuel.

Comme les années précédentes, la commune accorde aux agents recenseurs du recensement fiscal une indemnité de 2 € par feuille de ménage remplie.

- les moniteurs «Vacances-Loisirs».

Une indemnité de 130 € par jour est accordée aux quinze moniteurs ayant assuré l'encadrement des activités de vacances qui, organisées par l'association des parents d'élèves en collaboration avec la commune, se sont déroulées pendant une durée de dix jours.

- les cours de langue luxembourgeoise.

A partir de l'année scolaire 2009/2010, l'indemnité accordée à la chargée du cours de langue luxembourgeoise sera augmentée de 10% (de 60 à 66 € par heure).

Le conseil communal a approuvé à l'unanimité la fixation de toutes les indemnités.

10 Avis concernant le projet de gestion de district hydrographique du Luxembourg.

Si le conseil communal a unanimement approuvé sur le fond le contenu du projet écrit de gestion de district hydrographique du Luxembourg, les textes de base qu'il contient en matière de

règlements-taxes relatifs au prix de l'eau n'ont pas rencontré la même unanimité.

L'échevin Raymond Kauffmann a souligné que ces nouveaux règlements-taxes et notamment la méthode de calcul des taxes ne répondaient pas aux attentes de la commune de Leudelage.

Dans le même contexte, l'échevine Lotty Roulling-Lahyr a déclaré que, tout en approuvant l'application du principe du pollueur-payeur, il fallait faire attention à ne pas imposer de charges excessives aux citoyens.

11 Pétitions :

- Décision relative à une pétition des habitants de la rue du «Schlewenhof».

Dans le contexte des problèmes apparus à Schlewenhof le long du Bowenterbach, les habitants concernés ont adressé une pétition à la commune. Comme l'a expliqué le bourgmestre Rob Roemen, les crues du Bowenterbach minent les jardins et murs des riverains, causant ainsi inévitablement des dégâts. Or, l'élargissement du ruisseau et, dès lors, l'amélioration de la situation nécessiteraient la réalisation d'emprises, mesure qui s'est heurtée jusqu'à ce jour aux refus de certains propriétaires de terrains. Ensemble avec l'Administration de la Gestion de l'Eau, la commune essaiera encore une fois de trouver un accord avec tous les propriétaires. Vu les limites cadastrales des propriétés privées, l'échevin Raymond Kauffmann souligne la responsabilité individuelle de chaque propriétaire.

- Informations concernant une pétition des habitants e.a. rte de Luxembourg.

Le conseil communal a également pris acte du verbatim d'une déclaration faite par le bourgmestre à l'occasion d'une réunion avec une délégation d'habitants qui se plaignaient du volume de la circulation au niveau de la route de Luxembourg.

12 Décision relative à la création d'une nouvelle ASBL «Leidelenger Pétanque Frënn».

Le conseil communal a approuvé à l'unanimité les statuts de la nouvelle association «Leidelenger Pétanque Frënn a.s.b.l.». En ce qui concerne l'aménagement des terrains de pétanque dans

l'espace de loisirs «Schwéngsweed», le conseiller Ulli Halsdorf a suggéré de déterminer dès le début quand les terrains en question seront réservés à l'association et quand ils seront ouverts à tous les intéressés.

13 Point supplémentaire à l'ordre du jour : approbation d'un devis.

C'est sans débat que le conseil communal a pris à l'unanimité la décision formelle d'approuver le devis portant sur l'aménagement de l'espace de loisirs et la construction du chalet des scouts au lieu-dit «Schwéngsweed». Le coût est estimé à 1,46 millions d'euros.

14 Courrier et Divers.

Outre un avis de la Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat, qui offre aux élèves de la première année d'études primaires le traditionnel compte d'épargne de 25 €, le courrier comprenait une invitation à soutenir l'association «Kanner a Latäinamerika» et une lettre de l'association leudelageoise «Hëllef fir Ukrainesch Kanner (HUK)». ■

Budgetvorstellung und Erhöhung der Wassertaxen – wo freiwilliges Handeln und verordnete Maßnahmen sich begegnen...

KURZGEFASSTER BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG VOM 25.11.2009

TAGESORDNUNG:

ÖFFENTLICHE SITZUNG:

01. Genehmigung der Tagesordnung.

02. Gemeindehaushalt:

- Vorstellung des rektifizierten Budgets 2009 und der Haushaltsvorlage 2010.
- Erhöhung der Kreditlinie der Gemeindegasse.

03. Mitteilungen des Schöffenrates.

04. Taxenreglemente:

- Beschlussfassung über die Neufestlegung der Wassertaxe.
- Beschlussfassung über die Festlegung einer einmaligen Taxe bezüglich der Kanalanschlüsse Schlewenhof – Leudelingen-Bahnhof.

05. Schulorganisation:

- Ernennung von vier Mitgliedern der Schulkommission.

- Festlegung der Präsenzgebühren für die Mitglieder der neuen Schulkommission.

06. Beschlussfassung über die Festsetzung der Präsenzgebühren für die Mitglieder der Jury beim Architektenwettbewerb des neuen Schulcampus.

07. Beschlussfassung über den Forstwirtschaftsplan des Jahres 2010.

08. Genehmigung eines Kostenvoranschlags für das Beschottern eines Feldweges im Ort „Schlimmchen“.

09. Beschlussfassung über das für 2010 vorgesehene Aktionsprogramm des SICONA-WESTEN.

10. DIC1: Genehmigung von Kontrakten im Hinblick auf die Entwicklung des Südwestens der Stadt Luxemburg.

11. Beschlussfassung über die punktuelle Abänderung des Einteilungsplanes im Ort „auf Thommelberg“.

12. Verkehrsreglemente:

- Genehmigung eines zeitweiligen Verkehrsreglementes in der Rue Jean Fischbach.
- Beschlussfassung über ein Verkehrsreglement in der Rue de Luxembourg.

13. Zusatzpunkt: Organisation der Winterarbeit des technischen Dienstes.

14. Verschiedenes – Fragen der Gemeinderäte.

ANWESEND:

Rob Roemen, Bürgermeister; Lotty Roulling-Lahyr, Schöffin; Raymond Kauffmann, Schöffe; Camille Betz, Vic Christophe, Jean Feipel, Eugène (Ulli) Halsdorf, Marcel Jakobs, Räte.

ÖFFENTLICHE SITZUNG:

01 Genehmigung der Tagesordnung.

Einstimmig nahm der Gemeinderat die vorliegende Tagesordnung an und gab seine Zustimmung für die Aufnahme eines Zusatzpunktes betreffend die Organisation der Winterarbeit der technischen Gemeindedienste.

02 Gemeindehaushalt:

- Vorstellung des rektifizierten Budgets 2009 und der Haushaltsvorlage 2010.

Mit einem umfassenden Überblick über die Gesamtsituation der Leudelinger Gemeinde und ihrer Finanzen stellte Bürgermeister Rob Roemen den berichtigten Haushalt des laufenden Jahres und die Budgetvorlage für die kommenden 12 Monate vor. Die Diskussion

dieser Dokumente wird in der Gemeinderatssitzung vom 10. Dezember stattfinden.

Einleitend stellte der Bürgermeister fest, dass es aufgrund der rückläufigen wirtschaftlichen Entwicklung Einbrüche in den Staatsfinanzen gibt, und dies laut „circulaire budgétaire“ des Innenministers auch unliebsame Überraschungen für die Gemeinden bedeutet.

Glücklicherweise habe man in Leudelingen aber bereits 2007 ein zukunftsweisendes Budget mit allen dringlichen Projekten aufgestellt, die nun in der Verwirklichung seien. Hätte man damals nicht so konsequent gehandelt, wären der Gemeinde heute wahrscheinlich die Hände gebunden.

In Zahlen ausgedrückt stellen die in diesen

Krisenzeiten feststellbaren Mindereinnahmen bei der Gewerbesteuer rund 790 000 € für das Jahr 2009 und rund 550 000 € für die Konten des Jahres 2008 dar. Wenn definitiv abgerechnet wird, hofft man allerdings in Leudelingen etwas besser wegzukommen, denn erfahrungsgemäß liegen die realen Einnahmen höher als die Richtlinienwerte, weil sich die in der Gemeinde Leudelingen angesiedelten wirtschaftlichen Aktivitäten weiterhin gut entwickeln.

In diesem Zusammenhang bedauert die Gemeinde denn auch, dass die bereits lange in Aussicht gestellten Veränderungen der Gewerbesteuerzuflüsse an die Kommunen noch immer nicht vorliegen. Es fehlen momentan ganz einfach Kompensationen für die Gemeinden, die mit der Ansiedlung neuer Betriebe auch neue Arbeitsplätze schaffen.



Freizeitgelände „Schwéngsweed“ kurz vor der Fertigstellung

Weniger dramatisch sieht die Situation bei den staatlichen Zuwendungen an die Gemeinden aus (dotation financière). Im Vergleich mit 2008 wird diese Zuwendung für Leudelingen im laufenden Haushalt zwar um knapp 100 000 € zurückgehen, dafür aber voraussichtlich um rund 120 000 € im kommenden Jahr wachsen.

Hinsichtlich der Gemeindeverschuldung betonte Bürgermeister Rob Roemen, dass an sich ab 2010 der Verschuldungsgrad zurückgehen müsste, weil dann alle kommunalen Großprojekte umgesetzt seien. Wegen der sinkenden Gewerbesteuereinnahmen sei dies aber momentan nicht der Fall, so dass die Verschuldung weiterhin um die 20 Prozent der gewöhnlichen Haushaltseinnahmen liege, ein Wert, der übrigens vom Rechnungshof vor einem Jahr noch zugestanden wurde.

Im Budget des Jahres 2010 sind zwei Anleihen vorgesehen, eine über 5 Mio. € für die Finanzierung der im Bau befindlichen Projekte, und eine Ausgleichsanleihe über 3 Mio. € um das Budgetgleichgewicht zu garantieren, die aber aller Wahrscheinlichkeit nach nicht aufgenommen werden muss.

Trotz dieser Verschuldung und trotz der weiterhin schwer lastenden Kosten des Wasserturms und der Beteiligung am interkommunalen Schwimmbad habe man ein ausgeglichenes

Budget aufstellen können. Darüber könne man stolz sein, so der Bürgermeister.

Insgesamt gesehen bezeichnete Rob Roemen den Haushaltsentwurf als Ausdruck der im Interesse der Bürger der Gemeinde Leudelingen betriebenen Politik.

Anschließend wies er noch im Detail auf die problematische Situation der fälligen Abschreibungen in Zusammenhang mit dem interkommunalen Schwimmbad hin, das nach privatwirtschaftlichen Regeln geführt werden müsse und infolgedessen ab 2010 mit den entsprechenden Abschreibungen auf den Budgets der beteiligten Gemeinden laste (Leudelingen ist zu 20 Prozent am Schwimmbad in Bettemburg beteiligt).

Zum Abschluss seiner Ausführungen dankte der Bürgermeister den Schöffenratsmitgliedern für die kollegiale Zusammenarbeit bei der Aufstellung des Budgets, dem Gemeindepersonal für die geleisteten Dienste und insbesondere dem neuen Gemeindesekretär Patrick Arendt für die perfekte Erstellung des 106 Seiten starken Budgetdokuments.

Die im Budget vorgesehenen hauptsächlichen Ausgaben und die in Angriff zu nehmenden einzelnen Projekte sind in einem nebenstehenden Artikel erwähnt.

– Erhöhung der Kreditlinie der Gemeindekasse.

Mit allen Stimmen und ohne Diskussion nahm der Gemeinderat die Heraufsetzung der Kreditlinie auf 500 000 € an, um damit die laufenden Ausgaben der Gemeindekasse besser bestreiten zu können.

03 Mitteilungen des Schöffenrates.

Bei den Mitteilungen des Schöffenrates erwähnte der Bürgermeister, dass der Gemeindebeamte Andy Brunel das Examen in der Karriere des Redakteurs bestanden habe, und dass Hausmeister Florent Thibor mit einem zweiten Preis der Armeeschule bedacht worden sei.

04 Taxenreglemente:

– Beschlussfassung über die Neufestlegung der Wassertaxe.

Nach einer eingehenden Diskussion, in der mehrfach darauf hingewiesen wurde, dass der Leudelinger Gemeinderat an und für sich keine Erhöhung hätte vornehmen wollen, doch aufgrund der Anweisungen des Innenministeriums zur Erreichung des Kostendeckungsprinzips nicht daran vorbeikomme, genehmigte der Gemeinderat einstimmig die Heraufsetzung der Wassertaxen.

Diese staffeln sich dann folgendermaßen: 2,5 € pro Fuder Wasser (bislang 1,5 €) bei gleichbleibenden 6 € pro Jahr für die

Miete des Wasserzählers. Übersteigt der Wasserverbrauch 5 000 Fuder werden künftig 3,10 € verrechnet, gegenüber bislang 2 €. Beim Verbundzähler bleibt die Miete bei 280 €. Die Nutzung der Kanalisation wird mit 2,2 € pro verbrauchtem Fuder Wasser veranschlagt (bislang 1,2 €). Die jährliche Anschlußtaxe von 10 € bleibt unverändert. Für landwirtschaftliche Betriebe gilt insofern eine Sonderregelung, als sie lediglich 1,7 € pro Fuder Wasser (bisher 0,6 €) zahlen.

Schöffin Lotty Roulling-Lahyr erklärte, dass diese Taxenanpassung keine angenehme Aufgabe sei, man komme aber nicht daran vorbei.

Rat Camille Betz verwies auf die auch nach der Anhebung immer noch niedrigen Wassertaxen in Luxemburg im Vergleich mit dem europäischen Ausland.

Rat Vic Christophe betonte seinerseits, dass das Wasser noch relativ billig sei, er hätte sich aber eine früher ansetzende Erhöhung in mehreren Stufen gewünscht.

Rat Jean Feipel bedauerte die Tatsache, dass das Wasser als elementares Grundlebensmittel immer teurer werde.

Rat Ulli Halsdorf sprach den sozialen Aspekt an und regte Preisminderungen für kinderreiche Familien sowie die Veröffentlichung von Spartipps an.

Rat Marcel Jakobs ging darauf ein, wie günstig das von den Gemeinden gelieferte Trinkwasser weiterhin im Vergleich mit dem in Flaschen erhältlichen Quell- respektiv Mineralwasser sei.

Schöffe Raymond Kauffmann unterstrich zum Abschluss der Diskussion die Tatsache, dass man zwar jetzt teurer werde, doch keinesfalls einen Gewinn auf Wasser- und Kanaltaxe erwirtschaftete, sondern lediglich kostendeckend arbeite.

- **Beschlussfassung über die Festlegung einer einmaligen Taxe bezüglich der Kanalanschlüsse Schlewenhof und Leudelingen-Bahnhof.**

Schöffe Raymond Kauffmann war es auch, der das Taxenreglement für den künftigen Anschluss der auf Schlewenhof und in Leudelingen-Bahnhof gelegenen Häuser an das Kanalnetz vorstellte. Grundlegend geht es darum, die bislang noch bestehenden Klärgruben durch einen angepassten und nach dem Bau des in Richtung Cessingen verlaufenden Kollektors möglichen Kanalanschluss zu ersetzen.

Im Hinblick auf eine gerechte Lösung (die Hausbesitzer müssen immerhin noch die Kosten für die Beseitigung der Klärgruben übernehmen) werden statt der normal vorgesehen 550 € für einen Kanalanschluss hierbei lediglich 125 € als einmalige Taxe verrechnet. Dies entspricht genau demselben Betrag, der ganz zu Anfang der Kanaltaxenregelung verlangt wurde, als die Bewohner vom Schlewenhof und Leudelingen-Bahnhof noch keine Möglichkeit eines Anschlusses hatten.

Dieser Vorschlag wurde einstimmig vom Gemeinderat angenommen, mit auch der Empfehlung von Rat Jean Feipel den vollen Betrag von 550 € zu verlangen für die Häuser, deren Abwässer bislang an der Klärgrube vorbei geführt wurden.

05 Schulorganisation:

- **Ernennung von vier Mitgliedern der Schulkommission.**

Ohne Gegenstimme ernannte der Gemeinderat Laurence Steichen, Manon Berchem-Bosseler, Huguette Lux-Stein und Patrick Calmus zu Mitgliedern der Schulkommission.

- **Festlegung der Präsenzgelder für die Mitglieder der neuen Schulkommission.**

Mit allen Stimmen nahm der Rat auch den Vorschlag an, die Präsenzgelder für die Mitglieder der Schulkommission unverändert zu belassen.

06 Beschlussfassung über die Festsetzung der Präsenzgelder für die Mitglieder der Jury beim Architektenwettbewerb des neuen Schulcampus.

Einstimmigkeit herrschte auch bei der Festlegung

der Präsenzgelder für die Mitglieder der Jury beim Architektenwettbewerb „Schulcampus“. Hier werden Präsenzgelder in der Höhe von lediglich zwei Dritteln der empfohlenen Richtlinien der Berufsvertretung von Architekten und Ingenieuren (OAI) gezahlt.

07 Beschlussfassung über den Forstwirtschaftsplan des Jahres 2010.

Schöffin Lotty Roulling-Lahyr stellte den Forstwirtschaftsplan des kommenden Jahres vor, der bei Investitionen von 128 800 € einen Erlös von 55 400 € aus dem Holzverkauf und der Jagdpacht vorsieht. Der Gemeinderat zeigt sich einstimmig mit diesem Forstwirtschaftsplan einverstanden.

08 Genehmigung eines Kostenvoranschlags für das Beschottern eines Feldweges im Ort „Schlammchen“.

Ohne Diskussion und Gegenstimme wurde auch die im Feldwegeprogramm vorgesehene Beschotterung eines Feldweges im Ort „Schlammchen“ für 32 000 € verabschiedet.

09 Beschlussfassung über das für 2010 vorgesehene Aktionsprogramm des SICONA-WESTEN.

Das von Schöffin Lotty Roulling-Lahyr vorgestellte Aktionsprogramm des SICONA-WESTEN auf Leudelinger Territorium beläuft sich für 2010 auf 35 639 €, wovon 23 300 € zu Lasten der Gemeinde gehen. Vorgesehen sind u.a. die Pflege von Biotopen sowie Informations- und Sensibilisierungskampagnen.

10 DICI: Genehmigung von Kontrakten im Hinblick auf die Entwicklung des Südwestens der Stadt Luxemburg.

Bei der Enthaltung der Räte Camille Betz und Jean Feipel nahm der Gemeinderat Kontrakte an mit den Städteplanungsbüros „Zeyen + Baumann“, Van Driessche und „Dewey Müller“, dies im Zuge der im DICI organisierten interkommunalen Zusammenarbeit für die Entwicklung des Südwestens der Stadt Luxemburg. In diesem konkreten Fall betreffen die Kontrakte (Gesamtkostenpunkt: 33 516 €)

die Erstellung der räumlichen Zonierung des Parkraummanagements.

11 Beschlussfassung über die punktuelle Abänderung des Einteilungsplanes im Ort „auf Thommelbiereg“.

Einstimmig genehmigte der Gemeinderat die punktuelle Abänderung des Einteilungsplanes „auf Thommelbiereg“, bei dem dieselben Parkraumregeln angewendet werden, wie sie in der Aktivitätszone „Am Bann“ gelten.

12 Verkehrsreglemente:

- **Genehmigung eines zeitweiligen Verkehrsreglementes in der Rue Jean Fischbach.**
- In der Rue Jean Fischbach erlässt der Gemeinderat

ein zeitweiliges Verkehrsreglement für die Dauer der Ausbauarbeiten bei „Möbel Alvisse“.

- **Beschlussfassung über ein Verkehrsreglement in der Rue de Luxembourg.**

Für die Dauer der Arbeiten in der Rue de Luxembourg wird auch dort ein befristetes Verkehrsreglement gelten.

13 Zusatzpunkt: Organisation der Winterarbeit des technischen Dienstes.

Was die Organisation der technischen Gemeindedienste während der Winterzeit betrifft, zeigte sich der Gemeinderat einstimmig damit einverstanden, dass bei Temperaturen von – 5 Grad abwärts die Dienstzeit der Gemeindearbeiter von

5 Uhr morgens bis 12 Uhr mittags festgelegt werden kann um einen eventuell notwendigen Streudienst gewährleisten zu können.

14 Verschiedenes – Fragen der Gemeinderäte.

Unter Verschiedenes erwähnte Bürgermeister Rob Roemen eingegangene Aktivitätsberichte des SIDERO und vom Ombudsmann. Rat Jean Feipel wies auf eine Preiserhöhung beim Minettkompost hin (+ 3 € pro Tonne) und Schöffin Lotty Roulling-Lahyr überraschte ihre männlichen Kollegen im Gemeinderat mit einem Geschenk der Chancengleichheitskommission zum Anlass des Männertages am 3. November. ■

Bemerkenswerte Investitionen im Interesse der Bürger

Bei der Vorstellung des Haushaltsprojektes des kommenden Jahres wies Bürgermeister Rob Roemen zum einen mit gewissem Stolz darauf hin, dass es trotz hoher Investitionstätigkeit auch in Krisenzeiten gelungen sei, ein ausgeglichenes Budget zu präsentieren, und er betonte zum anderen, dass es sich beim vorliegenden Projekt um ein echtes „Budget für die Bürger“ handele.

Die Haushaltsvorlage für 2010 im Detail betrachtet, zeigt auf der Einnahmenseite zwei Hauptposten, die zusammen über 92 Prozent der verfügbaren Mittel ausmachen. Dabei schlagen die staatlichen Steuerverteilungen und die Grundsteuer mit zusammen 5 270 306 € zu Buche, derweil die den Bürgern verrechneten Dienstleistungen wie Wasser- und Kanalabgaben, Müllentsorgung usw. 1 517 000 € einbringen.

Bleiben wir beim ordentlichen Haushalt, wechseln aber von der Einnahmen- auf die Ausgabenseite, um die laufenden Hauptkostenpunkte heraus

zu schälen. Es sind dies Ausgaben für das Schulwesen (1 256 725 €), Löhne und Gehälter des Gemeindepersonals (1 420 000 €), Rückzahlung der aufgenommenen Anleihen (1 650 000 €), Dienstleistungen für die Bürger (1 443 839 €), Kultur- und Freizeitaktivitäten (783 223 €), Wälder und Feldwege (374 734 €), laufende Kosten im interkommunalen Schwimmbad (263 000 €, zu denen ab kommenden Jahr noch 34 853 € an Abschreibungen hinzu kommen).

Hohe Investitionstätigkeit

Bei den Investitionsausgaben für alle Projekte, die bereits mit großer Zustimmung vom Gemeinderat verabschiedet wurden, stechen eine ganze Reihe von Posten ins Auge.

An erster Stelle steht dabei das Schmuckstück kommunaler Bautätigkeit, nämlich das Kultur- und Vereinszentrum, für das 3 266 000 € im Haushalt des nächsten Jahres eingeschrieben sind.

Der Bau der Freizeiteinrichtungen auf der „Schwängsweede“ mit Multisportfeld und Scoutschalet wird 2010 mit 785 000 € aus budgetären Mitteln finanziert.

Anlaufkosten von 25 000 € sind für das Wohnungsbauprojekt in der Rue du Lavoisier und das geplante integrierte Seniorenzentrum bei der Villa Eugénie eingeschrieben.

Ein neues Fahrzeug für die technischen Gemeindedienste (40 000 €) und ein 3000 Liter fassendes Tanklöschfahrzeug für die Feuerwehr (400 000 €) sind zur notwendigen Erweiterung des Fuhrparks vorgesehen. Das Feuerwehrfahrzeug wird mit 50 Prozent staatlicherseits bezuschusst.

In der Projektphase befindet sich der Ausbau der Schulräumlichkeiten mit der Schaffung eines regelrechten Campus. 25 000 € werden für den nunmehr abgeschlossenen Architektenwettbewerb bereitgestellt.



Kultur- und Vereinszentrum: Der Bau kommt fristgerecht voran

Urbanismus, Soziales und Umwelt werden nicht vergessen

50 000 € werden voraussichtlich die weiterführenden Arbeiten der Planungs- und Studienbüros am neuen allgemeinen Bebauungsplan kosten.

Nicht ohne Kostenaufwand gehen auch die Arbeiten im DIC1 zur Planung der künftigen Entwicklung des Südwestens der Stadt Luxemburg und der von der Gemeinde Leudelingen gewünschten Lösung der Verkehrsprobleme über die Bühne. Hier stehen für 2009 rund 17 000 € und für 2010 weitere 21 000 € in den Budgetdokumenten.

Was die sozialen Maßnahmen betrifft, sind 10 000 € hervorstreichen, die bereit stehen, um den Bürgern bei der Anschaffung von Wohnräumen einen Zuschuss zu gewähren.

Nicht vergessen werden sollten auch die ökologischen Akzente, die in der Haushaltsvorlage gesetzt werden. 25 000 € sind für die Arbeiten an den „Baklessweieren“ vorgesehen, 145 000 € wird die Schaffung eines Feuchtgebietes zwischen der Aktivitätszone „Am Bann“ und der angrenzenden Grünzone kosten. In denselben Rahmen passt die Gestaltung der „Ehlebetter- oder Bowenterbaach“ mit 90 000 €.

Hingegen sind die Arbeiten an den Kollektoren auf Schlewenhof und von der Rue du Lavoisier bis zur alten Kläranlage ohne Auswirkung auf die Investitionsausgaben im außergewöhnlichen Haushalt, da das Gemeindesyndikat SIDERO, in dem Leudelingen seit ein paar Jahren Mitglied ist, diese Ausgaben vorfinanziert (Mitgliedsbeitrag: 138 344 € an ordentlichen und 223 922 € an außerordentlichen Zahlungen).

Die insgesamt sehr bemerkenswerte Investitionstätigkeit wird im kommenden Jahr auch Dank einer Anleihe von 5 Mio. € finanziert. Damit beträgt die Gesamtschuld der Gemeinde rund 20 Mio. €. Die zum Zweck des Ausgleichs zwischen Einnahmen- und Ausgabenbudget eingesetzte weitere Anleihe von 3 Mio. € wird aller Voraussicht nach nicht benötigt werden. ■

Présentation du budget et augmentation des taxes d'eau – où la volonté d'action rencontre les mesures prescrites...

RAPPORT SOMMAIRE DE LA SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL DU 25.11.2009

ORDRE DU JOUR :

SÉANCE PUBLIQUE :

01. Approbation de l'ordre du jour.

02. Budget communal :

- Présentation du budget rectifié 2009 et du budget 2010.
- Augmentation de la ligne de crédit de la trésorerie communale.

03. Communications de la part du collège échevinal.

04. Règlements taxes :

- Décision relative à une nouvelle fixation de la taxe d'eau.
- Décision relative à une fixation d'une taxe concernant le raccordement au réseau de la canalisation Schlewenhof - Leudelage-Gare.

05. Organisation scolaire :

- Nomination de 4 représentants à la commission scolaire.

- Fixation des jetons de présence de la nouvelle commission scolaire de la Commune de Leudelage.

06. Décision relative à une fixation des jetons concernant le jury du concours d'architectes nouvelle école.

07. Décision relative au plan de gestion des forêts pour l'exercice 2010.

08. Décision relative à un devis concernant l'empierrement de la voirie rurale au lieu-dit «Schlimmchen».

09. Décision relative au programme d'action pour l'exercice 2010 du SICONA-OUEST.

10. DIC1 : Approbation de contrats conclus dans le cadre de la convention relative à un développement intercommunal coordonné et intégratif du Sud-Ouest de l'agglomération de la Ville de Luxembourg.

11. Décision relative à une modification ponctuelle du PAP au lieu-dit «auf Thommelbierg».

12. Règlements de circulation :

- Décision relative à un règlement de circulation temporaire dans la Rue Jean Fischbach.
- Décision relative à un règlement de circulation dans la Rue de Luxembourg.

13. Point supplémentaire : organisation du travail d'hiver du service technique.

14. Divers - Questions des conseillers.

PRÉSENTS :

M. Rob Roemen, bourgmestre; Mme Lotty Roulling-Lahyr, échevine; M. Raymond Kauffmann, échevin; MM. Camille Betz, Vic Christophe, Jean Feipel, Eugène (Ulli) Halsdorf, Marcel Jakobs, conseillers.

SÉANCE PUBLIQUE :

01 Approbation de l'ordre du jour.

Le conseil communal a approuvé le présent ordre du jour à l'unanimité et a marqué son accord pour l'ajout d'un point supplémentaire concernant l'organisation du travail d'hiver des services techniques de la commune.

02 Budget communal :

- Présentation du budget rectifié 2009 et du budget 2010.

Tout en donnant un aperçu global de la situation de la commune de Leudelage et de ses finances, le bourgmestre Rob Roemen a présenté le budget rectifié pour l'année en cours ainsi que la proposition de budget pour les 12 mois à venir. Ces documents seront débattus à l'occasion de la séance du conseil communal du 10 décembre.

Le bourgmestre a commencé par constater qu'il y a des brèches dans les finances de l'État en raison de la régression économique et que celles-ci risquent d'engendrer de désagréables surprises pour les communes, d'après la circulaire budgétaire émise par le ministre de l'Intérieur.

Il a ajouté que, fort heureusement, la commune de Leudelage avait établi dès 2007 un budget qui tenait compte de l'avenir et reprenait tous les projets urgents concrétisés actuellement. Si la commune n'avait pas agi en conséquence à l'époque, elle aurait probablement les mains liées aujourd'hui.

Exprimés en chiffre, les déficits ressentis en ces temps de crise en ce qui concerne l'impôt commercial s'élèvent à quelque 790 000 € pour l'année 2009 et à environ 550 000 € pour les comptes de l'année 2008. Lorsque

les comptes seront définitivement arrêtés, nous espérons toutefois que la commune de Leudelage s'en tirera mieux qu'escompté, l'expérience ayant déjà montré que les recettes réelles sont généralement plus élevées que les recettes estimées, étant donné que les secteurs économiques implantés à Leudelage continuent à bien se développer.

Dans ce contexte, la commune déplore aussi que les modifications prévues depuis longtemps en ce qui concerne les rentrées d'impôt commercial n'aient toujours pas été présentées aux communes. Actuellement, il manque tout simplement des compensations pour les communes dans lesquelles de nouveaux emplois sont créés grâce à l'implantation de nouvelles entreprises.

La situation paraît moins dramatique en ce qui concerne les dotations financières aux



La salle de fête du centre culturel et sociétaire

communes. Comparé à 2008, la dotation octroyée à Leudelange sera réduite de près de 100 000 € pour le budget en cours, mais elle devrait augmenter l'année prochaine d'environ 120 000 €.

En ce qui concerne les dettes de la commune, le bourgmestre Rob Roemen a souligné que le niveau d'endettement devrait diminuer à partir de 2010, car, d'ici là, tous les gros projets entrepris par la commune auront été mis en œuvre. À cause de la baisse des recettes liées à l'impôt commercial, cela n'est toutefois pas le cas actuellement, de sorte que l'endettement se situe toujours à 20 pour cent des recettes liées au volet ordinaire du budget, un taux qui a d'ailleurs été reconnu par la Cour des Comptes voici un an.

Deux emprunts sont prévus au budget 2010 : un de 5 millions d'euros destiné à financer les projets en cours de construction et un autre de 3 millions d'euros qui vise à garantir l'équilibre du budget, mais qui, selon toute vraisemblance, ne devra pas être contracté.

Malgré cet endettement et malgré les coûts importants du château d'eau et de la participation à la piscine intercommunale, un budget en équilibre a pu être établi et l'on peut en être fier, a précisé le bourgmestre.

Globalement, Rob Roemen a décrit ce projet

de budget comme étant le reflet de la politique mise en place dans l'intérêt des citoyens de la commune de Leudelange.

Pour conclure, il a attiré l'attention sur la situation problématique des amortissements échus concernant la piscine intercommunale. Celle-ci doit être gérée selon les règles de la comptabilité commerciale et, par conséquent, elle pèsera à partir de 2010 sur le budget des communes participantes avec les amortissements correspondants (Leudelange prend part à la piscine de Bettembourg à concurrence de 20 pour cent).

Pour conclure son allocution, le bourgmestre a adressé ses remerciements aux membres du Collège des Bourgmestre et Échevins pour leur collaboration collégiale à l'établissement du budget, au personnel communal pour les services réalisés et surtout, au nouveau secrétaire communal Patrick Arendt pour avoir parfaitement rédigé ce projet de budget de 106 pages.

Les données principales prévues au budget et les différents projets à mettre en œuvre sont repris dans un article ci-contre.

- Augmentation de la ligne de crédit de la trésorerie communale.

Le conseil communal a accepté à l'unanimité et sans discussion le relèvement de la ligne

de crédit à 500 000 €, ce qui permettra de mieux supporter les dépenses courantes de la recette communale.

03 Communications de la part du collège échevinal.

Dans le cadre des communications par le Collège des Bourgmestre et Echevins, le bourgmestre a mentionné que l'employé communal Andy Brunel a réussi l'examen de rédacteur et que le concierge Florent Thibor s'est vu décerner un deuxième prix par l'école militaire.

04 Règlements-taxes :

- Décision relative à une nouvelle fixation de la taxe d'eau.

Après un débat approfondi au cours duquel il a été signalé à plusieurs reprises que le conseil communal de Leudelange aurait préféré ne réaliser aucune augmentation mais que celle-ci était inévitable en vertu du principe de couverture des coûts voulu par le ministère de l'Intérieur, le conseil communal a adopté à l'unanimité le relèvement des taxes d'eau.

Ces taxes se répartissent désormais comme suit : 2,5 € par mètre cube (contre 1,5 € jusqu'à présent) et 6 € pour la location du compteur d'eau par an (montant inchangé). Si la consommation d'eau dépasse 5 000 mètres cube, 3,10 € seront désormais facturés, contre 2 € actuellement. Le prix de

location du compteur d'eau combiné demeure inchangé (280 €). L'utilisation de la canalisation est fixée à 2,2 € par mètre cube d'eau versée (contre 1,2 € actuellement). La taxe de raccordement annuelle reste fixée à 10 €. Une réglementation spéciale s'applique aux entreprises agricoles ; celles-ci ne doivent s'acquitter que de 1,7 € par mètre cube d'eau (contre 0,6 € jusqu'à présent).

L'échevine Lotty Roulling-Lahyr a déclaré que l'adaptation des taxes n'était pas une mission agréable mais qu'elle ne pouvait être évitée.

Le conseiller Camille Betz a rappelé que les taxes d'eau, même relevées, restent plus basses au Luxembourg, comparées aux autres pays européens.

Le conseiller Vic Christophe a quant à lui souligné que l'eau reste encore relativement bon marché. Il a cependant déploré que cette augmentation ne soit pas intervenue plus tôt et en plusieurs étapes.

Le conseiller Jean Feipel a regretté que le prix de l'eau augmente sans cesse alors qu'il s'agit d'un produit de première nécessité.

Le conseiller Ulli Halsdorf a évoqué l'aspect social et a suggéré de diminuer le prix pour les familles nombreuses et de publier des conseils pour économiser l'eau.

Le conseiller Marcel Jakobs a rappelé que l'eau potable distribuée par les communes est particulièrement bon marché, comparé à l'eau de source resp. minérale vendue en bouteilles.

Pour conclure le débat, l'échevin Raymond Kauffmann a souligné que, même si le prix de l'eau augmente, aucun profit n'est réalisé sur les taxes d'eau et de canalisation, leur relèvement servant uniquement à couvrir les frais.

- Décision relative à une fixation d'une taxe unique concernant le raccordement au réseau de la canalisation Schlewenhof - Leudelage-Gare.

C'est également l'échevin Raymond Kauff-

mann qui a proposé le règlement-taxe pour le raccordement futur des maisons situées à Schlewenhof et à la gare de Leudelage au nouveau réseau de canalisations. Il s'agit de remplacer les installations de fosses septiques existantes par un raccordement au nouveau collecteur en direction de Cessange.

Afin de trouver une solution valable, les propriétaires des maisons (devant jusqu'à présent prendre en charge les frais pour leur installation) paient seulement 125 € sous forme d'une taxe unique au lieu des 550 € normalement prévus. Ce montant correspond exactement à celui qui était exigé tout au début de la réglementation sur les taxes de canalisation, lorsqu'il n'existait pas encore de possibilité de raccordement pour les habitants de Schlewenhof et de Leudelage-Gare.

Cette proposition a été adoptée à l'unanimité par le conseil communal, ainsi que la recommandation du conseiller Jean Feipel qui a suggéré de maintenir le montant total de 550 € pour les maisons dont les eaux usées n'ont pas été versées dans la fosse septique.

05 Organisation scolaire :

- Nomination de 4 représentants à la commission scolaire.

Laurence Steichen, Manon Berchem-Bosseler, Huguette Lux-Stein et Patrick Calmus ont été nommés membres de la commission scolaire par le conseil communal à l'unanimité.

- Fixation des jetons de présence de la nouvelle commission scolaire de la commune de Leudelage.

Le conseil communal a également accepté à l'unanimité la proposition qui consistait à maintenir inchangé le montant des jetons de présence pour les membres de la commission scolaire.

06 Décision relative à une fixation des jetons concernant le jury du concours d'architectes nouvelle école.

L'unanimité a également régné en ce qui concerne la fixation des jetons de présence pour les

membres du jury du concours d'architectes relatif au campus scolaire. Le montant des jetons de présence se compose des deux tiers par rapport aux recommandations de l'Ordre des Architectes et des Ingénieurs-Conseils (OAI).

07 Décision relative au plan de gestion des forêts pour l'exercice 2010.

L'échevine Lotty Roulling-Lahyr a présenté le plan de gestion forestière pour l'année prochaine. Il prévoit une recette de 55 400 € provenant de la vente de bois et de la location de la chasse ainsi que 128 000 € d'investissements. Le conseil communal a marqué son accord à l'unanimité sur le plan de gestion forestière présenté.

08 Décision relative à un devis concernant l'empierrement de la voirie rurale au lieu-dit «Schlimmchen».

Le programme d'entretien des chemins vicinaux a également été accepté à l'unanimité et sans discussion. Il prévoit l'empierrement d'un chemin vicinal au lieu-dit «Schlimmchen» pour un montant de 32 000 €.

09 Décision relative au programme d'action pour l'exercice 2010 du SICONA-OUEST.

Le programme d'action du syndicat SICONA-OUEST sur le territoire de Leudelage présenté par l'échevine Lotty Roulling-Lahyr s'élève pour 2010 à 35 639 €, dont 23 300 € sont à charge de la commune. Le programme prévoit entre autres l'entretien de biotopes ainsi que des campagnes d'information et de sensibilisation.

10 DICI : Approbation de contrats conclus dans le cadre de la convention relative à un développement intercommunal coordonné et intégratif du Sud-Ouest de l'agglomération de la Ville de Luxembourg.

Le conseil communal a confirmé des contrats (pour un montant total de 33 516 €) avec les bureaux d'étude «Zeyen + Baumann», Van

Driessche et «Dewey Müller» dans le cadre de la collaboration intercommunale mise en place par le DIC1 en vue de développer le Sud-Ouest de la Ville de Luxembourg. Les conseillers Camille Betz et Jean Feipel se sont abstenus. Concrètement, ces contrats portent sur le zonage de l'espace dans le cadre de la gestion des places de stationnement.

11 Décision relative à une modification ponctuelle du PAP au lieu-dit «auf Thommelbierg».

Le conseil communal a adopté à l'unanimité la modification ponctuelle du plan d'aménagement au lieu-dit «auf Thommelbierg», où les mêmes règles de stationnement que celles en vigueur dans la zone d'activité «Am Bann» sont appliquées.

12 Règlements de circulation :

- Décision relative à un règlement de

circulation temporaire dans la Rue Jean Fischbach.

Dans la Rue Jean Fischbach, le conseil communal adopte un règlement temporaire sur la circulation pendant la durée des travaux de transformation réalisés au magasin «Möbel Alvisse».

- Décision relative à un règlement de circulation dans la Rue de Luxembourg.

Pendant la durée des travaux dans la Rue de Luxembourg, des règles de circulation temporaires ont également été mises en place à cet endroit.

13 Point supplémentaire : organisation du travail d'hiver du service technique.

En ce qui concerne l'organisation du travail des services techniques de la commune pendant la période hivernale, le conseil communal a

accepté à l'unanimité que lorsque la température est inférieure à 5 °C, les ouvriers communaux travailleront de 5 heures du matin à 12 heures, afin de pouvoir éventuellement assurer un service d'épandage si cela s'avère nécessaire.

14 Divers - Questions des conseillers.

Au point «Divers», le bourgmestre Rob Roemen a fait mention des rapports d'activité du SIDERO et du médiateur. Le conseiller Jean Feipel a attiré l'attention sur une augmentation de prix de 3 €/t, décidée par le syndicat Minettkompost. L'échevine Lotty Roulling-Lahyr a surpris ses collègues masculins du conseil communal avec un cadeau de la Commission à l'Egalité des Chances à l'occasion de la Journée Internationale de l'Homme à la date du 03.11.2009. ■

Des investissements importants dans l'intérêt des citoyens

Au cours de la présentation du projet de budget pour l'année prochaine, le bourgmestre Rob Roemen a souligné, non sans une certaine fierté, que, malgré les investissements élevés, la commune est parvenue à présenter un budget en équilibre malgré la crise que nous connaissons. D'autre part, il a précisé que ce budget était un véritable «budget pour les citoyens».

Si l'on examine en détail la proposition de budget pour l'année 2010, on constate que deux postes principaux repris du côté des recettes représentent ensemble plus de 92 pour cent des fonds disponibles. Les impôts et l'impôt foncier représentent ensemble 5 270 306 €, alors que les services facturés aux citoyens comme la distribution d'eau et l'utilisation des canalisations, l'élimination des déchets, etc., rapportent 1 517 000 €.

Toujours dans le budget ordinaire, concen-

trons-nous à présent sur le volet des dépenses pour faire apparaître les frais courants principaux. On y retrouve les dépenses liées à l'enseignement (1 256 725 €), les salaires et traitements du personnel communal (1 420 000 €), le remboursement des emprunts contractés (1 650 000 €), les services aux citoyens (1 443 839 €), les activités culturelles et de loisirs (783 223 €), la gestion des bois et chemins vicinaux (374 734 €) et les frais de fonctionnement de la piscine intercommunale (263 000 €, auxquels il faudra encore ajouter 34 853 € d'amortissements à partir de l'année prochaine).

Des investissements élevés

En ce qui concerne les investissements propres à tous les projets déjà approuvés avec une grande majorité par le conseil communal, toute une série de postes sautent aux yeux.

En haut de la liste se trouve le petit bijou de la commune en matière de construction, à savoir le centre culturel et sociétaire, pour lequel 3 266 000 € ont été inscrits au budget de l'année prochaine.

En 2010, des moyens budgétaires seront dégagés à concurrence de 785 000 € pour financer la construction des infrastructures de loisir à la «Schwéngsweed», dont un terrain multisport et un chalet pour les scouts.

Des frais de démarrage de 25 000 € sont inscrits au budget dans le cadre du projet de construction d'appartements dans la Rue du Lavoir et du Centre Intégré pour Personnes Âgées près de la Villa Eugénie.

Etant donné qu'il est nécessaire d'élargir le parc automobile, il est prévu d'acquérir un nouveau véhicule pour les services techniques



Infrastructures de loisir à la «Schwéngsweed»

de la commune (40 000 €) et une auto-pompe à citerne de 3000 litres pour les sapeurs-pompiers (400 000 €). Le véhicule destiné aux sapeurs-pompiers est cependant subventionné à 50% par l'État.

Un projet prévoit la transformation des locaux de l'école et la création d'un véritable campus. 25 000 € sont mis à disposition dans le cadre du concours d'architectes qui est désormais clôturé.

Les questions urbanistiques, sociales et environnementales ne sont pas oubliées

Les coûts de la poursuite des travaux effectués par les bureaux d'étude et de planification pour le nouveau plan d'aménagement général s'élèveront à 50 000 €.

Les études à réaliser dans le cadre du «DICI» visant à planifier le développement futur du sud-ouest de la ville de Luxembourg ainsi que la recherche d'une solution pour les problèmes de circulation à Leudelage comprennent un montant de 17 000 € pour 2009 et un montant de 21 000 € pour 2010.

Pour ce qui est des mesures sociales, 10 000 € seront débloqués pour octroyer une subvention aux citoyens qui acquièrent un logement.

La proposition de budget tient également compte des aspects écologiques. 25 000 € sont prévus pour réaliser des travaux au lieu-dit «Baklessweieren», 145 000 € seront débloqués pour la création d'une zone humide entre la zone d'activité «Am Bann» et la zone verte située à proximité. Dans le même contexte, 90 000 € sont prévus pour l'aménagement du «Ehlebetterbaach» ou «Bowenterbaach».

Les travaux des collecteurs à Schlewenhof et celui reliant la Rue du Lavoir à l'ancienne station d'épuration n'ont aucun impact sur les investissements prévus au budget extraordinaire, étant donné que le syndicat communal SIDERO, dont Leudelage est membre depuis plusieurs années, préfinance ces dépenses (cotisation : 138 344 € de paiements ordinaires et 223 922 € de paiements extraordinaires).

Le total de ces investissements particulièrement

importants sera également financé l'année prochaine par un emprunt de 5 millions d'euros. La dette solidaire de la commune s'élève ainsi à quelque 20 millions d'euros. Selon toute vraisemblance, il ne sera pas nécessaire de prendre recours au nouveau prêt de 3 millions d'euros prévu dans le but d'équilibrer les recettes et dépenses du budget. ■

Budget 2010 zeigt Grenzen des Machbaren auf

KURZGEFASSTER BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG VOM 10.12.2009

TAGESORDNUNG:

ÖFFENTLICHE SITZUNG:

01. Genehmigung der Tagesordnung.

02. Mitteilungen des Schöffenrates.

03. Gemeindehaushalt:

- Zusatzanträge, Diskussion und Abstimmung über den berichtigten Haushalt 2009 und den Haushaltsplan 2010;
- Entscheidung über die Inanspruchnahme eines Kredites für das Haushaltsjahr 2010.

04. Sozialamt der Gemeinde Leudelingen

- Genehmigung des berichtigten Haushalts 2009 und des Haushaltsplans 2010 des Sozialamtes.
- Erneuerung eines Fünftels der Sozialamtskommission.

05. Entscheidung über einen Aktientausch der „Luxgaz Distribution SA“ gegen Aktien der „CREOS Luxembourg SA“.

06. Genehmigung einer Konvention betreffend das Home für die Guiden und Scouten.

07. Aktivitätszone „Am Bann“:

- Entscheidung über eine Abmachung, betreffend die Zusammenlegung von aneinander grenzenden Parzellen in eine einzige Parzelle.

08. Feldwege der Gemeinde Leudelingen

- Genehmigung eines Kostenvorschlags zur Teerung der Feldwege „Auf den Hohen 3 und 3a“ und in „Berend“.

09. Kultur- und Vereinszentrum „An der Eech“:

- Stellungnahme betreffend die Aus-

wahl des Betreibers des künftigen „Café-Restaurant“ „An der Eech“.

GEHEIMSITZUNG:

10. Personalangelegenheiten:

- Entscheidung über einen Antrag betreffend den Erhalt einer Prämie als Direktionssekretärin.

ÖFFENTLICHE SITZUNG:

11. Verschiedenes – Fragen der Gemeinderatsmitglieder.

ANWESEND:

Rob Roemen, Bürgermeister; Lotty Roulling-Lahyr, Schöffin; Raymond Kauffmann, Schöffe; Camille Betz, Vic Christophe, Jean Feipel, Eugène (Ulli) Halsdorf, Räte.

ENTSCHULDIGT:

Marcel Jakobs, Gemeinderat.

ÖFFENTLICHE SITZUNG:

01 Genehmigung der Tagesordnung.

In Abwesenheit von Rat Marcel Jakobs, der wegen eines Auslandsaufenthalts entschuldigt war, wurde die Tagesordnung einstimmig gebilligt.

02 Mitteilungen des Schöffenrates.

Eingangs der Sitzung teilte Bürgermeister Rob Roemen mit, dass Leudelingen, das bislang zum Forstrevier Hamm gehörte, jetzt mit Dippach und Reckingen zu einem neuen Forstrevier unter dem Namen Leudelingen zusammengeschlossen wird. Eine logische Entscheidung, da Leudelingen immerhin über das größte Waldareal verfügt.

Die von EON zusammen mit dem Büro Schroeder durchgeführten Analysen des Leudelinger Wasserrohrnetzes haben ergeben, dass dieses sich in einem einwandfreien Zustand befindet und ein sicheres Druckniveau überall gewährleistet ist. Dies ist besonders wichtig, da es mit dem

neuem Wasserbehälter zu Druckänderungen an verschiedenen Stellen des Netzes gekommen ist. Auch führt der technische Dienst der Gemeinde derzeit eine Spülung der Leitungen durch, um eine Verringerung vor allem der Rostablagerungen zu erreichen. Dabei sei aber festgehalten, dass „rostiges“ Wasser keine Beeinträchtigung der Trinkwasserqualität darstellt.

Weiter informierte Rob Roemen über das geplante Parkinson-Zentrum in Leudelingen, wo nachmittags bis zu 30 Personen untergebracht werden können. Hierzu soll das Erdgeschoß eines „um Schaefer“ zu errichtenden Gebäudes dienen, während die Verwaltung in einer Wohnung auf dem Stockwerk untergebracht wird. Da noch keine Konvention zwischen Familienministerium und Vereinigung unterzeichnet wurde, war die Gemeinde noch nicht staatlicherseits informiert worden.

In einem Protestschreiben wehren sich die Schulkinder gegen die neuen Bestimmungen über das Fußballspielen im Schulhof. Nach Rücksprache mit dem Schulkomitee will man

den Kindern antworten.

Zu einem Schreiben des Syvicol betreffend die „Communautés urbaines“ sieht auch der Bürgermeister wie das Gemeindesyndikat die Gefahr einer Beeinträchtigung der Gemeindeautonomie durch eine solche Initiative.

03 Gemeindehaushalt:

- Zusatzanträge, Diskussion und Abstimmung über den berichtigten Haushalt 2009 und den Haushaltsplan 2010;
- Entscheidung über die Inanspruchnahme eines Kredites für das Haushaltsjahr 2010.

Nachdem der Haushaltsplan bereits in der vorangegangenen Sitzung vorgestellt worden war, ging Bürgermeister Rob Roemen auf die Sitzung und die Änderungsvorschläge der kommunalen Finanzkommission ein.

Als Präsident der Finanzkommission lobte Rat Camille Betz die Tatsache, dass die

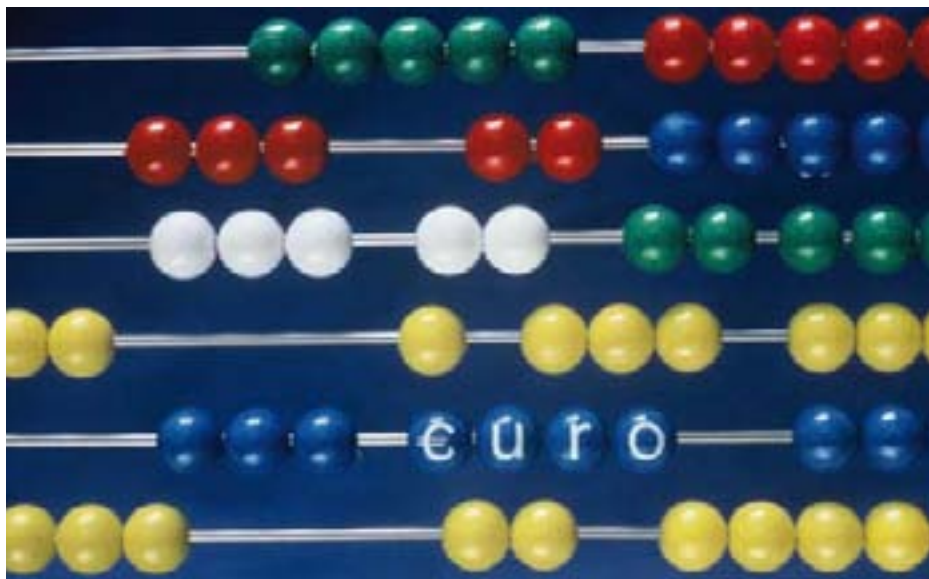
Finanzkommission erstmals den Haushaltsplan vor dessen Verabschiedung vorliegen hatte, ehe er die verschiedenen Änderungen erläuterte, die von der Finanzkommission eingebracht wurden.

In seiner Eigenschaft als Ratsmitglied stellte er fest, dass die Gemeinde über immer weniger Autonomie verfügt. Der Staat mache den Gemeinden einerseits Vorschriften, halte dann aber seine Verpflichtungen nicht ein oder wie im Fall der „Maisons Relais“ würden Kosten auf die Gemeinde übertragen, die so nicht vorgesehen waren.

Während Rat Victor Christophe sich mit den vorliegenden Haushaltplan einverstanden erklärte, bedauerte Rat Jean Feipel den kreditbedingten mangelnden Spielraum im ordentlichen Haushalt ebenso wie die bis Ende des Jahres vorzusehende Schuldenlast von 20 Millionen Euro, so dass die Möglichkeiten für Neuinvestitionen begrenzt werden und mit dem neuen Kulturzentrum zusätzliche laufende Kosten entstünden. Auch bedauerte er die doch zahlreichen Entschuldigungen von Mitgliedern der Finanzkommission bei deren Haushaltssitzung.

Zur Finanzlage wies Rob Roemen darauf hin, dass die Planungen vor der allgemeinen Wirtschaftskrise erfolgten, ansonsten verschiedene laufende Arbeiten wohl nicht mehr verwirklicht werden könnten. Rat Ulli Halsdorf sieht den Gemeindehaushalt noch so eben im Gleichgewicht, doch zeige er die Grenzen des Machbaren auf. Angesichts der schwierigen Zeiten, die auf die Gemeinden zukommen, müsse gespart werden, wobei er die Hoffnung ausdrückte, den Bürgern auch in Zukunft ein Maximum anbieten zu können, ohne den Rotstift zu stark einsetzen zu müssen.

Schöffe Raymond Kauffmann gab sich optimistisch, da der Haushaltsplan entsprechend den staatlichen Vorgaben aufgestellt wurde, die jedoch nicht für Leudelingen zuträfen. Zum einen habe Leudelingen keine problembehafteten Betriebe, andererseits werden diese in den kommenden Monaten und Jahren stärkere Gewerbesteuererinnahmen erwarten als geplant. Vor allem bei den neuen Unternehmen „Am Bann“ erwartet er sich Mehreinnahmen, so dass



man nicht zu schwarz sehen sollte. Doch auch wenn seiner Meinung nach die Einnahmen unterschätzt worden seien, müsse man darauf achten, die Ausgaben im Griff zu behalten und vor allem dafür sorgen, dass die eingesetzten Haushaltskredite nicht überschritten werden. Mit einer strengerer Haushaltsdisziplin gab er sich zuversichtlich, die Finanzsituation im Griff zu halten.

Schöffin Lotty Roulling-Lahyr wies darauf hin, dass der Haushaltsplan aufgestellt wurde, um möglichst den Interessen aller Bürger gerecht zu werden. Sie zeigte sich zufrieden darüber, dass weiter in die Lebensqualität investiert werden konnte, wie beispielsweise mit einem Renaturierungsprojekt in der Aktivitätszone „Am Bann“. Im Bereich des Umweltschutzes werden mit dem Sicona Biotope unterhalten und durch Blumen und Pflanzen wolle man das Dorf jedes Jahr weiter verschönern. In Bezug auf die Dorfentwicklung bedauerte sie die behördliche Bürokratie.

Nachdem Bürgermeister Rob Roemen auf die Notwendigkeit einer Kreditaufnahme von acht Millionen Euro hingewiesen hatte, wobei allerdings die beantragten Finanzmittel nur bei Bedarf in Anspruch genommen werden sollten, sprachen sich die Ratsmitglieder einstimmig für die Aufnahme dieses Kredites aus.

In einer weiteren Abstimmung wurden die verschiedenen Änderungsanträge der Finanzkommission einstimmig angenommen und auch der Haushaltsplan für das kommende Jahr fand

die Zustimmung aller Ratsmitglieder.

04 Sozialamt der Gemeinde Leudelingen:

- **Genehmigung des berichtigten Haushalts 2009 und des Haushaltsplans 2010 des Sozialamtes.**

Diskussionslos und mit den Stimmen aller Ratsmitglieder wurden der berichtigte Haushalt des Sozialamtes für das Rechnungsjahr 2009, das einen Überschuß von 1 401,18 Euro festhält, ebenso wie der Haushaltsplan für das Jahr 2010, bei dem ein Überschuß von 1 466,18 Euro vorgesehen ist, gutgeheißen. Hierzu hielt Schöffe Raymond Kauffmann fest, dass das Sozialamt bislang nur niedrige Kosten verursachte und zeigte sich gespannt auf die Entwicklung in diesem Bereich nach der vorgesehenen Regionalisierung.

- **Erneuerung eines Fünftels der Sozialamts-Kommission.**

Zur Erneuerung eines Fünftels der Sozialamts-Kommission wurde das Mandat von Jean Lehnern in geheimer Abstimmung einstimmig verlängert.

05 Entscheidung über einen Aktientausch der „Luxgaz Distribution SA“ gegen Aktien der „CREOS Luxembourg SA“.

Einstimmig sprachen sich die Ratsmitglieder für die Umwandlung ihrer 10 Luxgaz-Anteile in 5 045 Creos-Aktien zu einem Gesamtwert von 470 000 Euro aus. Damit tritt die Gemeinde auch die Rechte an ihrem Gasnetz an

Creos ab. Dieses umfaßte zum 31. Dezember 2008 insgesamt 31 368 m Gasleitungen mit 472 Anschlüssen und 59 Antragstellern auf der Warteliste.

06 Genehmigung einer Konvention betreffend das Home für die Guiden und Scouten.

Einstimmig gutgeheißen wurde eine Konvention mit dem Familienministerium betreffend das „Scoutschalet“. Mit dieser Abmachung übernimmt das Ministerium quasi die Hälfte der anfallenden Investitionskosten in Höhe von 750 000 Euro. Die Gemeinde erhält eine Zuwendung von 350 000 Euro.

07 Aktivitätszone „Am Bann“.

Als „sehr ehrgeiziges Projekt“ bezeichnete Rob Roemen die Pläne einer größeren Bank, der vier Parzellen in der Aktivitätszone „Am Bann“ gehören, diese zur Verwirklichung ihres Bauvorhabens in einer einzigen Parzelle zusammenzulegen. Er wies aber auch darauf hin, dass zu diesem dann 160,76 Ar großen Gelände noch Gespräche betreffend den Verkehr und die Parkraumregelung mit den Bauherren zu führen bleiben.

Der Gemeinderat sprach sich einstimmig für die Zusammenlegung der Parzellen aus.

08 Feldwege der Gemeinde Leudelingen.

Wohl wissend, dass die Verwirklichung dieses Projektes aus wirtschaftlichen Gründen auf das nächste Jahr verschoben werden muß, genehmigten die Ratsmitglieder einstimmig einen Kostenvoranschlag von 65 000 Euro zur Teerung von Feldwegen „Auf den Hohen 3 und 3a“ und in „Berend“.

09 Kultur- und Vereinszentrum „An der Eech“.

Längere Diskussionen gab es bei der Stellungnahme der Ratsmitglieder zu der vom Schöfferrat zu treffenden Entscheidung über die Auswahl des Betreibers des künftigen „Café-Restaurant An der Eech“. Hierzu waren fünf gültige Kandidaturen eingegangen, die den Ratsmitgliedern gleichwertig erschienen, so

dass niemand dem einen oder anderen der Kandidaten einen Vorzug geben wollte.

Bei der Diskussion sprachen sich alle Ratsmitglieder dafür aus, die Verwaltung des „Café-Restaurant“ an eine Brauerei zu vergeben, die dann einerseits der Gemeinde verpflichtet sei, andererseits Verwaltungsfragen mit dem Betreiber regeln sollte. Auch die beiden Schöffen Lotty Roulling-Lahyr und Raymond Kauffmann sprachen sich für die Vergabe an eine Brauerei aus, wobei letzterer vor allem auf die Verwaltungsvorteile für die Gemeinde hinwies, die jedoch ihrerseits dafür sorgen müsse, dass die Vereine dabei nicht zu kurz kommen.

Für Bürgermeister Rob Roemen war es nach der Diskussion deutlich, dass geprüft werden soll, ob eine Brauerei die vorliegenden Lastenhefte ausführen kann, die ihrerseits dann eine Auswahl unter den bestehenden Kandidaten zu treffen habe, wobei die Zustimmung der kommunalen Instanzen allerdings vorausgesetzt sei.

Die Gemeinde habe dafür zu sorgen, dass die Räumlichkeiten vorrangig ein Vereinsbau bleiben, in dem das Geschäft so geführt werde, dass es dem Gesamtprojekt gerecht werde. Entsprechend müsse noch ein Benutzungsreglement ausgearbeitet werden, das auch für den Betreiber der Gaststätte gilt.

Ein wesentliches Problem, das zu klären bleibe, sei die Parkplatzsituation, wo man beispielsweise bei größeren Veranstaltungen einen Pendeldienst einführen müsse, um Schwierigkeiten beim anfallenden Stationieren zu vermeiden. Der Gemeinderat ist in erster Linie den Interessen der Bürger aus Leudelingen verpflichtet.

GEHEIMSITZUNG:

10 Personalangelegenheiten:

- Entscheidung über einen Antrag betreffend den Erhalt einer Prämie als Direktionssekretärin.

Angesichts des zunehmenden Arbeitsvolumens gesteht der Gemeinderat in einer Geheimsitzung einstimmig einer „korrekten und kompetenten“ Gemeindebeamtin eine Prämie als Direktionssekretärin zu.

ÖFFENTLICHE SITZUNG:

11 Verschiedenes – Fragen der Gemeinderatsmitglieder.

Unter „Verschiedenes“ informierte Bürgermeister Rob Roemen die Ratsmitglieder über die Sitzungsberichte der Gemeindesyndikate Sidor und Sidero, über den Kostenvoranschlag des mit 2,4 Mio. Euro veranschlagten Kollektors auf Schlewenhof, bei dem der billigste Bewerber ein Angebot für 1,4 Mio. Euro eingereicht hat (die Arbeiten werden im Frühjahr 2010 beginnen), sowie über ein Antwortschreiben von Minister Claude Wiseler, der eine Bereinigung der Schülertransportsituation an der Luxemburger Strasse in Aussicht gestellt hat.

Nach einer Vorstandssitzung der „Elysis“ möchte diese Gesellschaft eine schriftliche Antwort auf verschiedene konkrete Fragen betreffend das Projekt an der „Villa Eugénie“, die der Schöfferrat so schnell wie möglich beantworten will.

Rat Camille Betz verwies mit Befremden auf die Tatsache, dass das Altersheim in Sassenheim mit 80 Prozent vom Staat bezuschußt wurde, während diese Möglichkeit für Leudelingen nicht zugestanden wurde.

Zum Abschluß dieser letzten öffentlichen Sitzung in diesem Jahr übermittelte Bürgermeister Rob Roemen allen Anwesenden die besten Glückwünsche für die Feiertage zum Jahresende. ■

Le budget 2010 met en évidence les limites du possible

RAPPORT SOMMAIRE DE LA SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL DU 10.12.2009

ORDRE DU JOUR :

SÉANCE PUBLIQUE :

01. Approbation de l'ordre du jour.

02. Communications de la part du collège échevinal.

03. Budget communal :

- Amendements, discussions et vote du budget rectifié 2009 et du budget 2010;

Décision relative à un recours d'emprunt pour l'année budgétaire 2010.

04. Office Social de la commune de Leudelage :

- Approbation du budget rectifié 2009 et du budget 2010 de l'Office Social.
- Renouvellement d'un cinquième de la commission de l'Office Social.

05. Décision relative à un échange d'actions de la «Luxgaz Distribution SA» contre des actions de la «CREOS Luxembourg SA».

06. Approbation d'une convention concernant le chalet des guides et des scouts.

07. Zone d'activités «Am Bann» à Leudelage :

- Décision relative à un accord préalable concernant le regroupement de parcelles adjacentes en une seule parcelle.

08. Chemins ruraux de la commune de Leudelage :

- Décision relative à un devis concernant l'enduisage des chemins ruraux au lieu-dit «auf den Hohen 3 + 3a» et «Berend».

09. Centre culturel et sociétaire «An der Eech» :

- Avis concernant le choix de l'exploitant du futur Café-Restaurant «An der Eech».

SÉANCE SECRÈTE :

10. Affaires de personnel :

- Décision relative à une demande d'octroi d'une prime de secrétaire de direction.

SÉANCE PUBLIQUE :

11. Divers - Questions des conseillers.

PRÉSENTS :

M. Rob Roemen, bourgmestre; Mme Lotty Roulling-Lahyr, échevine; M. Raymond Kauffmann, échevin; MM. Camille Betz, Vic Christophe, Jean Feipel, Eugène (Ulli) Halsdorf, conseillers.

EXCUSÉ :

Marcel Jakobs, conseiller.

SÉANCE PUBLIQUE :

01 Approbation de l'ordre du jour.

L'ordre du jour a été approuvé à l'unanimité, en l'absence du conseiller Marcel Jakobs, excusé en raison d'un déplacement à l'étranger.

02 Communications de la part du collège échevinal.

En début de séance, le bourgmestre Rob Roemen a annoncé que Leudelage, qui appartenait jusqu'à présent au triage forestier de Hamm, est maintenant associé aux communes de Dippach et de Reckange pour créer un nouveau triage forestier portant le nom de Leudelage. Une décision logique étant donné que Leudelage est la commune disposant de la plus vaste surface boisée.

Les analyses du réseau de conduites d'eau de Leudelage, réalisées conjointement par EON et le bureau Schroeder, ont révélé un état irréprochable dudit réseau et un niveau de pression général adéquat. Cette précision est particulièrement importante, le nouveau

réservoir d'eau ayant engendré des modifications de pression en différents endroits du réseau. Par ailleurs, le service technique de la commune réalise actuellement un nettoyage des conduites, essentiellement dans le but de réduire les dépôts de rouille. Il convient toutefois de noter que la rouille ne nuit pas à la qualité de l'eau potable.

Rob Roemen a ensuite donné des informations concernant le projet du centre de jour pour les personnes atteintes de la maladie de Parkinson prévu à Leudelage, qui pourra accueillir les après-midis jusqu'à 30 personnes au rez-de-chaussée d'un immeuble en construction dans le domaine «um Schaeft». Quant à la gestion, elle sera assurée dans un local à l'étage. Étant donné qu'aucune convention n'a encore été signée entre le Ministère de la Famille et l'association, la commune n'a, à ce jour, reçu aucune information émanant de l'Etat.

Dans un courrier de protestation, les écoliers s'opposent aux nouvelles dispositions concernant la pratique du football dans la cour de récréation.

Après en avoir discuté avec le comité scolaire, la commune souhaite répondre au courrier des enfants.

Suite à une lettre du Syvicol concernant les communautés urbaines, le bourgmestre s'est déclaré être du même avis que le syndicat communal et voit dans une telle initiative le risque d'une diminution de l'autonomie communale.

03 Budget communal :

- Amendements, discussions et vote du budget rectifié 2009 et du budget 2010; Décision relative à un recours d'emprunt pour l'année budgétaire 2010.

Le projet du budget ayant déjà été présenté lors de la dernière séance, le bourgmestre Rob Roemen a évoqué ses déclarations et les modifications proposées par la commission des finances communales.

En tant que président de la commission des finances, le conseiller Camille Betz a mis en avant le fait que, pour la première fois, la



commission des finances a eu le projet de budget avant son approbation. Il a ensuite expliqué les différentes modifications proposées par la commission des finances.

En sa qualité de membre du conseil, il a constaté que l'autonomie communale s'amenuise constamment. D'un côté, l'État met en place des directives à l'adresse des communes, mais oublie ensuite de respecter ses engagements ou, comme dans le cas des «maisons relais», impute aux communes des coûts supplémentaires non prévus.

Le conseiller Victor Christophe s'est rallié au projet de budget présenté. Le conseiller Jean Feipel quant à lui déplore à la fois que le crédit contracté réduise la liberté d'action dans le budget ordinaire. Le poids de la dette de 20 millions d'euros devrait peser jusqu'à la fin de l'année, ce qui limite les possibilités en termes de nouveaux investissements et engendre des frais courants supplémentaires au niveau du nouveau centre culturel. Il a aussi déploré le nombre important de membres excusés lors de la séance de la commission des finances portant sur le budget.

Concernant la situation financière, Rob Roemen a fait remarquer que les projections avaient été effectuées avant l'éclatement de la crise économique mondiale et que sinon, différents travaux en cours n'auraient tout simplement plus pu être concrétisés.

Le conseiller Ulli Halsdorf estime que le budget de la commune est à l'équilibre, mais précise qu'il met en évidence les limites du possible. Vu la période difficile à laquelle les communes sont confrontées, il est nécessaire de faire des économies. Il espère toutefois, à l'avenir, pouvoir encore offrir un maximum aux citoyens, sans devoir descendre trop souvent dans le rouge.

L'échevin Raymond Kauffmann s'est montré optimiste, puisque le projet de budget a été établi conformément aux directives nationales, alors qu'elles ne s'ap-

pliquent pas à Leudelange. D'une part, Leudelange ne compte pas d'entreprises en difficulté et, d'autre part, ces entreprises s'attendent à engranger dans les mois et années à venir des recettes plus importantes que prévu en matière d'impôt commercial. C'est notamment le cas des nouvelles entreprises implantées dans la zone d'activités «Am Bann», pour lesquelles il s'attend à des recettes fortement en hausse. Il ne faut donc pas entrevoir l'avenir avec trop de pessimisme. Il est d'avis que, même si les recettes ont été sous-estimées, il faut veiller aux dépenses et surtout faire en sorte que les crédits budgétaires utilisés ne soient pas dépassés. Si une discipline budgétaire plus rigoureuse est mise en place, il a bon espoir de maintenir la situation financière sous contrôle.

L'échevine Lotty Roulling-Lahyr a fait remarquer que le projet de budget a été établi afin de satisfaire au mieux les intérêts de tous les citoyens. En outre, elle a fait part de sa satisfaction vis-à-vis de la poursuite des investissements dans la qualité de vie, à l'instar du projet de renaturation de la zone d'activités «Am Bann». En matière de protection de l'environnement,

la commune entretient avec le Sicona des biotopes et fait de sorte que le village soit chaque année égayé de fleurs et de plantations. En ce qui concerne le développement des villages elle a déploré les barrières bureaucratiques des administrations en charge.

Après que le bourgmestre Rob Roemen eut démontré la nécessité de contracter un emprunt de huit millions d'euros – une aide financière à laquelle la commune n'aurait toutefois recours qu'en cas de besoin – les membres du conseil communal se sont prononcés à l'unanimité en faveur de cet emprunt.

Dans le cadre d'un autre vote, les différentes demandes de modification formulées par la commission des finances ont été validées à l'unanimité et le projet de budget pour l'année à venir a également rencontré l'approbation de tous les membres du conseil communal.

04 Office Social de la commune de Leudelange :

– Approbation du budget rectifié 2009 et du budget 2010 de l'Office Social.

Le budget rectifié de l'Office Social portant sur l'exercice financier 2009, qui présente un excédent de 1401,18 euros, a été approuvé sans discussion et par l'ensemble des membres du conseil communal, tout comme le projet de budget pour l'année 2010, qui prévoit un excédent de 1466,18 euros.

A ce propos, l'échevin Raymond Kauffmann a souligné que l'Office Social n'a engagé jusqu'à présent que des frais limités et s'est montré peu enthousiaste par rapport aux conséquences de la régionalisation prévue.

– Renouvellement d'un cinquième de la commission de l'Office Social.

Dans le cadre du renouvellement d'un cinquième de la commission de l'Office Social, le mandat de Jean Lehnens a été prolongé à l'unanimité, à l'issue d'un vote secret.

05 Décision relative à un échange d'actions de la «Luxgaz Distribution SA» contre des actions de la «CREOS Luxembourg SA».

Les membres du conseil communal se sont prononcés à l'unanimité en faveur d'une

conversion des 10 parts Luxgaz détenues par la commune en 5045 actions Creos, pour un montant global de 470 000 euros. Par ce transfert, la commune cède également à Creos les droits relatifs à son réseau de gaz. Ce réseau représentait en date du 31 décembre 2008 au total 31 368 mètres de conduites de gaz, 472 raccordements et 59 demandeurs sur la liste d'attente.

06 Approbation d'une convention concernant le chalet des guides et des scouts.

Une convention avec le Ministère de la Famille concernant le «chalet des scouts» a été approuvée à l'unanimité. Grâce à cet accord, le ministère prend en charge la quasi moitié des frais d'investissement qui en découlent (750 000 euros). Le subside en faveur de la commune s'élève à 350 000 euros.

07 Zone d'activités «Am Bann» à Leudelage.

Le bourgmestre Rob Roemen a qualifié de «projet très ambitieux» les plans d'une grande banque de la place. Ce projet prévoit le regroupement de quatre parcelles de la zone d'activités «Am Bann» en une seule parcelle, afin de concrétiser le projet de construction. Il a toutefois précisé que des discussions concernant la circulation et la gestion des zones de stationnement sur ce terrain d'une superficie de 160,76 ares doivent encore être menées avec les maîtres d'ouvrage.

Le conseil communal s'est prononcé à l'unanimité en faveur du regroupement des parcelles.

08 Chemins ruraux de la commune de Leudelage.

Tout en sachant que la réalisation de ce projet doit être repoussée à l'année prochaine pour des raisons économiques, les membres du conseil communal ont approuvé à l'unanimité un devis de 65 000 euros portant sur le goudronnage des chemins ruraux «Auf den Hohen 3 et 3a» et «Berend».

09 Centre culturel et sociétaire «An der Eech» :

La décision qui doit être prise par le Collège des Bourgmestre et Échevins sur le choix de l'exploitant du futur café-restaurant «An der

Eech» a suscité un débat plus long au sein du conseil communal. Les cinq candidatures recevables introduites avaient toutes le même attrait aux yeux des membres du conseil communal, si bien que personne n'a souhaité donner une préférence à l'un ou l'autre des candidats.

Au cours du débat, tous les membres du conseil communal ont décidé de confier la gestion du café-restaurant à une brasserie qui, d'une part, s'engagerait vis-à-vis de la commune et, d'autre part, réglerait avec l'exploitant les questions propres à la gestion. Les deux échevins Lotty Roulling-Lahyr et Raymond Kauffmann se sont également prononcés en faveur de cette attribution du marché à une brasserie, le dernier nommé soulignant surtout les avantages en termes de gestion pour la commune, qui devrait toutefois pour sa part faire en sorte que les associations ne soient pas lésées.

Pour le bourgmestre Rob Roemen, les débats rendent clair qu'il convient de vérifier si une brasserie est en mesure de répondre aux exigences des cahiers des charges et si elle est elle-même apte à opérer un choix parmi les candidats existants, choix qui serait cependant à entériner par les instances communales.

La commune doit faire en sorte que les locaux restent d'abord un bâtiment associatif au sein duquel les activités commerciales sont gérées de telle manière à cadrer avec l'ensemble du projet. Un règlement d'utilisation, qui s'appliquera de la même manière à l'exploitant du restaurant, doit encore être rédigé.

Un problème majeur doit encore être solutionné, à savoir la question du stationnement. Par exemple, dans le cadre de manifestations importantes, un service de navettes devra être mis en place afin d'éviter tout encombrement, étant donné que le conseil communal vise en premier lieu de préserver les intérêts des citoyens de Leudelage.

SÉANCE SECRÈTE :

10 Affaires de personnel :

- Décision relative à une demande d'octroi d'une prime de secrétaire de direction.

Vu l'augmentation du volume de travail, le conseil communal a accordé à l'unanimité dans le cadre de la séance secrète une prime de secrétaire de direction à une fonctionnaire «correcte et compétente».

SÉANCE PUBLIQUE :

11 Divers - Questions des conseillers.

Au point «divers», le bourgmestre Rob Roemen a informé les membres du conseil communal à propos des rapports de séance des syndicats communaux Sidor et Sidero, à propos du devis de 2,4 millions d'euros portant sur le collecteur de Schlewenhof et pour lequel le soumissionnaire le moins cher a remis une offre s'élevant à 1,4 million d'euros (les travaux débiteront au printemps 2010). Il a également abordé une réponse envoyée par courrier par le Ministre Claude Wiseler. Cette lettre stipule que le ministre prévoit une normalisation de la situation en ce qui concerne le transport scolaire dans la rue de Luxembourg.

Lors d'une séance du conseil d'administration, la société Elysis a émis le souhait de recevoir une réponse écrite à différentes questions concrètes concernant le projet à la «Villa Eugénie». Le Collège des Bourgmestre et Échevins souhaite répondre le plus rapidement possible.

Le conseiller Camille Betz a rappelé, non sans marquer son étonnement, que la maison de retraite de Sanem a été subventionnée par l'État à concurrence de 80 pour cent, alors que cette possibilité n'a pas été retenue pour Leudelage.

Pour conclure cette dernière séance publique de l'année, le bourgmestre Rob Roemen a présenté à chacun ses meilleurs vœux à l'occasion des fêtes de fin d'année. ■

Les membres des diverses commissions consultatives*

Commission des bâtisses

1 BAULER	Jérôme
2 BETZ	Camille
3 CALMUS	Patrick
4 CHRISTNACH	Daniel
5 DEMUTH	Gast.
6 FEIPEL	Jean
7 GUBBINI	Marc président
8 LUX	Alphonse
9 MILTGEN	Léon
(Marc SCHMIT - secrétaire)	

Commission d'expertise

1 BELKHAYAT	Rahim démissionnaire
2 FEIPEL	Jean
3 HILGER	Armand président
4 JAKOBS	Marcel
5 MICHEL	Marco
6 MULLER	Serge
7 SUNNEN	Jos
8 ZENDER	Jean-Paul
(Georges THOMA - secrétaire)	

Commission des finances

1 BETZ	Camille président
2 GOERENS	Jacques
3 HALSDORF	Eugène
4 JAKOBS	Marcel
5 KRAUS	Marcel
6 MEYER-BERNSDORF	Rainer
7 THILL	Carlo
8 ZENDER-GILLEN	Monique
9 ZEYEN	Christian
(Georges THOMA & Patrick ARENDT - secrétaires)	

Commission de la circulation et des infrastructures

1 BARBONI	Guy
2 EVEN	François
3 FEIPEL	Jean
4 HAGEN	Sven
5 LOESS	Marc
6 LUCIUS	Romain
7 MICHEL	Marco
8 MULLER	Serge
9 ZENDER	Jean-Paul président
(Michel WODELET - secrétaire)	

Commission de l'environnement et des forêts

1 GOERENS	Jacques président
2 HALSDORF-SCHULTE	Nicole
3 HENTGEN-MOOS	Nicole
4 HILGER	Vic
5 HUBERTY	Jeannot
6 JAKOBS	Marcel
7 LOESS	Marc
8 MUTSCH	Jean
9 ZENDER	Jean-Paul
(Corinne FREIS - secrétaire)	

Commission des subsides

1 CHRISTOPHE	Vic
2 FEIPEL	Jean
3 HALSDORF	Eugène président
4 LOESS	Marc
5 LUCIUS	Fernand
6 MULLER	Serge
7 RASQUE	Michel
8 WESTER	Paul
9 ZENDER	Jean-Paul
(Christine RISCH - secrétaire)	

Commission de la culture et des sports

1 CALMUS	Patrick
2 CHRISTOPHE	Vic
3 DUHR	Joël
4 JAKOBS	Marcel président
5 KREMER	André
6 LUCIUS-SEYLER	Paulette
7 MAJERUS	Thierry
8 WILWERS	Pol
9 ZENDER	Jean-Paul
(Corinne FREIS - secrétaire)	

Commission des seniors

1 CLOOS	Robert
2 HALSDORF-SCHULTE	Nicole présidente
3 LUCIUS	Fernand
4 MULLER	Raymond
5 MUTSCH	Jean
6 RASQUE	Michel
7 REIS	Guillaume
8 SCHUMACHER-LASCHETTE	Simone
9 WAGNER	Carlo
(Myriam BINZ - secrétaire)	

Commission de la jeunesse

1 BETZ	Christophe
2 CALMUS	Patrick
3 DEMUTH	Pit président
4 ENDERS	Jérôme
5 MICHEL	Marco
6 MULLER	Sandy
7 SCHUSTER	Jim
8 WANDIVINIT	Véronique
9 ZENDER-GILLEN	Monique

(Andy BRUNEL / Monique ZENDER - secrétaires)

Commission des étrangers (prévues par la loi) comprenant 6 membres et 6 membres suppléants

Membres effectifs	
1 ISEBAERT	Alexander
2 CLEES	Jean-Pierre démissionnaire
3 GOERENS	Jacques
4 JAKOBS	Marcel président
5 KAMITAKI	Catherine
6 REIS	Guillaume
Membres suppléants	
7 BELKHAYAT	Rahim démissionnaire
8 LOESS	Marc
9 LUCIUS	Fernand
10 MEYER-BERNSDORF	Rainer
11 NAUDO	Michel
12 KRAUS	Marcel

(Patrick ARENDT - secrétaire)

Commission de l'enseignement musical

1 DECKER	Romain
2 DEMUTH	Gast.
3 ENGLER	John
4 HALSDORF	Eugène
5 JAKOBS	Marcel
6 KAUFFMANN	Claude
7 MAJERUS	Thierry président

(Nelly GREISCH - secrétaire)

Commission du restaurant scolaire (Maison Relais)

1 DEMUTH-WESTER	Alice
2 ENGEL-WELTER	Christiane
3 FEIPEL-GAUCHE	Véronique
4 KAUFFMANN	Claude président
5 LUCIUS	Margot
6 BRAGHIN	Gaby
7 SCHEIDEN	Gérard
8 SUNNEN-KLEIN	Andrée
9 ZENDER-GILLEN	Monique

(Nelly GREISCH - secrétaire)

Commission de l'égalité des chances

1 BELKHAYAT	Rahim démissionnaire
2 BRANDENBURGER	Brigitte démissionnaire
3 DAUBENFELD-REINERT	Nathalie démissionnaire
4 HILGER-FEIDER	Manette
5 ISEBAERT-LEEMANS	Monique
6 LUCIUS-SEYLER	Paulette présidente
7 MENTGEN-EWEN	Claudia
8 MIRGAIN-FELTGEN	Christine

(Myriam BINZ - secrétaire)

Commission scolaire (prévues par la loi)

1 ROEMEN (membre d'office : président)	Rob président
2 CALMUS	Patrick (membre désigné par CC)
3 BERCHEM-BOSELER	Manon (membre désigné par CC)
4 LUX-STEIN	Huguette (membre désigné par CC)
5 STEICHEN	Laurence (membre désigné par CC)
6 MINDEN-SCHINTGEN (présidente Comité d'Ecole)	Marianne (membre désigné par Comité d'Ecole)
7 BODEM	Tessy (membre désigné par Comité d'Ecole)
8 BRINCKMANN	Jörg (représentant des Parents d'Elèves)
9 PAGLIARINI-BÄSSLER	Karin (représentante des Parents d'Elèves)
10 SIMON	Nicole (inspectrice d'Arrondissement)

Seront invités une fois par trimestre.

11 GINDT-LUCIUS	Danielle (représentant de l'Instruction Religieuse et Morale)
12 PEIFFER	Valérie (représentant du Service assurant l'Accueil Socio-Educatif)
13 HILT	Françoise (membre de l'équipe médico-socio-scolaire)
14 SCHMITZ	Joëlle (représentant de l'équipe multi-professionnelle)

(Nelly GREISCH - secrétaire)

Commission des loyers (prévues par la loi)

L'article 7 de la loi du 21.09.2006 sur le bail à usage d'habitation et modifiant certaines dispositions du Code civil (Mémorial A, no. 175 du 02.10.2008, page 2149) prévoit que «Plusieurs commissions des loyers sont instituées pour les communes de moins de 6.000 habitants.» La commission des loyers du canton d'Esch-sur-Alzette est territorialement compétente pour la commune de Leudelage, représentée par Mme Gaby Braghin (locataire).

* suivant les remaniements approuvés par le Conseil Communal du 15.10.2009 et 25.11.2009

Ein städtebaulich vorzügliches Projekt für das Ortszentrum Leudelingen wird einen echten Schulcampus erhalten

Ein auf die Schaffung von drei neuen Gebäuden und viel Freiflächen aufgebautes Projekt siegte im Architektenwettbewerb zur Erweiterung der Schulinfrastrukturen



Wie es in der Schöffenratserklärung von 2005 angekündigt worden war, schenken die Leudelinger Gemeindeverantwortlichen den schulischen Angelegenheiten und der Entwicklung der Jugend höchste Aufmerksamkeit. In diesem Zusammenhang steht denn auch der jüngst abgeschlossene Architektenwettbewerb zur Erweiterung der Schulinfrastrukturen mit einem Programm, das alle Einrichtungen umfasst, die zu einem modernen Schul- und außerschulischen Betreuungsangebot gehören.

Das durch die Harmonie der vorgesehenen Bauten und den vorbildlich gestalteten öffentlichen Raum bestechende Projekt der Architektengruppe „WW+ Architekten / Team 31 / terra nova“ ging als Sieger des Ideenwettbewerbs für die Erweiterung der Leudelinger Schulinfrastrukturen hervor. Das vorgelegte Konzept überzeugt durch eine gelungene Aufteilung der verfügbaren Flächen,

eine gute Einbindung der zu schaffenden Gebäude an die bestehende Bausubstanz und eine hohe Qualität der funktionellen Abläufe innerhalb der Räumlichkeiten und zwischen den einzelnen Gebäuden.

Bürgermeister Rob Roemen ging gelegentlich der Pressekonferenz zur Vorstellung der Resultate des Architektenwettbewerbs einleitend auf das Gesamtkonzept der Planung öffentlicher Gebäude im Ortszentrum und die kommunalen Erwartungen und Verwirklichungen ein (siehe nebenstehenden Artikel). Auf das Resultat des Architektenwettbewerbs eingehend sprach er mit Fug und Recht von einem Schulcampus, der in Entstehung sei und das Ortszentrum nachhaltig prägen werde.

Dreigeteilte Neubauten

Schulcampus in der Tat, denn außer der be-

stehenden Primärschule sollen drei weitere Baukörper entstehen, die sich zwischen der Rue du Lavoir, der Rue Eich und dem Verbindungsweg zwischen Sporthalle und Rue du Lavoir ansiedeln werden.

Die siegreichen Pläne der vorerwähnten Architektengruppe sehen in zwei getrennten, zur Rue du Lavoir orientierten Gebäuden einerseits eine „Maison Relais“ und andererseits die Räumlichkeiten für den ersten Zyklus der Grundschule (vormals Früherziehung und Vorschule) vor. Zur Erweiterung der Primärschule ist ein neuer, in Richtung der heutigen Tennisfelder verlaufende Gebäudeteil geplant, der mit einer als Mehrzwecksaal zu nutzenden baulichen Verbindung an die bestehenden Schulräumlichkeiten angebunden wird.

Mit dem laut vorliegendem Konzept in

verschiedenen Phasen realisierbaren Projekt wird die Leudelinger Schulinfrastruktur nicht nur um ein bedeutendes Bauvolumen erweitert, sondern entspricht dann auch allen Anforderungen, die man an eine Grundschule und die sie ergänzenden Einrichtungen wie etwa die „Maison Relais“ stellen kann.

33 Architektenbüros beteiligten sich am Wettbewerb

Am Ideenwettbewerb beteiligten sich insgesamt 33 Büros, die aufgrund des Lastenheftes ihre Kandidatur stellten. Dieses Lastenheft war von Architekt Marc Gubbini, der auch Vorsitzender der Leudelinger Bautenkommission ist, ausgearbeitet worden.

Nach eingehender Vorselektion blieben sieben Architektenbüros im Rennen, deren Projekte in der ersten Phase des eigentlichen Wettbewerbes von einer zwölfköpfigen Jury* unter Leitung von Architekt Georges Reuter begutachtet wurden.

Am Ende dieses Bewertungsdurchganges standen für die Endausscheidung noch drei Projek-

te zur Auswahl, wobei „WW+ Architekten / Team 31 / terra nova“ als einstimmiger Sieger hervorgingen. Den zweiten Platz belegte der Entwurf von „Beiler & François architectes / Carlo Mersch“, derweil das Projekt von „Tatiana Fabek architectes / Maja Devetak“ den dritten Rang belegte.

Gelegentlich der verschiedenen Phasen des Wettbewerbes waren die Autoren der einzelnen Projekte den Jurymitgliedern nicht bekannt und erst nach der Festlegung der Reihenfolge der drei Erstplatzierten wurde die Anonymität aufgehoben.

Ein in allen Punkten überzeugendes Konzept

Die Jury orientierte sich in ihrem Urteil an einer ganzen Reihe von Vorgaben, die zum einen im Lastenheft eingeschrieben waren und zum anderen in der Herausforderung bestanden, ein städtebaulich interessantes Projekt zu küren.

Die Vergabe der Siegerpalme an „WW+ Architekten / Team 31 / terra nova“ erfolgte auf-

grund der Überzeugung der Jury, dass dieses Projekt in den fünf wesentlichsten Punkten am meisten überzeugen konnte.

Die Jury strich dabei die städtebauliche Qualität des Projektes mit maßvollen Volumen zur guten Integration in das bestehende Ortsbild und die architektonische Qualität mit leichten und untereinander gut ausgeglichenen Gebäuden hervor. Besondere Erwähnung fanden außerdem das gesunde Verhältnis zwischen Gebäuden und Freiflächen, die hohe Funktionalität des Gesamtkonzeptes und das gute Programm der Abläufe im Rahmen der von den Gebäuden zu erfüllenden Funktionen.

Auch wenn diese Bewertung der Jury momentan nach rein theoretischer Grundlagenarbeit aussieht, so wird sie in der Folge doch von großem Nutzen in der Praxis sein. Die einzelnen Bewertungspunkte ließen es im Endeffekt zu, ein Projekt zu prämiieren, das allen Bedürfnissen gerecht wird, in verschiedenen Etappen verwirklicht werden kann, das Ortszentrum von Leudelingen nicht übermäßig verbaut und kostenmäßig am günstigsten ist. ■

Zusammensetzung der Jury

Auf zwei Phasen begrenzter Architektenwettbewerb für den Ausbau der Schule in Leudelingen

Zusammensetzung der Jury (erste Phase des Wettbewerbs):

Rob ROEMEN,	Bürgermeister
Lotty ROULLING-LAHYR,	Schöffin
Raymond KAUFFMANN,	Schöffe
Nathalie DAUBENFELD,	Gemeinderätin
Camille BETZ,	Gemeinderat
Marcel JAKOBS,	Gemeinderat
Georges REUTER,	Architekt OAI, Präsident der Jury
Christine MÜLLER,	Architektin und Stadtplanerin, OAI-Mitglied
Claudine AREND,	Architektin, OAI-Mitglied
Jérôme BAULER,	Architekt, OAI-Mitglied
Marc DISTELDORFF,	Architekt, OAI-Mitglied
Romain WEYDERT,	Ingenieur, OAI-Mitglied

Zusammensetzung der Jury (zweite Phase des Wettbewerbs):

Rob ROEMEN,	Bürgermeister
Lotty ROULLING-LAHYR,	Schöffin
Raymond KAUFFMANN,	Schöffe
Nathalie DAUBENFELD,	Gemeinderätin
Camille BETZ,	Gemeinderat
Marcel JAKOBS,	Gemeinderat
Georges REUTER,	Architekt, OAI-Mitglied, Präsident der Jury
Claudine AREND,	Architektin, OAI-Mitglied
Christine MÜLLER,	Architektin und Stadtplanerin, OAI-Mitglied

Jérôme BAULER,	Architekt, OAI-Mitglied
Thomas WECKERLE,	Architekt, OAI-Mitglied*
Romain WEYDERT,	Ingenieur, OAI-Mitglied

* in Ersetzung von Marc DISTELDORFF, Architekt, OAI-Mitglied, der am 22.09.2009 verhindert war

Experten:

Francis JEITZ,	Erziehungsministerium (zweite Phase)
Guy STRAUSS,	Erziehungsministerium (erste Phase)
Marco LAROCHE,	Familienministerium
Marianne MINDEN,	Vertreterin des Lehrpersonals der Grundschule
Alix DEMUTH,	Vertreterin des Lehrpersonals des Vorschulunterrichts

Stellvertreter:

Thomas WECKERLE,	Architekt, OAI-Mitglied
Jos ENGEL,	Gemeinde Leudelingen

Mit Unterstützung seines Sekretariats:

Marc GUBBINI,	Architekt OAI, Berichterstatter des Wettbewerbs
---------------	---

Zusammensetzung der Vorjury:

Marc GUBBINI,	Architekt, OAI-Mitglied
Marc SCHMIT,	Ingenieur-Techniker der Gemeinde
Gast DEMUTH,	Ingenieur, OAI-Mitglied

Un projet urbanistique exemplaire
au centre de la localité

Un véritable campus scolaire pour la commune de Leudelage

Le projet lauréat du concours d'architectes pour l'extension des infrastructures scolaires prévoit la construction de trois nouveaux bâtiments et l'aménagement de vastes espaces non bâtis

Respectant les engagements pris dans la déclaration du collège échevinal de 2005, les responsables communaux leudelangeois attachent une importance primordiale aux affaires scolaires et au développement de la jeunesse. C'est dans ce contexte que s'inscrit le concours d'architectes pour l'extension des infrastructures scolaires qui vient de s'achever, concours qui prévoit un projet comportant tous les éléments d'une offre de services moderne dans le domaine de l'encadrement scolaire et extrascolaire.

Séduisant par l'harmonie des constructions prévues et l'aménagement exemplaire de l'espace public, le projet élaboré par le groupe d'architectes «WW+ Architekten / Team 31 / terra nova» a remporté le concours d'idées lancé pour l'extension des infrastructures scolaires leudelangeoises. Prévoyant une disposition judicieuse des surfaces disponibles, le concept présenté séduit en outre par une intégration harmonieuse des nouvelles constructions dans le patrimoine bâti existant et une qualité élevée des processus fonctionnels qui se dérouleront à l'intérieur des locaux et entre les différents bâtiments.

A l'occasion de la conférence de presse présentant les résultats du concours d'architectes, le bourgmestre Rob Roemen a expliqué en guise d'introduction le concept global des bâtiments publics au centre de la localité ainsi que les attentes et réalisations communales (voir article ci-contre). Commentant le résultat du concours d'architectes, il a parlé à juste titre d'un campus scolaire en cours de réalisation qui va durablement marquer le centre de Leudelage.

Trois nouveaux bâtiments

Il convient en effet de parler d'un campus



scolaire, car à côté de l'école primaire existante, il est prévu de construire trois bâtiments supplémentaires sur le terrain compris entre la rue du Lavoir, la rue Eich et le chemin reliant le hall omnisports à la rue du Lavoir.

Le projet lauréat présenté par le groupe d'architectes mentionné plus haut prévoit deux bâtiments distincts orientés vers la rue du Lavoir et abritant respectivement une maison relais et les locaux destinés au premier cycle de l'enseignement fondamental (correspondant à l'ancienne éducation précoce et préscolaire). En ce qui concerne l'extension de l'école primaire, on a prévu une nouvelle partie de bâtiment qui, s'étendant en direction des actuels courts de tennis, sera relié aux locaux scolaires existants par une construction qui pourra servir de salle polyvalente.

Ce projet, qui, conformément au concept élaboré, pourra être réalisé en plusieurs étapes, vient non seulement considérablement agrandir le volume bâti des infrastructures scolaires leudelangeoises, mais présentera en plus tous les avantages qu'on est en droit d'attendre d'une école fondamentale et des infrastructures complémentaires comme par exemple la Maison Relais.

33 bureaux d'architectes ont participé au concours

Trente-trois bureaux ont participé à ce concours d'idées lancé sur la base d'un cahier des charges élaboré par l'architecte Marc Gubbini, qui est

président de la Commission des bâtisses de la commune de Leudelage.

Au terme d'une scrupuleuse procédure de présélection, sept bureaux d'architecture ont été retenus, dont les projets ont été appréciés, au cours de la première phase du concours proprement dit, par un jury* de douze personnes présidé par l'architecte Georges Reuter.

Après cette étape de sélection, le jury a retenu pour la sélection finale trois projets, dont celui de «WW+ Architekten / Team 31 / terra nova» l'a emporté à l'unanimité. Il est suivi en seconde position par le projet de «Beiler & François architectes / Carlo Mersch», et, en troisième, de celui de «Tatiana Fabeck architectes / Maja Devetak».

Pendant les différentes phases du concours, les membres du jury ignoraient l'identité des auteurs des projets présentés, l'anonymat des candidats n'ayant été levé qu'après l'attribution des trois premières places.

Un concept convaincant à tous les niveaux

Dans son choix, le jury a respecté toute une série de critères qui, définis d'une part au cahier des charges, étaient liés d'autre part au défi consistant à opter pour un projet intéressant du point de vue urbanistique.

En ce qui concerne l'attribution de la première place à «WW+ Architekten / Team 31 / terra



nova», le jury était d'avis que, selon les cinq critères principaux, ce projet était le plus convaincant.

C'est ainsi que le jury a souligné la qualité urbanistique du projet, qui se caractérise par des volumes modérés facilitant l'intégration

dans la physionomie de la localité, et la qualité architecturale reposant sur la légèreté et des proportions équilibrées entre les différents bâtiments. En plus, le jury a relevé l'équilibre entre surfaces bâties et non bâties, le bon niveau de fonctionnalité de l'ensemble et l'organisation efficace des processus intervenant dans le cadre des fonctions à remplir par les bâtiments.

Même si cette appréciation du jury ressemble pour le moment à un travail de base purement théorique, elle n'en sera pas moins d'une grande utilité pratique. En effet, les différents critères ont permis de choisir un projet qui, répondant à tous les besoins, peut être réalisé en plusieurs étapes, et ce sans surcharger architecturalement le centre de Leudelage. En même temps, ce projet présente le coût le plus intéressant. ■

Composition du jury

Concours restreint d'architectes à deux degrés pour l'extension de l'Ecole de Leudelage

Composition du Jury (Premier Degré du Concours) :

Rob ROEMEN,	Bourgmestre
Raymond KAUFFMANN,	Echevin
Lotty ROULLING-LAHYR,	Echevine
Nathalie DAUBENFELD,	Conseillère
Camille BETZ,	Conseiller
Marcel JAKOBS,	Conseiller
Georges REUTER,	architecte OAI, Président du jury
Christine MÜLLER,	architecte-urbaniste membre OAI
Claudine AREND,	architecte membre OAI
Jérôme BAULER,	architecte membre OAI
Marc DISTELDORFF,	architecte membre OAI
Romain WEYDERT,	ingénieur membre OAI

Composition du Jury (Deuxième Degré du Concours) :

Rob ROEMEN,	Bourgmestre
Raymond KAUFFMANN,	Echevin
Lotty ROULLING-LAHYR,	Echevine
Nathalie DAUBENFELD,	Conseillère
Camille BETZ,	Conseiller
Marcel JAKOBS,	Conseiller
Georges REUTER,	architecte membre OAI, Président du jury
Claudine AREND,	architecte membre OAI
Christine MÜLLER,	architecte-urbaniste membre OAI
Jérôme BAULER,	architecte membre OAI
Thomas WECKERLE,	architecte membre OAI *

Romain WEYDERT, ingénieur membre OAI

* en remplacement de M. Marc DISTELDORFF, architecte membre OAI, empêché le 22.09.2009

Experts :

Francis JEITZ,	Expert - Ministère de l'Education Nationale (deuxième degré)
Guy STRAUSS,	Expert - Ministère de l'Education Nationale (premier degré)
Marco LAROCHE,	Expert - Ministère de la Famille
Marianne MINDEN,	Experte - Représentante du personnel enseignant éducation primaire
Alix DEMUTH,	Experte - Représentante du personnel enseignant éducation préscolaire

Suppléants :

Thomas WECKERLE,	architecte membre OAI
Jos ENGEL,	Commune de Leudelage

Assisté de son secrétariat :

Marc GUBBINI,	architecte OAI, rapporteur du concours
---------------	--

Composition du pré-jury :

Marc GUBBINI,	architecte membre OAI
Marc SCHMIT,	ingénieur-technicien communal
Gast DEMUTH,	ingénieur membre OAI

Schulcampus als Bestandteil eines globalen kommunalpolitischen Konzepts

Erläuterungen von Bürgermeister Rob Roemen während der Pressekonferenz vom 12. Oktober 2009



Bei einer Pressekonferenz wurden die Entscheidungen der Jury bekannt gegeben.

Les décisions du jury ont été dévoilées lors d'une conférence de presse.

Die Idee, den kommunalen Schulcampus zu erweitern, wurde in der Schöffenratserklärung von November 2005 verankert. Dies erfolgte im Rahmen eines globalen kommunalpolitischen Konzepts, dessen einzelnen Projekte wegen der Standortlage im Leudelinger Zentrum eng miteinander verzahnt sind.

Das bedeutet konkret, dass eine Verwirklichung zeitlich voneinander abhängig ist.

Die Planung des sehr ambitionierten Programms ist in folgenden Etappen vorgesehen:

- Freizeitanlagen, mit Multisportanlage, Boule-sportfeldern, Skatopiste und Scoutchalet (wird Ende dieses Jahres fertig gestellt).
- Kultur- und Vereinszentrum (wird Mitte 2010 bezugsfertig).
- Wohnungsprojekt mit kommerziellen Tätigkeiten (Bau der erste Phase Ende 2010 vorgesehen).
- Erneuerung des Abwasserkollektors (im Jahr 2010)
- Erweiterung des Schulcampus (ab 2011 geplant).

(s. Einzelheiten in der Schöffenratserklärung 2005 unter www.leudelange.lu)

Weitsichtige Entscheidung

Vor 10 Jahren wurde ein Ausbau der bislang bestehenden Schulinfrastruktur vorgenommen. Die Beibehaltung niedriger Klasseneffektive, um die Effizienz des Unterrichts zu gewährleisten, ergab, dass inzwischen alle Klassensäle des erst im Dezember 1999 eingeweihten Primärschulgebäudes belegt sind.

Um die Zukunft des Schulunterrichts abzusichern wurde am 18. Mai 2006 vom Gemeinderat der prinzipielle Beschluss gefasst, die Schulinfrastruktur zu erweitern.

Der Gemeinderat traf damit eine weitsichtige Entscheidung.

Es galt rechtzeitig in die Zukunft zu planen, um bei drohender Saalknappheit nicht einem lang anhaltenden Provisorium mit Containerklassen ausgesetzt zu werden.

Der Gemeinderat wollte nichts anbrennen lassen und setzte am 27. Oktober 2006 eine Arbeitsgruppe ein, die über die weitere Marschroute beriet.

Um ein anspruchsvolles Projekt zu realisieren, wurde schließlich, durch Gemeinderatsbeschluss

vom 31. Januar 2008, ein Architektenwettbewerb („concours européen restreint à deux degrés“) ausgeschrieben.

Natürlich kann der Bevölkerungszuwachs nicht exakt vorprogrammiert werden, deshalb ist auch die Zunahme der Kinderzahl schwierig einzuschätzen. Aber man muss in der Lage sein, das Angebot der Schulinfrastruktur bei entsprechender Nachfrage anzupassen.

Entwicklungsverzögerung

Inzwischen hat sich ergeben, dass - trotz Bevölkerungszuwachs der letzten Jahre - in den neuen Wohnblocks der üblicherweise erwartete Kinderzuwachs vorerst ausblieb.

Zum Vergleich: 1970 hatte Leudelingen gerade 1000 Einwohner. 1996 noch 1600. Inzwischen sind es 2200. Das ist zwar kein merklicher Zuwachs, aber immerhin eine Entwicklung, die eine Anpassung der Infrastrukturen erforderlich macht.

Die Gemeindeverantwortlichen setzen zwar weiterhin auf einen mäßigen Zuwachs der lokalen Bevölkerung. Mittelfristig soll die Einwohnerschaft auf 3000 wachsen, um die kommunale Eigenständigkeit wahren zu können

(Vorgabe des Innenministeriums). Dies wird auch dem bisherigen Wachstumsrhythmus entsprechen.

Weil größere Wohneinheiten geplant sind, ist mit einem Einwohnerzuwachs zu rechnen, der wohl auch den zusätzlichen Bedarf an angemessenem Schulraum zur Folge haben wird.

Nicht zuletzt die – sicherlich auch wegen der Krisenlage – zu verzeichnende Verzögerung der geplanten Wohnungsprojekte trug dazu bei, dass der anfängliche Druck in Bezug auf die Erweiterung der Schulinfrastruktur nachließ.

Der Neubau eines Gebäudes für den ersten Schulzyklus der Grundschule („Précocé“ und Vorschule) bleibt dennoch vordringlich.

Angemessene Räumlichkeiten für die seit April

dieses Jahr in Leudelingen ausgebaute „Maison Relais“ werden gebraucht.

Und der Ausbau der bisherigen Primärschule bleibt eine Notwendigkeit.

Gestaltung des Außenbereichs

Schöffen- und Gemeinderatsvertreter haben innerhalb der Jury Wert auf die Bedeutung des Außenbereichs, des Schulhofberings und der Parkplätze gelegt.

Mit den gekürten Architektenbüros wird eine diesbezügliche Diskussion voraussichtlich vertieft werden.

Hier spielen lokale Befindlichkeiten eine Rolle. Der Schulcampus muss im Verbund mit dem Gemeindehaus, dem im Bau stehenden Vereinszentrum, der Kirche und auch dem geplanten Projekt auf der „Place du Lavoir“

(beim bestehenden Postgebäude) betrachtet werden.

Umweltfreundliches Projekt

Die Gemeindeverantwortlichen setzen allgemein auf umweltfreundliche Projekte. Deshalb wurde auch für den Bau einer Holzhackschnitzelanlage optiert.

Diese Anlage soll späterhin alle kommunalen Gebäude im Zentrum (Schulen, Maison Relais, Gemeindehaus, Vereinsgebäude, Kirche) beheizen. Zusammen mit den Laureaten des Architektenwettbewerbs sollen entsprechende Erfahrungswerte geprüft werden.

Die Lagerung der Holzmengen ist außerhalb der Ortschaft, aber in unmittelbarer Nähe des Schulcampus geplant. Ein dafür ausgewähltes Gelände wurde bereits mit Verantwortlichen der zuständigen Verwaltungen begutachtet. ■

Un campus scolaire s'inscrivant dans un concept global de la politique communale

Présentation du projet par le bourgmestre Rob Roemen lors de la conférence de presse du 12 octobre 2009

S'inscrivant dans la politique définie par la déclaration du collège échevinal de novembre 2005, l'idée de procéder à une extension du campus scolaire communal relève d'un concept global de politique communale caractérisé, en raison de la situation du site au centre de Leudelage, par une étroite imbrication des différents projets.

Concrètement, cela signifie que les délais de réalisation des projets dépendent les uns des autres.

Pour la planification de ce programme très ambitieux, on a prévu les étapes suivantes :

- espaces de loisirs avec terrain multisports, terrains de pétanque, piste de skate et chalet des scouts (achèvement fin 2009).
- Centre culturel et sociétair (achèvement prévu pour la mi-2010).
- projet de création de logements et d'activités commerciales (première phase de construction

prévue pour fin 2010).

- aménagement d'un nouveau collecteur des eaux usées (en 2010)
- extension du campus scolaire (prévue à partir de 2011).

(pour le détail cf. la déclaration du collège échevinal de 2005 sur www.leudelage.lu)

Une décision prévoyante

Il y a dix ans, les infrastructures scolaires existantes faisaient l'objet d'une extension. Or le maintien des classes à faible effectif, décidé pour garantir l'efficacité de l'enseignement, a eu pour effet que, dans le bâtiment de l'école primaire inauguré seulement en décembre 1999, toutes les salles de classe sont actuellement occupées.

Afin d'assurer l'avenir de l'enseignement dans la commune, le conseil communal a pris le 18 mai 2006 la décision de principe de procéder à l'extension de l'infrastructure scolaire.

Ce faisant, le conseil a fait preuve de prévoyance.

En effet, il importait de préparer l'avenir à temps, afin d'éviter une situation où une pénurie de salles nous forcerait de recourir

pendant plusieurs années à des bâtiments préfabriqués provisoires.

Afin de ne pas perdre de temps, le conseil communal a mis en place dès le 27 octobre 2006 un groupe de travail appelé à examiner la marche à suivre.

Voulant réaliser un projet ambitieux, le conseil communal a, par décision du 31 janvier 2008, lancé un concours d'architectes («concours européen restreint à deux degrés»).

Certes, il est impossible de prévoir avec précision la croissance démographique et, dès lors, l'accroissement de la population enfantine. Néanmoins, il faut être en mesure d'adapter l'infrastructure scolaire à l'évolution de la demande.

Ralentissement de l'évolution démographique

Actuellement, on constate que – malgré la croissance démographique des dernières années – l'accroissement de la population enfantine dans les logements récemment construits reste en-deçà des prévisions.

A titre de comparaison : en 1970, Leudelage avait à peine 1000 habitants. Passé à 1600 en

1996, ce nombre est actuellement de 2200. Même s'il s'agit là d'une évolution modeste, elle n'en requiert pas moins une adaptation des infrastructures.

Bien que les responsables communaux continuent à tabler sur une croissance modérée de la population locale, il est prévu d'atteindre à moyen terme les 3000 habitants qui, selon le seuil défini par le Ministère de l'Intérieur, seront nécessaires pour qu'une commune puisse garder son autonomie. Du reste, cette évolution correspondra au rythme de croissance des dernières années.

Des unités d'habitation plus importantes étant prévues, il faut s'attendre à un accroissement de la population qui fera probablement augmenter la demande de locaux scolaires appropriés.

Enfin et surtout, le retard – probablement dû à la crise économique – dans la réalisation des projets de logements prévus a contribué à diminuer l'urgence initiale de l'extension des infrastructures scolaires.

Cependant, la construction d'un nouveau bâtiment pour accueillir les classes du premier cycle de l'enseignement fondamental (éducation précoce et éducation préscolaire) reste prioritaire.

En plus, la Maison Relais Leudelage, qui bénéficie d'une extension depuis avril 2009, a besoin de locaux plus appropriés.

De même, l'extension de l'actuelle école primaire reste une nécessité.

Aménagement de l'espace extérieur

Au sein du jury, les représentants du collège échevinal et du conseil communal ont souligné l'importance de l'espace extérieur, de la cour de récréation et des parkings.

Cette discussion sera probablement approfondie avec les bureaux d'architecture qui ont remporté le concours.

Le projet doit respecter les sensibilités locales. C'est ainsi qu'il faut considérer le campus scolaire comme élément d'un tout comprenant la mairie, le centre sociétair en cours de

construction, l'église et le projet prévu place du Lavoir (près de l'actuel bâtiment de la poste).

Un projet respectueux de l'environnement

D'une manière générale, les responsables communaux donnent priorité aux projets respectueux de l'environnement. C'est pour cette raison qu'ils ont opté pour une installation de chauffage à copeaux de bois.

Il est prévu que celle-ci produira plus tard l'énergie thermique nécessaire pour chauffer l'ensemble des bâtiments communaux situés au centre de la localité (écoles, Maison Relais, mairie, centre sociétair, église). Ensemble avec les lauréats du concours d'architecture, on examinera les expériences acquises dans ce domaine.

Le stockage du bois de chauffage est prévu à l'extérieur de la localité, tout en restant à proximité immédiate du campus scolaire. Le terrain prévu à cet effet a déjà été inspecté avec des responsables des administrations compétentes. ■



Bürgermeister Rob Roemen und Jurypräsident Georges Reuter mit Mitgliedern der Jury und Preisträgern.

Le bourgmestre Rob Roemen et le président du jury Georges Reuter ensemble avec des membres du jury et des lauréats.

Autoverkehr auf Feldweg Leudelingen – Roedgen definitiv für Personenwagen gesperrt



Seit langem schon ist der Feldweg zwischen Leudelingen und Roedgen per Reglement für den Autoverkehr gesperrt. Dennoch wird er immer wieder von PKW-Fahrern als Ausweichstrecke benutzt, wobei vor allem Fußgänger und Radfahrer gefährdet werden. Bedauerliche Unfälle hat es leider bereits gegeben.

Zum Jahreswechsel wurde nun eine im Vorfeld vom Gemeinderat abgesegnete Maßnahme getroffen, die natürlich mit dem Schöffenrat der Nachbargemeinde Reckingen/Mess abgesprochen worden war. Aus Sicherheitsgründen wurde jetzt zwischen Leudelingen und Roedgen, bei der Überquerung des kleinen Baches, ein Brückengeländer angebracht und in der Wegmitte ein Sicherheitspfahl eingesetzt. Eine entsprechende Beschilderung zeigt an, dass dieser Weg jetzt in eine Sackgasse mündet, demnach auch jene Zeitgenossen, die bislang trotz Verbotes diese Strecke nutzten, zum Umkehren zwingt.

Diese Entscheidung drängte sich nicht zuletzt deshalb auf, weil demnächst in Roedgen umfassende Strassenarbeiten anlaufen werden die auf die Dauer von zwei Jahren angesetzt sind.

Es geht darum, rechtzeitig zu verhindern, dass der jetzt definitiv gesperrte Feldweg von zahlreichen Verkehrsteilnehmern hätte genutzt werden können. Nicht auszudenken, welche Auswirkungen dies besonders in den Spitzenstunden auf den Verkehr im Leudelinger Ortszentrum und insbesondere bei der Schule bekommen hätte.

Die Leudelinger Landwirte, die ihre Felder und Wiesen an diesem Weg bewirtschaften, haben natürlich weiterhin freie Fahrt mittels einem eigenen Schlüssel, mit dem sie den aufgestellten Pfahl bei Bedarf umlegen können. ■



Excepté vélos

Circulation automobile définitivement barrée pour les voitures sur le chemin vicinal reliant Leudelage à Roedgen

Depuis longtemps, un règlement interdit la circulation automobile sur le chemin vicinal qui relie Leudelage à Roedgen. Toutefois, il continuait d'être utilisé comme itinéraire bis par des automobilistes, ce qui augmentait le risque d'accident, surtout pour les piétons et les cyclistes. Ce chemin a malheureusement déjà été le théâtre de regrettables accidents.

Pour la nouvelle année, une mesure a été prise après avoir été approuvée par le conseil communal. Cette mesure a bien sûr été débattue avec le Collège des Bourgmestre et Échevins de Reckange-sur-Mess, la commune limitrophe. Pour des raisons de sécurité, le chemin reliant Leudelage à Roedgen a subi des aménagements : un garde-fou a été placé au niveau de la traversée du petit ruisseau et un poteau de sécurité a été placé au milieu du chemin. Une signalisation appropriée indique que ce chemin débouche désormais sur un cul-de-sac, ce qui force les automobilistes qui empruntaient jusqu'à présent cette voie malgré l'interdiction, à faire demi-tour.

Cette décision s'imposait par le fait que des travaux de voirie importants vont prochainement débuter à Roedgen et qui sont projetés pour une durée de 2 ans. Elle vise à empêcher que ce chemin désormais définitivement barré ne puisse plus être emprunté par de nombreux usagers, qui auraient provoqué un impact néfaste sur la circulation dans le centre de Leudelage, en particulier pendant les heures de pointe et à proximité de l'école.

Les agriculteurs de Leudelage qui exploitent des champs et des prairies le long de ce chemin peuvent naturellement continuer de l'emprunter. Ils disposent pour ce faire d'une clé qui permet de déverrouiller le poteau au besoin. ■

Unser Trinkwasser ist kostbar



Wasser ist Leben. Viele Menschen sind sich der Kostbarkeit und des Wertes unseres Wassers kaum bewusst. Es scheint uns selbstverständlich, dass Wasser von ausgezeichneter Qualität immer und unbegrenzt am Wasserhahn zur Verfügung steht. Da wir den Wert einer Ware nach ihrem Preis beurteilen, ist die Wertschätzung des Trinkwassers leider in weite Ferne entrückt.

Das Wasser, das wir täglich trinken, unterliegt strengsten Kontrollen und Normen. Es ist das am strengsten kontrollierte Lebensmittel. Diese Kriterien wurden vom luxemburgischen Wasserwirtschaftsamt im großherzoglichen Reglement vom 7. Oktober 2002 festgesetzt.

In einem neuen Gesetz vom 19. Dezember 2008 wurde die EU-Direktive 2000/60 CE in die nationale Gesetzgebung übernommen. Diese Rahmenrichtlinien legen folgende Prinzipien fest: Einführung des Kostendeckungsprinzips, Sanierung der Gewässer, Einbindung der Zivilgesellschaft in die Wasserwirtschaft.

Um diese Ziele zu erreichen, wurden sechs Etappen vorgesehen: Charakterisierung des Einzugsgebietes der Wasserläufe, Ausarbeitung

eines Überwachungsprogramms, Ausarbeitung eines Bewirtschaftungsplans (bis 2009), Einführung eines kostendeckenden Wasserpreises (bis 2010), Anpassung an den ersten Bewirtschaftungsplan (bis 2012), Erreichen eines guten Gewässerzustandes (bis 2015).

Das Element Wasser nimmt somit eine immer größere Rolle in unseren jetzigen Tagen ein. Die Verantwortung für biologisch einwandfreies und gesundes Wasser liegt eindeutig bei den Wasserwirtschafts-Akteuren.

Die Gemeinde Leudelingen ist seit dem Jahr 1911 an das interkommunale Wassersyndikat SES - Syndicat des Eaux du Sud - angeschlossen. Dieses liefert uns unser Trinkwasser in die Wasserbehälter im „Hueschterterbësch“ und seit dem Jahre 2008 in die neuen Wasserbehälter „Thommelbiërg“. Von diesen Behältern aus, werden die Leudelinger Einwohner und Betriebe mit Trinkwasser beliefert.

Es ist selbstverständlich, dass das Trinkwasser regelmäßig kontrolliert und analysiert wird. Für ihre Bemühungen und um dem hohen Anspruch für eine gute Wasserqualität gerecht

zu werden, erhielt die Gemeinde in den Jahren 2006, 2007 und 2008 den Label „Drëpsi“ seitens des Wasserwirtschaftsamtes.

Wir haben eine Aufstellung der Analysenwerte des von der SES gelieferten Trinkwassers für das Jahr 2009 gemacht.

Der Preis des Trinkwassers

Der Preis des Trinkwassers, den die Gemeinde Leudelingen derzeit ihren Einwohnern und Betrieben verrechnet, wird folgendermaßen in Rechnung gestellt:

- Preis des gelieferten Wassers:	1,50 € /m ³
- Kanalgebühren:	1,20 € /m ³
TOTAL:	2,70 € /m ³

Nachdem das Wassersyndikat SES bereits eine Preiserhöhung von 0,10 € /m³ für das Jahr 2009 vorgenommen hatte, ist für das Jahr 2010 eine weitere Erhöhung von 0,30 € /m³ (mit regierungsseitiger Genehmigung) vorgesehen. Durch das im Gesetz vom 19. Dezember 2008 vorgesehene Einrichten eines Wasserfonds, soll dieser durch eine Entsorgungsgebühr (0,19 € /m³) und eine Wasserentnahmegebühr von 0,10 € /m³ gespeist werden, die seitens der Gemeinde pro m³ Wasser an den Staat abzuführen ist. Die Wasserentnahmegebühr (taxe de prélèvement) wird direkt vom SES an den Staat überwiesen und ist somit im Wasserpreis der Gemeinde enthalten.

Gemäß Studien beim Wasserwirtschaftsamt soll der durchschnittlicher Wasserpreis zwischen 4 und 6 € /m³ festgesetzt werden.

Der Innenminister hat sich schon vor Jahren auf einen Wasserpreis von mindestens 4,6 Euro festgelegt. Der Gemeinde wurde somit zur Auflage gemacht, die Gebühren für Wasser und Abwasser anzugleichen (s. diesbezüglichen Gemeinderatsbericht). ■

Paramètre	Unité	Bassin * Hueschterterbësch	Bassin * Tommelbiërg Cuve haute	Bassin * Tommelbiërg Cuve basse	Bassin * Rehberg SES	Valeurs limites
Caractéristiques						
Aussehen / Aspect Flüssigkeitsgrad / turbidité	FNU	sauber / propre 0,17	sauber / propre 0,24	sauber / propre 0,44	0,35	<5
Physico-Chimie						
pH		7,8	7,9	7,9	7,5	6,5-9,5
Conductibilité électrique 20 °C	uS/cm	371	380	378	368	<2500
Dureté carbonatée	d° fr	13,6	14,3	14,4	13,5	
Dureté totale	d° fr	16,9	17,7	17,8	19,0	
Ammonium-NH ₄	mg/l	<0,05	<0,05	<0,05	<0,05	<0,50
Nitrites-NO ₂	mg/l	<0,05	<0,05	<0,05	<0,05	<0,50
Chlorures-Cl	mg/l	17	17	17	18,3	<250
Nitrates-NO ₃	mg/l	20	20	19	24,0	<50
Sulfates – SO ₄	mg/l	22	23	23	24,0	<250
Calcium – Ca	mg/l	66	69	69	67,4	
Magnesium-Mg	mg/l	4,6	4,6	4,8	4,3	
Potassium-K	mg/l	1,5	1,6	1,6	1,5	
Sodium-Na	mg/l	13	12	12	10,1	<200
Microbiologie						
Coliformes / totaux	cfu/100	<1	<1	<1	<1	<1
Escherichia coli	ml	<1	<1	<1	<1	<1
Germes totaux bei 22 °C (72 / h)	cfu/100 ml	3	<1	122 * ¹	o.p.	<100
bei 36 °C (48 / h)		<1	<1	<1	<1	<20
Entérocoques intestinaux	cfu/ml	<1	<1	<1	<1	<1
Microbiologie		néant	néant	néant		

* Analysen wurden durchgeführt am: * les analyses ont été faites :

- Leudelingen: „Hueschterterbësch“ u. Tommelbiërg: 22.10.2009 / - SES / Rehberg: 15.07.2009

*¹ Dieses Resultat könnte die Folge einer Fehlmessung sein, die durch eine unsachgemässe Probenentnahme verursacht wurde.

*¹ Ce résultat hors normes peut provenir du fait que l'échantillon du réservoir soit un «faux positif» induit par une mauvaise prise d'échantillon.

Härtegrad des Wassers: *dureté de l'eau* : d°fr
 Klasse / Classe 1: 0 - 9 sehr weich / très douce
 2: 9 - 16 weich / douce
 3: 16 - 23 mittelhart / moyenne
 4: 23 - 36 hart / dure
 5: > 36 sehr hart / très dure

Zu weiches Wasser verursacht Korrosion, dagegen ist zu hartes Wasser verantwortlich für Kalkablagerungen, besonders bei Temperaturen über 60° C.
Une eau douce cause souvent une corrosion, alors qu'une eau dure est responsable pour le dépôt calcaire, surtout à des températures supérieures à 60° C.

Das Trinkwasser muss einer Reihe von chemischen und bakteriologischen Parametern entsprechen. Ihr Ziel ist es, die Übertragung von Krankheiten zu vermeiden. Wasser ist ein schützenswertes Element. Jeder hat die Pflicht seinen Beitrag zum Wasserschutz zu leisten und um somit eine einwandfreie Qualität zu gewährleisten.

L'eau potable doit répondre à un certain nombre de paramètres chimiques et bactériologiques. Le but en est d'éviter la propagation de maladies. L'eau est un élément digne d'être protégé. Chacun de nous a le devoir de contribuer à la protection de l'eau et garantir ainsi une qualité parfaite et irréfutable de notre eau potable.

Notre eau potable est précieuse

L'eau, c'est la vie. Mais beaucoup de gens ne se rendent pas compte de la grande valeur de l'eau. Il nous semble naturel que l'eau soit disponible en quantité et qualité illimitées et à tout moment en ouvrant le robinet. Comme nous avons l'habitude de juger la valeur d'une chose selon son prix, nous avons malheureusement complètement perdu l'estime de l'eau.

L'eau que nous buvons quotidiennement, est soumise à des contrôles et normes très sévères. C'est la denrée la mieux contrôlée de toutes. Les critères de contrôle sont fixés par l'Administration de la Gestion de l'Eau dans un règlement grand-ducal du 7 octobre 2002.

Par le vote de la loi du 19 décembre 2008 la directive européenne 2000/60 CE a été transposée dans notre législation luxembourgeoise. Cette directive fixe les principes suivants : introduction du principe de la couverture des frais, assainissement des cours d'eau, participation de la société civile dans la gestion de l'eau.

Pour y arriver, on a prévu les six étapes suivantes : description des zones bassins-versants des cours d'eau, élaboration d'un plan de surveillance, élaboration d'un plan de gestion (jusqu'à 2009), introduction d'un prix couvrant tous les frais (jusqu'à 2010), adaptation au premier plan de gestion (jusqu'à 2012), atteindre un bon état de santé des cours d'eau (jusqu'à 2015).

L'eau joue ainsi un rôle croissant dans la vie de nos jours. La responsabilité pour une eau biologiquement impeccable et saine incombe avant tout aux acteurs de la gestion de l'eau.

La commune de Leudelange est depuis l'année 1911 membre du Syndicat des Eaux du Sud - SES. Celui-ci amène l'eau potable dans les réservoirs communaux du «Hueschterterbësch» et depuis l'an 2008 dans les nouveaux réservoirs du château d'eau «Thommelbiërg». A partir de ces réservoirs l'eau potable est distribuée aux habitants et entreprises leudelangeois.



Il va de soi que l'eau potable est contrôlée et analysée régulièrement. Pour ses efforts de garantir une bonne qualité de l'eau potable, la commune a été récompensée du label «Drëpsi» par l'Administration de la Gestion de l'eau en 2006, 2007 et 2008.

Ci-contre nous avons dressé un tableau des résultats des analyses effectuées en l'an 2009.

Le prix de l'eau potable

Le prix de l'eau potable que la commune facture à ses habitants et entreprises est calculé de manière suivante :

- prix de l'eau potable livrée :	1,50 €/m ³
- taxe de canalisation :	1,20 €/m ³
TOTAL :	2,70 €/m ³

Après avoir procédé à une hausse de son prix de livraison d'eau potable de 0,10 €/m³ en l'an 2009, le syndicat SES annonce une hausse supplémentaire de 0,30 €/m³ pour l'année 2010 avec l'accord gouvernemental. La loi du 19 décembre 2008, prévoyant la constitution d'un fonds pour eau, fixe son alimentation moyennant une taxe d'assainissement (taxe de rejet) de 0,19 €/m³ et une taxe de prélèvement

de 0,10 €/m³ que les communes doivent verser au trésor public. La taxe de prélèvement est versée directement par la SES au trésor public et est inclus au prix payé par la commune.

Selon des études faites au sein de l'Administration de la Gestion de l'Eau, un prix moyen entre 4 et 6 €/m³ sera à prévoir.

Il y a quelques années déjà, le ministère de l'Intérieur a fixé le prix minimum de l'eau potable à 4,6 €/m³. Les communes ont été mises en contrainte d'adapter leurs taxes d'eau et de canalisation aux coûts réels (voir le rapport y relatif de la séance communale). ■

Leudelingen feiert Nationalen Gedenktag



Um an den Widerstand des Luxemburger Volkes während der Besetzung durch die Nazis von 1940 bis 1945 zu erinnern, hatte die Gemeinde Leudelingen zu den Feierlichkeiten des Nationalen Gedenktages eingeladen. Dem Aufruf waren Vertreter resp. Familienangehörige der lokalen Resistenz und der Zwangsrekrutierten, alle Leudelinger Vereinigungen und etliche Bewohner gefolgt. Im Anschluss an die kirchliche Feier begaben sie sich gemeinsam mit Schöffen- und Gemeinderat vor das „Monument aux Morts“.

Niemals vergessen

Die Vereinigung früherer Zwangsrekrutierter legte ein Blumengebinde zur Erinnerung an die für unsere Heimat gefallenen Resistenzler nieder, bevor Bürgermeister Rob Roemen sich

an die Anwesenden wandte. Er erinnerte an die harten Zeiten unter deutscher Nazi-Okkupation und gedachte der mehr als 5.000 Luxemburger, die vor nun bereits mehr als 60 Jahren ihr Leben im Kampf gegen die Gewaltherrscher verloren. Ihnen gebühre tiefster Respekt und ewige Dankbarkeit.

Der Bürgermeister wies darauf hin, dass vor genau 70 Jahren, am 9. Oktober 1939, der Angriff auf Luxemburg und Belgien befohlen worden war, aber immer wieder verschoben wurde.

Damals, kurz nachdem Polen überfallen worden war, hatte noch niemand so recht daran geglaubt, dass auch die westlichen Länder in den Krieg verwickelt würden. Ein fataler Irrtum!

Gemeinsam die Krise meistern

In Zeiten der Weltwirtschaftskrise die auch Luxemburg nicht verschonte, so Rob Roemen, greife die Furcht um den Verlust des Arbeitsplatzes und der damit verbundene Absturz in die Ungewissheit um sich. So wie beim Wiederaufbau nach den Kriegsjahren müsse man vereint kämpfen, um das Land aus seiner verfahrenen Situation zu bringen, ein Kampf bei dem sowohl die Politiker als auch das Volk Verantwortung übernehmen müssten.

Wichtig sei es, den Freiheitskämpfern stets mit angebrachtem Respekt zu begegnen, damit auch in Zukunft Solidarität, Toleranz, Freiheit und Demokratie groß geschrieben werden. ■

Leudelage célèbre la Journée de commémoration nationale

C'est pour commémorer la lutte du peuple luxembourgeois contre l'occupation par les nazis entre 1940 et 1945 que l'administration communale de Leudelage avait invité la population à assister aux cérémonies de la Journée de commémoration nationale. Celles-ci se sont déroulées en présence des représentants de la résistance locale et de leurs familles, des Enrôlés de force, des associations locales et de quelques habitants de la commune. A l'issue de la cérémonie religieuse, tous les participants se sont réunis avec le Collège des Bourgmestre et Échevins et le conseil communal devant le Monument aux Morts.

Ne jamais oublier

L'association des anciens Enrôlés de force y a déposé une couronne de fleurs en mémoire des concitoyens morts pour notre patrie. Le bourgmestre Rob Roemen a ensuite pris la parole et s'est adressé aux personnes présentes. Il a évoqué la période difficile de l'occupation par les nazis et, surtout, le sort des 5 000 Luxembourgeois qui, il y a plus de 60 ans, ont perdu la vie dans la lutte contre l'opresseur. Il est de notre devoir de leur témoigner notre plus profond respect et toute notre reconnaissance.



Le bourgmestre a rappelé qu'il y a tout juste 70 ans, le 9 octobre 1939, les troupes allemandes se voyaient intimer l'ordre d'envahir le Luxembourg et la Belgique, mais que cet ordre fut toujours reporté. A l'époque, personne n'avait réellement imaginé que peu après l'attaque de la Pologne, les pays occidentaux s'empêtreraient également dans la guerre. Une erreur fatale !

Gérer la crise ensemble

Le bourgmestre Rob Roemen a évoqué la crise économique mondiale, qui n'a pas épargné le Luxembourg, et qui a entraîné la crainte de voir des emplois disparaître et, par conséquent, la

peur de l'inconnu. Il a rappelé que, à l'image de la reconstruction consécutive aux années de guerre, il était important d'unir nos forces pour sortir le pays de cette mauvaise passe, tout en précisant que ce combat devait être mené aussi bien par les politiciens que par la population.

Il a également souligné l'importance de témoigner notre respect à l'égard des combattants pour la liberté, pour que, à l'avenir, les valeurs de solidarité, de tolérance, de liberté et de démocratie demeurent inscrites en lettres capitales. ■

www.leudelage.lu

d'Internetsäit
vun der Gemeng
ëmmer aktuell mat
ville prakteschen
Informatiounen



Wachsende Schülerzahlen in Leudelingen

Pünktlich zum 15. September war Schulanfang. Jene, die davon ausgegangen waren, dass angesichts der Entwicklung der Gemeinde die Gesamtschülerzahl zunehmen würde, lagen nicht so falsch in ihrer Analyse, denn alle Zyklen der neuen Grundschule zusammengerechnet ergibt sich ein Wachstum von 12 Prozent gegenüber dem Vorjahr. Für das Schuljahr 2009/2010 sind nämlich insgesamt 169 Schulkinder eingetragen. Das sind 18 mehr als im Jahr zuvor.

Auch wenn verschiedene Familien mit schulpflichtigen Kindern inzwischen ihren Wohnort gewechselt haben und somit nicht mehr in Leudelingen ansässig sind, zeigt der Trend nach oben. Dies macht sich besonders im ersten Grundschulzyklus bemerkbar („präcoce“ und „Spielschule“), in dem die Zahl der Schulkinder stark zugenommen hat. Hier sind fürs neue Schuljahr 52 Kinder eingeschrieben, gegenüber lediglich 36 im Jahr 2008/2009. Moderater ist das Wachstum in den drei nächsten Zyklen (früher 1. bis 6. Schuljahr), in denen 2 Kinder mehr als im vergangenen Jahr unterrichtet werden (117 gegenüber 115).

Seit Schulbeginn ist erstmals die Schulreform integral in Kraft getreten. Die Organisation der Grundschule (école fondamentale) ist demnach nach Klassenzyklen ausgerichtet, wobei auf eine Zusammenarbeit der Schulklassen abgezielt wird.

Augmentation du nombre d'écoliers à Leudelage

L'école a repris ses droits depuis le 15 septembre exactement, et ceux qui pensaient que le développement de la commune entraînerait une augmentation du nombre d'écoliers n'avaient pas tout à fait tort, puisque tous cycles confondus, l'école primaire réformée connaît une augmentation de fréquentation de 12 % par rapport à l'année passée. Pour l'année scolaire 2009/2010, 169 écoliers sont inscrits, soit 18 de plus que l'année passée.

Même si plusieurs familles composées d'enfants en âge d'aller à l'école ont déménagé et ne résident donc plus à Leudelage, la tendance est à la hausse. Cette augmentation est surtout visible dans le premier cycle de l'école primaire (enseignement précoce et préscolaire), où le nombre d'écoliers s'est fortement accru. Pour l'année scolaire en

cours, on y dénombre 52 enfants, contre seulement 36 en 2008/2009. L'augmentation est plus modérée dans les trois cycles suivants (les anciennes 1^{ère} à 6^e années primaires), qui comptent 2 enfants de plus que l'année passée (117 contre 115).

La rentrée scolaire a aussi marqué l'entrée en vigueur complète de la réforme scolaire. L'organisation de l'école fondamentale est désormais répartie en cycles d'apprentissage et mise sur la collaboration des différentes classes.

Parallèlement à cette rentrée scolaire, la «Maison Relais», transformée depuis le mois d'avril de cette année, a aussi enregistré une augmentation de son taux de fréquentation. 70 écoliers âgés de 3 à 12 ans y sont désormais inscrits. La «Maison Relais» est dirigée par la jeune leudelangeoise Valéry Peiffer, soutenue par la Croix-Rouge, à qui la commune a confié la gestion du service. ■

Mit der Schulrentrée hat auch die seit April d.J. ausgebaute „Maison Relais“ einen verstärkten Zulauf bekommen. Inzwischen sind bis zu 70 Schulkinder zwischen 3 und 12 Jahren dort eingeschrieben. Geleitet wird die „Maison Relais“

von der jungen Leudelingin Valéry Peiffer, die inzwischen personelle Verstärkung bekommen hat. Die Gemeinde hat dem Roten Kreuz die Verwaltung der „Maison Relais“ anvertraut. ■



Der erste Schultag.
La rentrée scolaire.

Der Schulvorstand steht: Fünf Elternvertreter gewählt

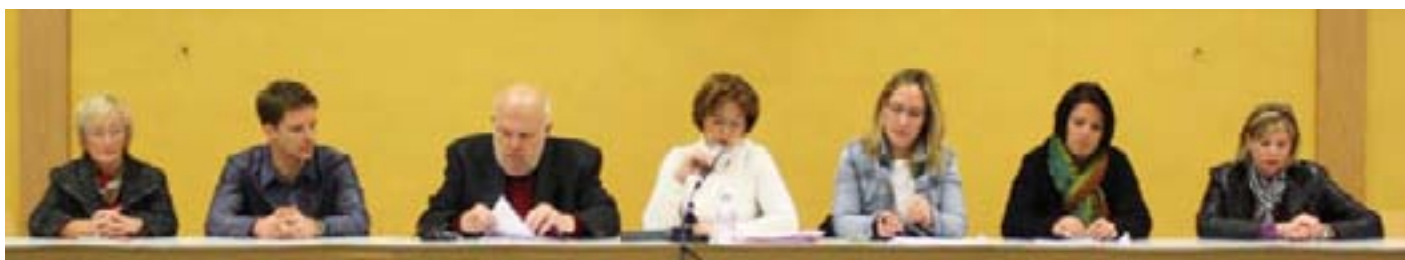
Am 26. Oktober wurden die Vertreter der Eltern, deren Kinder die Grundschule besuchen, in den Schulvorstand gewählt. Mit dem neuen Schulgesetz, so Marianne Minden-Schintgen, Präsidentin des Schulrats, erhalten die Eltern das Recht, in die Schulorganisation einzugreifen. Dies geschieht über den Dialog zwischen Eltern und Lehrpersonal während der hierfür vorgesehenen Versammlungen.

Die Zahl der Elternvertreter im Schulvorstand wurde von der Versammlung auf fünf Mitglieder

festgelegt. Gewählt wurden Jörg Brinckmann, Karin Pagliarini-Bässler, Georges Mines, Denise Conrardy-Copette und Marta Da Nazaré-Manucci.

Dem Schulrat (Comité d'école) gehören außerdem als Vertreter des Lehrpersonals an: Marianne Minden-Schintgen, Präsidentin (Zyklus III), Liliane Scheidweiler-Ensch, Sekretärin, Diane Rauchs-Stieber, Mitglied (Zyklus I), Tessa Bodem, Mitglied (Zyklus II), Sam Nilles, Mitglied (Zyklus IV).

Zum Abschluss dankte Bürgermeister Rob Roemen für den guten Ablauf dieser Versammlung. Er erklärte, dass in der nächsten Gemeinderatssitzung noch die neue, ebenfalls reformierte kommunale Schulkommission gebildet wird, der außer dem Präsidenten (Bürgermeister) vier vom Gemeinderat zu bestimmende Vertreter sowie jeweils zwei Vertreter des Lehrpersonals und der Eltern angehören (weitere Einzelheiten dazu im Bericht der Gemeinderatssitzung vom 25. November 2009). ■



Mise en place du comité d'école : Election de cinq représentants des parents

Le 26 octobre dernier s'est tenue l'élection du comité scolaire composé de parents d'enfants qui fréquentent l'école fondamentale. Comme l'a expliqué Marianne Minden-Schintgen, présidente du Comité d'école, la nouvelle loi scolaire donne aux parents le droit d'intervenir dans l'organisation scolaire. Dans ce cadre, différentes réunions sont prévues, visant à créer un espace de dialogue entre les parents et le personnel enseignant.

Le nombre de représentants des parents au sein du comité scolaire a été fixé par l'assemblée à cinq membres. Les personnes élues sont Jörg Brinckmann, Karin Pagliarini-Bässler, Georges Mines, Denise Conrardy-Copette et Marta Da Nazaré-Manucci.

Le Comité d'école se compose également de représentants du personnel enseignant :

Marianne Minden-Schintgen, présidente (troisième cycle); Liliane Scheidweiler-Ensch, secrétaire; Diane Rauchs-Stieber, membre (premier cycle); Tessa Bodem, membre (second cycle); Sam Nilles, membre (quatrième cycle).

En fin de séance, le bourgmestre Rob Roemen a remercié les personnes présentes pour le bon déroulement de la réunion. Il a déclaré que la nouvelle commission scolaire, qui a également été réformée, sera constituée à l'occasion de la prochaine séance du conseil communal. En plus de son président (le bourgmestre), cette commission sera composée de quatre représentants élus par le conseil communal ainsi que de deux représentants du person-

nel enseignant et de deux représentants des parents (plus d'informations dans le rapport de la séance du conseil communal du 25 novembre 2009). ■



Leudelinger Grundschüler unterstützen UNICEF

Im Beisein von Bürgermeister Rob Roemen und Vertretern des Lehrpersonals überreichten die Leudelinger Grundschüler neulich einen Scheck über 5.869 Euro an die Vertreter von UNICEF-Luxemburg, Präsident Léon Kirsch, Dr. Carlo Poos und Laura Poos.

Das Geld stammt aus dem Verkauf von handgefertigten Artikeln und kulinarischen Spezialitäten, die bei Gelegenheit des Weihnachtsfestes vom 17. Dezember 2008 an den Mann gebracht wurden. Zusätzlich wurde der Erlös durch eine Geldkollekte beim „Schoulsportdag“ vom 22.

Mai 2009 ergänzt. Dieses vorbildliche Ereignis wird alljährlich gemeinsam von Lehrpersonal und Lasep organisiert. ■



Les élèves de l'école fondamentale de Leudelage soutiennent l'UNICEF

C'est en présence du bourgmestre Rob Roemen et de représentants du personnel enseignant que les élèves de l'école fondamentale de Leudelage ont récemment remis un chèque

de 5 869 euros aux représentants de l'UNICEF-Luxembourg, à savoir le président Léon Kirsch, Monsieur Carlo Poos et Madame Laura Poos.

L'argent récolté provient de la vente d'articles confectionnés à la main et de spécialités culinaires dans le cadre de la fête de Noël du 17

décembre 2008. Les recettes engrangées ont aussi été complétées par la collecte organisée le 22 mai à l'occasion du «Schoulsportdag». Cet événement exemplaire est organisé chaque année conjointement par le personnel enseignant et la Lasep. ■

Förderprämien für 140 Schüler und Studenten

Recht zahlreich waren die Schüler und Studenten erschienen, um ihre Studienprämien für das verflossene Schuljahr 2008/2009 in Empfang zu nehmen. In der Leudelingener Sporthalle wurden die Leudelingener Jugendlichen von Bürgermeister Rob Roemen, der von den Schöffen Lotty Roulling-Lahyr und Raymond Kauffmann sowie Mitgliedern des Gemeinderates und der Subsidienkommission begleitet war, ganz herzlich begrüßt.

Die Leudelingener Gemeindeverwaltung unterstützt seit etlichen Jahren Schüler und Studenten, die im postprimären Unterricht an einem Lyzeum studieren mit einer jährlichen

Prämie von 80 €. Für Studien an einer Universität oder an einer Hochschule wird diese jährliche Prämie auf 130 € erhöht.

Für die musikalische Grunderziehung an einem anerkannten Konservatorium wird ein Zuschuss von 25 € gewährt – in diesem Jahr kamen neun Schüler in den Genuß dieser Prämie. Wer einen Kursus am Konservatorium der Stadt Luxemburg erfolgreich abschließt, bekommt 50% der Einschreibengebühren zurück erstattet.

Eine weitere einmalige Prämie erhielten jene, die erfolgreich ein Abschlusssdiplom (CATP, CIP, CCM und im klassischen oder technischen Ly-

zeum) vorweisen können. Ein Betrag von 100 € wurde so an elf Titulare ausgezahlt.

Für Studenten, die sich durch besondere Leistungen in einem Schuljahr auszeichnen, wurde zusätzlich eine Prämie gewährt, die im Verhältnis zu den erzielten Resultaten steht. Dies war bei 62 Studenten der Fall.

Der Bürgermeister freute sich, dass in diesem Jahr die Zahl der geförderten Schüler und Studenten sich auf 140 erhöhte. Insgesamt wurde für das Jahr 2008/2009 ein Betrag von 27.168,30 € ausgezahlt. ■



Primes d'encouragement pour 140 élèves et étudiants

Les élèves et les étudiants sont venus en nombre pour recevoir leur prime pour l'année scolaire 2008/2009 écoulée. Ces jeunes leudelangeois ont été chaleureusement reçus dans le hall sportif de la commune par le bourgmestre Rob Roemen accompagné des échevins Lotty Roulling-Lahyr et Raymond Kauffmann ainsi que des membres du conseil communal et de la commission des subsides.

L'administration communale de Leudelange soutient depuis plusieurs années les élèves et les étudiants qui fréquentent un lycée pour y suivre l'enseignement postprimaire en leur octroyant une prime de 80 euros. Pour les

étudiants qui fréquentent une université ou une école supérieure, cette prime annuelle s'élève à 130 euros.

Une prime de 25 euros est accordée aux élèves inscrits dans l'enseignement musical de base auprès d'un conservatoire reconnu. Cette année, neuf élèves ont pu bénéficier de cette prime. Les élèves qui réussissent les cours auprès du conservatoire de la Ville de Luxembourg se voient rembourser les frais d'inscription à concurrence de 50 %.

Une autre prime unique est octroyée aux élèves titulaires d'un diplôme de fin d'études (CATP, CITP, CCM, lycée classique ou technique). C'est ainsi que onze personnes ont reçu un versement de 100 euros.

Quant aux étudiants qui se sont démarqués par des résultats particuliers au cours d'une année scolaire, ils se sont vus octroyer une prime supplémentaire en rapport avec les résultats obtenus. Ce fut le cas pour 62 étudiants.

Le bourgmestre s'est réjoui de constater que cette année, 140 élèves et étudiants se sont vus décerner une prime d'encouragement. Au total, le montant des primes octroyées pour l'année 2008/2009 a atteint 27 168,30 euros. ■



Europäische Mobilitätswoche in Leudelingen Belohnungen für Schulkinder



„Für ein besseres Klima“, lautet das Motto der europäischen Mobilitätswoche 2009. In Luxemburg nehmen 50 Gemeinden an dieser Sensibilisierungskampagne teil, so auch erstmals die Leudelinger Gemeinde. Der Schöffenrat und die Jugendkommission hatten am Freitag, dem 18. September diese erste Aktion initiiert im Rahmen der Aktion „Jugend a Kanner“.

„Wir können in Leudelingen keine Strassen gänzlich absperren ohne den Verkehr auf den Strassen in ein Chaos zu verwandeln“, erklärte Bürgermeister Rob Roemen den Leudelinger Schulkindern den Sinn dieser Aktion. Er plädierte indes für weniger Individualverkehr und eben mehr öffentlichen Transport, woraus sich ergibt, dass die Straßen nicht nur ruhiger, sondern auch sicherer werden. Man müsse demnach bestrebt

sein, den Bustransport stärker zu nutzen und auch sanfte Mobilität fördern, z.B. Fahrradfahren, zu Fuß gehen usw.

In diesem Sinne erhielten jene Schüler, die an diesem Morgen zu Fuß den Schulweg antraten oder den Schülerbus benutzten, von den Mitgliedern des Schöffenrates und der Jugendkommission ein sinnvolles, raffiniertes Überraschungsgeschenk. Etwas mehr als 30 Schüler waren zu Fuß unterwegs und mehr als 50 Kinder benutzen den gemeinsamen Schülerbus.

In der Schulpause hatten sich Schüler und das Leudelinger Lehrpersonal vor den neu installierten Fahrräderständern bei der Sporthalle und vor der Schule eingefunden, die denn

auch offiziell ihrer Bestimmung übergeben wurden.

Des Weiteren erinnerte Bürgermeister Rob Roemen an die vielen Anstrengungen, um die Bürger für den öffentlichen Transport und Nahverkehr zu sensibilisieren durch vermehrte Busmöglichkeiten in der Gemeinde, eine geplante neue Busspur in der Luxemburgerstrasse usw. Insgesamt gelte es die Lebensqualität durch weniger Lärm, weniger Abgase und weniger CO₂-Ausstoss zu verbessern.

In den Leudelinger Schulklassen sollte unter Mithilfe des Lehrpersonals noch ein Malwettbewerb zum Thema eines geeigneten sicheren Schulweges organisiert werden. ■

Semaine européenne de la mobilité à Leudelange Récompenses pour les écoliers

Cette année, la semaine européenne de la mobilité avait pour thème «Un meilleur climat pour nos villes». Au Grand-Duché de Luxembourg, cinquante communes prennent

part à cette campagne de sensibilisation, rejointes cette année pour la première fois par la commune de Leudelange. Le Collège des Bourgmestre et Échevins et la Commission de la Jeunesse avaient initié cette première opération le vendredi 18 septembre dans le cadre de l'action «Jugend a Kanner».

Le bourgmestre Rob Roemen a expliqué aux écoliers de Leudelange le sens de cette action en déclarant : «A Leudelange, nous ne pouvons barrer complètement aucune rue sans générer un véritable chaos au niveau de la circulation». Il a donc plaidé pour moins de transport individuel et pour plus de transport en commun, ce qui aurait pour effet de rendre



les rues plus calmes, mais aussi plus sûres. Il souhaiterait que l'on prenne davantage le bus et que l'on privilégie la mobilité douce, en se déplaçant à vélo ou à pied, par exemple.

À ce propos, les élèves qui se sont rendus à l'école à pied ou qui ont pris le bus scolaire ce matin-là ont reçu un cadeau ingénieux et pratique de la part des membres du Collège des Bourgmestre et Echevins et de la Commission de la Jeunesse. Plus de 30 élèves s'étaient rendus à pied à l'école et plus de 50 enfants avaient emprunté le bus scolaire ce jour-là.

A l'heure de la récréation, les élèves et le personnel enseignant de Leudelage se sont retrouvés autour des râteliers à vélos récemment installés près du hall sportif et devant l'école pour les inaugurer officiellement.

De plus, le bourgmestre Rob Roemen a rappelé les nombreux efforts consentis en vue de sensibiliser les citoyens à utiliser les transports en commun et de proximité : renforcement des services de bus dans la commune, aménagement d'une nouvelle voie de circulation réservée aux bus dans la rue de Luxembourg, etc. Toutes

ces mesures contribuent à améliorer la qualité de vie en réduisant la pollution sonore, les émanations de gaz d'échappement et les émissions de CO₂.

Dans les classes de Leudelage, un concours de dessin devrait être organisé avec l'aide du personnel enseignant sur le thème de la sécurité sur le chemin de l'école. ■



Gemeindesekretär Georges Thoma in den Ruhestand verabschiedet

Fast 40 Jahre Verwaltungschef der Gemeinde Leudelingen



In der Welt gab es viele Georges Thoma, doch für die Gemeinde Leudelingen gibt es nur einen echten, und zwar den Georges Thoma, den seine Kollegen und Gemeindeangehörigen mit Bürgermeister Rob Roemen und den Mitgliedern des Schöffen- und Gemeinderates am Freitag, dem 27. November 2009 in den Ruhestand verabschiedeten.

Auf humorvolle Art verglich Rob Roemen „ihren“ Georges Thoma mit bekannteren ausländischen Homonymen, um sein Charisma, seine Ausdauer und sein exemplarisches Wirken darzustellen. Die Entwicklung der einstigen Landgemeinde Leudelingen mit einer praktisch inexistenten Kommunalverwaltung zur heutigen modernen Gemeinde erforderte eine unvorstellbare Aufbauarbeit, die ihm als akribischem Menschen exemplarisch gelang.

So erinnerte Rob Roemen daran, dass die 1970 angetretene neue Führungsriege der Gemeinde mit dem damaligen Bürgermeister Raymond Kauffmann mit vielen Zielsetzungen, aber einer nicht vorhandenen Verwaltung antrat. Nach der Demission des damals noch halbtags beschäftigten Gemeindesekretärs trat Georges Thoma am 15. Oktober 1971 seinen Posten in Leudelingen an. Um erst einmal Ordnung in das Verwaltungsdurcheinander zu bringen, wurde

mit Herrn Schlessler, pensionierter Sekretär aus Petingen, eine wertvolle Kraft angeworben, die dem noch jungen Gemeindesekretär ein guter Lehrmeister war und gute Anstöße gab, die Gemeindegeschäfte effizienter zu führen.

Perfektes „guichet unique“

Vom Ein-Mann-Betrieb, der nicht einmal über eigene Rechen- oder Kopiermaschinen verfügte bis zur heute modernen Gemeinde spannte Rob Roemen den Bogen, von Gemeinderäten, die noch Schichtdienst arbeiteten, und nur schwer zu den Sitzungen zusammenkommen konnten bis hin zu akribischen Oppositionsräten, die alles genau unter die Lupe nahmen, von staatlichen Instanzen, die nicht immer gut auf Leudelingen zu sprechen waren; mit seinem taktischen Geschick umschiffte Georges Thoma alle Klippen. Als Verwaltungsmanager kannte er seine Gemeindegebäude im Detail und bei den Anwohnern nahm seine Beliebtheit dank seiner jovialen Hilfsbereitschaft zu.

Mit Georges Thoma, so Bürgermeister Rob Roemen, der sich nach und nach einarbeiten musste und später jeden Einwohner persönlich kannte, hatte Leudelingen das perfekte „Guichet unique“, der alles und alle, „von der Wiege bis zur Bahre“, kannte und selbst richten konnte.

Nur nach und nach wurden zusätzliche Helfer eingestellt um Schulen, Sozialamt, Zivilstand, Friedhof usw. zu verwalten, wobei natürlich mit dem Ausbau der Aktivitätszonen auch eine Menge Mehrarbeit anfiel.

Nach dem Motto „Le secrétaire tient la plume et le bec“ habe Georges Thoma sich immer diskret im Hintergrund gehalten, um jetzt nach 38 Dienstjahren in den wohlverdienten Ruhestand zu treten.

Mit einem passenden Geschenk und Blumen für seine Gattin Liliane bedankte sich die Gemeinde bei dem langjährigen Sekretär.

Gewandeltes Leudelingen

Gespickt mit Anekdoten aus fast vier Jahrzehnten blickte Georges Thoma zurück auf eine Laufbahn mit zwei Großherzogen, sechs Ministern (unter einem Blauen zur Probe, unter einem Roten definitiv eingestellt und unter einem Schwarzen in den Ruhestand), vier Distriktskommissaren und vier Bürgermeistern zurück. Viele Ratsmitglieder, Lehrpersonal, Förster, Pfarrer sowie Gendarmerie- und Polizeichefs begleiteten ihn auf diesem Weg, aber er erinnerte auch an andere Persönlichkeiten, die ihn prägten.

Vor allem aber den Wandel der Gemeinde

Leudelingen, die 1971 knapp 1.000 Einwohner zählte, keine Bürgersteige und schlechte Infrastrukturen wie Eternit-Wasserleitungen besass und heute mit 2.200 Menschen über drei Industriezonen, einen beispielhaften Wasserturm,

ein hervorragendes Informationsbulletin und die höchsten Grundstückspreise verfügt, hob Georges Thoma hervor.

Mit seinem Dank an den Schöffen- und

Gemeinderat für die Feier und das Geschenk, an seine Kollegen für ihre zahlreiche Präsenz, sowie an seine Frau Liliane, für ihre Geduld und ihr Verständnis, beschloss Georges Thoma seine Dankesrede. ■

Leudelange souhaite une bonne retraite à son secrétaire communal Georges Thoma

M. Thoma quitte ses fonctions après avoir passé près de 40 ans à la tête de l'administration communale

Si le monde a connu plus d'un personnage du nom de Georges Thoma, la commune de Leudelange, elle, n'en connaît qu'un seul, celui qui, pour les Leudelangeois, est le vrai Georges Thoma et à qui ses collègues, le personnel communal et le bourgmestre Rob Roemen accompagné des membres du collège échevinal et du conseil communal ont présenté, le vendredi 27 novembre 2009, leurs meilleurs vœux à l'occasion de son départ à la retraite.

C'est sur un ton humoristique que Rob Roemen a comparé le Georges Thoma des Leudelangeois avec ses homonymes étrangers plus connus, pour illustrer son charisme, sa persévérance et son travail exemplaire. En effet, le développement qui a permis à l'ancienne commune rurale sans véritable administration de devenir la commune moderne qu'on connaît a nécessité un immense travail d'organisation, tâche dont Georges Thoma, grâce à sa rigueur et son esprit de précision, s'est acquitté de manière exemplaire.

Dans ce contexte, Rob Roemen a rappelé la situation à laquelle étaient confrontés, en 1970, les nouveaux responsables communaux de l'équipe du bourgmestre de l'époque, Raymond Kauffmann. En effet, s'ils avaient des objectifs ambitieux, ils étaient confrontés au problème d'une administration inexistante. Après la démission de l'ancien secrétaire communal employé à mi-temps, Georges Thoma prend ses fonctions le 15 octobre 1971. Pour mettre de l'ordre dans le chaos administratif, on fit appel à l'aide précieuse du secrétaire en retraite de Pétange, Monsieur Schlessler, qui était non

seulement un bon maître pour le jeune secrétaire communal de l'époque, mais faisait en plus des suggestions utiles en vue d'une gestion plus efficace des affaires communales.

Un guichet unique parfait

Retraçant l'évolution des dernières décennies – d'une administration assurée par un seul agent dépourvu du matériel le plus élémentaire comme les machines à calculer ou les photocopieuses à la commune moderne qu'on connaît –, Rob Roemen a fait revivre cette époque où les conseillers communaux travaillant par roulement avaient souvent des difficultés à assister aux séances, où les conseillers de l'opposition examinaient minutieusement chaque détail et où l'attitude de certaines instances étatiques n'était pas toujours favorable aux Leudelangeois ; cependant, son habileté tactique a permis à Georges Thoma d'éviter tous les écueils. Responsable administratif connaissant en détail ses bâtiments communaux, il était, d'un naturel jovial, toujours prêt à aider les habitants, ce qui lui a valu une estime grandissante.

Selon le bourgmestre Rob Roemen, Georges Thoma, qui devait se familiariser peu à peu avec son travail et finissait par connaître personnellement chaque habitant, représentait le «guichet unique» parfait, en connaissant tout et tout le monde «du berceau à la tombe» et en se chargeant lui-même avec compétence de toutes les démarches.

Ce n'est que peu à peu que la commune engage du personnel supplémentaire chargé de la gestion des écoles, de l'office social, de l'état civil, du cimetière, etc., le développement des zones d'activités ayant lui aussi entraîné une importante surcharge de travail.

Georges Thoma a, selon le bourgmestre, toujours fait preuve de discrétion, de sorte qu'après 38 années de service, il peut à présent

prendre une retraite bien méritée.

La commune a ensuite remercié son désormais ancien secrétaire en lui remettant un cadeau approprié et en offrant des fleurs à son épouse Liliane.

Une commune métamorphosée

Dans une rétrospective truffée d'anecdotes couvrant près de quatre décennies, Georges Thoma a retracé sa carrière durant laquelle il a vu se succéder deux grands-ducs, six ministres (libéral pendant la période d'essai, socialiste lors de sa nomination définitive et social-chrétien au moment de son départ à la retraite), quatre commissaires de district et quatre bourgmestres. De même, il a travaillé avec de nombreux conseillers communaux, enseignants, gardes forestiers, curés et chefs de gendarmerie et de police et bien d'autres personnalités qui l'ont marqué.

En ce qui concerne la commune de Leudelange, Georges Thoma a notamment souligné l'importante métamorphose que celle-ci a connue au cours des dernières décennies. Si, en 1971, Leudelange comptait à peine 1.000 habitants, tout en ayant des rues sans trottoirs et de mauvaises infrastructures comme les conduites d'eau en amiante-ciment, la commune compte aujourd'hui 2.200 habitants et trois zones industrielles et peut se prévaloir d'un château d'eau exemplaire, d'un excellent bulletin d'information et des prix immobiliers les plus élevés.

Georges Thoma a terminé son allocution en remerciant le collège échevinal et le conseil communal pour cette réception et le cadeau. De même, il a remercié ses collègues pour leur présence nombreuse ainsi que son épouse Liliane pour la patience et la compréhension dont elle faisait preuve. ■

Goldene Uhren für zwei langjährige Mitarbeiterinnen der Gemeinde

1989 wurden Pia Jenn und Marie-Louise Strasser in die Dienste der Gemeinde Leudelingen aufgenommen. Da sie ihre Tätigkeit nun bereits seit 20 Jahren zur vollsten Zufriedenheit ihres Arbeitgebers ausüben, wurden sie anlässlich einer Feierstunde im Restaurant „Spackelter“ mit goldenen Uhren bedacht. Anwesend waren

Bürgermeister Rob Roemen mit allen Mitgliedern des Schöffen- und Gemeinderates sowie Mitarbeitern aus allen Dienstbereichen.

Der Gemeindevorsteher ließ die berufliche Karriere der beiden Damen Revue passieren. Louise Strasser arbeitet als Raumpflegerin in

den kommunalen Gebäuden. Pia Jenn ist als Lehrerin im 1. Zyklus der Grundschule tätig. Beiden wurde nun im Kreise der kommunalen Verantwortlichen und ihrer Arbeitskollegen das wertvolle Geschenk überreicht. ■



Der Schöffenrat mit den geehrten Mitarbeiterinnen.

Le Collège des Bourgmestre et Echevins ainsi que les deux collaboratrices mises à l'honneur.

Des montres en or pour deux fidèles collaboratrices de la commune

C'est en 1989 que Pia Jenn et Marie-Louise Strasser sont entrées au service de la commune de Leudelange. Comme elles exercent leurs fonctions depuis maintenant 20 ans à la

plus grande satisfaction de leur employeur, elles se sont vues offrir une montre en or à l'occasion d'une cérémonie organisée au restaurant «Spackelter». Etaient présents le bourgmestre Rob Roemen, tous les membres du Collège des Bourgmestre et Echevins et du conseil communal ainsi que des collaborateurs de tous les services.

Le bourgmestre a passé en revue la carrière des deux employées. Louise Strasser travaille comme agent d'entretien des bâtiments communaux. Pia Jenn est enseignante dans le premier cycle de l'école fondamentale. Toutes deux ont reçu leur précieux cadeau avec les applaudissements des responsables communaux et de leurs collègues de travail. ■

Hundertfünfundsiebzig Bäume wurden angepflanzt



Die „Fondation Hëllef fir d’Natur“ startete dieses Jahres auf nationaler Ebene gemeinsam mit LNVL, AAT, NATURA, dem „Haus vun der Natur“, C.T.F. und Amiperas bereits zum 18. Mal die Pflanzkampagne „Nationaler Tag des Baumes“. Anlässlich dieser Aktion werden auf Initiative von Gemeinden, Vereinen und Bevölkerung im ganzen Land Bäume und Hecken angepflanzt.

Dies war denn auch der Fall in Leudelingen, wo achtzehn Kinder des ersten Grundschuljahres zusammen mit den Schöffen Lotty Roulling-Lahyr und Raymond Kauffmann, dem Präsidenten der Umweltkommission, Jacques Goerens und deren Mitglieder, den Lehrerinnen Laurence Steichen und Mireille Siegel, den Herren Michel Leytem, Alex Reuland und Alain Schomer vom Forstamt sowie Vertretern von lokaler LNVL und „Amis de la fleur“ antraten. Insgesamt 175 Bäume und Hecken verschiedener Gattungen wurden im „Kéibësch“ neben der „Schwéngsweed“ angepflanzt. Besonders bei den Kindern kam helle Begeisterung auf während dieser nützlichen Aktion.

Im Anschluss an diese lustige und lehrreiche Tätigkeit begab die Gruppe sich in die Sporthalle, wo die Gemeinde zur Feier des Tages Groß und Klein zum wohlverdienten Umtrunk einlud. ■

Plantation de cent soixante-quinze arbres

La Fondation «Hëllef fir d’Natur» organisait cette année la 18^e édition de la campagne de plantation «Journée nationale de l’arbre» organisée au niveau national en collaboration avec la LNVL, AAT, NATURA, D’Haus vun der Natur, C.T.F. et l’Amiperas. Cette action consiste à planter des arbres et des haies dans tout le pays à l’initiative des communes, des associations et de la population.

Tel fut aussi le cas à Leudelange. Dix-huit enfants de la première classe de l’école fondamentale ont réalisé des plantations en compagnie des échevins Lotty Roulling-Lahyr et Raymond Kauffmann, du président de la Commission de l’Environnement, Jacques Goerens et ses membres, des enseignantes Laurence Steichen et Mireille Siegel, de Michel Leytem, Alex Reuland et Alain Schomer de l’Administration des

Eaux et Forêts, ainsi que de représentants de la LNVL locale et des «Amis de la fleur». En tout, ce sont 175 arbres et haies de différentes sortes qui ont été plantés au «Kéibësch», à proximité de la «Schwéngsweed». Cette action utile a clairement suscité l’enthousiasme des enfants.

À l’issue de cette activité agréable et instructive, tout le monde s’est rassemblé dans le hall sportif, où petits et grands ont pu prendre un rafraîchissement bien mérité offert par la commune à l’occasion de cette journée nationale de l’arbre. ■



Bunte Kirmes in Leudelingen

Die diesjährige Leudelinger Kirmes fand bei schönstem Wetter statt. Auf Einladung der Gemeindeverantwortlichen war im Dorfzentrum ein netter kleiner Rummelplatz entstanden. Da gab es auch viel zu tun für jene Vereine (Club des Jeunes, Keeleclub), die sich um Speis und Trank bemühten. Traditionsgemäß hatte die „Leidelenger Musek“ am Kirmessonntag ein befreundetes Musikkorps zum „Kirmespatt“ nach Leudelingen eingeladen. Dieses Jahr fiel die Wahl auf die „Harmonie Victoria“ aus Tetingen. Zur vollsten Zufriedenheit der zahlreich erschienenen Zuhörer gab diese unter der Leitung ihres Dirigenten Gilles Burgund eine Kostprobe ihres Könnens in der Sporthalle ab. Nach dem „Kirmespatt“ gab es natürlich den Rundgang über die Kirmes. ■



Une kermesse très animée à Leudelange

La kermesse qui s'est tenue cette année à Leudelange a bénéficié d'un temps radieux. Sur invitation des responsables communaux, un petit parc d'attractions fort agréable avait été installé dans le centre du village. Les associations qui s'occupaient de la restauration et des boissons, à savoir le Club des Jeunes et le Keeleclub, ont également eu beaucoup de travail. Comme le veut la tradition, la «Leidelenger Musek» avait convié une fanfare amie d'une autre commune à se produire le dimanche à Leudelange pour le «Kirmespatt». Cette année, le choix s'est porté sur l'«Harmonie Victoria» de Tétange. À la plus grande satisfaction du public venu nombreux, les musiciens, placés sous la direction de leur chef d'orchestre Gilles Burgund, ont joué une partie de leur répertoire dans le hall sportif. Le «Kirmespatt» a bien sûr été suivi du défilé sur la kermesse. ■



Gut besuchte Leudelingener Kulturausstellung 2009

Bereits zum vierten Mal organisierte der Leudelingener Schöffenrat in Zusammenarbeit mit der Kultur- und Sportkommission seine so genannte Kulturausstellung in den Räumlichkeiten der „Villa Eugénie“. Unter der Regie von Kulturschöffe Raymond Kauffmann, dem Präsidenten der Kulturkommission, Marcel Jakobs und Koordinator André Kremer, war diesem außergewöhnlichen Ereignis wiederum ein großer Erfolg beschert.

Die offizielle Eröffnung fand am Kirmesfreitag im Beisein von Bürgermeister Rob Roemen, den Schöffen Lotty Roulling-Lahyr und Raymond

Kauffmann, Mitgliedern des Gemeinderates und Kunstliebhabern statt. Ausgestellt wurden bis zum Sonntagabend Gemälde und Fotografien aller Stilrichtungen, Schmuckkreationen sowie drei herrlich restaurierte Fahnen der Leudelingener Feuerwehr aus den Jahren 1896, 1931 und 1963.

Bürgermeister Rob Roemen wies darauf hin, dass ab 2010 die Kulturausstellung im neuen Vereinsbau gegenüber dem Rathaus stattfinden werde. Die „Villa Eugénie“ könne dann für andere Zwecke genutzt werden.

Diese Ausstellung war der Auftakt zur Kirmes, auf deutsch „Kirchweih“, die es seit dem Jahre 786 gibt. Es ist demnach die 1223. Auflage die dieses Jahr hier in Leudelingen zur Austragung kommt.

Der Bürgermeister dankte Koordinator André Kremer und seinen Mitarbeitern, den neun Ausstellern, dem Präsidenten der Kultur- und Sportkommission sowie dem Ressortschöffen für die einwandfreie Durchführung der schon traditionellen Veranstaltung. In diesem Jahr wurde übrigens ein reger Besuch vermerkt. ■

Beaucoup de visiteurs à l'exposition culturelle 2009 à Leudelange

Le Collège des Bourgmestre et Echevins de Leudelange organisait pour la quatrième fois son «exposition culturelle» dans les locaux de la «Villa Eugénie», en partenariat avec la commission culturelle et sportive. Placé sous la direction de Raymond Kauffmann, échevin en charge de la culture, de Marcel Jakobs, président de la commission culturelle, et d'André Kremer, coordinateur, cet événement exceptionnel a de nouveau connu un franc succès.

L'exposition a été inaugurée officiellement le vendredi de la kermesse en présence du bourgmestre Rob Roemen, des échevins Lotty Roulling-Lahyr et Raymond Kauffmann, de membres du conseil communal ainsi que de plusieurs amateurs d'art. Différentes créations y ont été exposées jusqu'au dimanche soir : des peintures et des photographies de tous styles, des créations de bijoux ainsi que trois magnifiques drapeaux restaurés des pompiers de Leudelange datant de 1896, 1931 et 1963.

Le bourgmestre Rob Roemen a rappelé que dès 2010, l'exposition culturelle se tiendra dans le nouveau bâtiment des associations locales, vis-à-vis de la mairie, la «Villa Eugénie» étant alors réservée à d'autres usages.

Cette exposition marquait l'ouverture de la Kirmes - kermesse en français -, organisée depuis l'an 786. L'édition qui se tient cette année à Leudelange est donc la 1223^e du genre.

Le bourgmestre a remercié le coordinateur André Kremer et ses collaborateurs, les neufs exposants, le président de la commission culturelle et sportive ainsi que l'échevin compétent pour le parfait déroulement de cette manifestation traditionnelle. Par ailleurs, un nombre important de visiteurs a été enregistré cette année. ■



Sympathische Wiedersehensfeier früherer Primärschüler

Neulich trafen sich eine Reihe Primärschüler des Jahrgangs 1959, die zwischen 1965 und 1971 gemeinsam die Schulbank in Leudelingen gedrückt hatten, zu ihrem zweiten Konveniat.

Auf dem Programm stand nach dem Besuch der Brauerei Bofferding in Bascharage ein Empfang im Eingangsbereich der Leudelinger Primärschule, wo die Gruppe von Bürgermeister Rob Roemen, den Schöffen Lotty Roulling-Lahyr

und Raymond Kauffmann sowie Rat Jean Feipel zum Ehrenwein empfangen wurde.

Der Bürgermeister hieß alle Anwesende aufs Herzlichste willkommen und wies auf diverse Projekte hin, die in den letzten Jahren in Leudelingen angegangen wurden. Das Gemeindeoberhaupt ging auf den Wandel der Zeiten ein, dem sich niemand verschließen könne. Man sei aber bestrebt, Leudelingen seinen

dörflichen Charakter zu bewahren. Die zwölf ehemaligen Schülerinnen und Schüler waren von ihren damaligen Lehrerinnen Claudine Martin-Valentiny und Margot Lucius begleitet.

Für die vorbildliche Organisation des zweiten Konveniat des Schülerjahrgangs 1959 zeichneten übrigens Danielle Barzacca, Linda Wallendorf und Sonja Hebel verantwortlich. ■



Retrouvailles conviviales pour d'anciens élèves de l'école primaire

Plusieurs élèves nés en 1959 et qui ont fréquenté ensemble l'école de Leudelange entre 1965 et 1971 organisaient récemment leur deuxième journée de retrouvailles.

Après la visite de la brasserie Bofferding à Bascharage, une réception était organisée dans le hall d'entrée de l'école primaire de

Leudelange, où le groupe a été reçu par le bourgmestre Rob Roemen, les échevins Lotty Roulling-Lahyr et Raymond Kauffmann ainsi que le conseiller Jean Feipel pour le verre de l'amitié.

Le bourgmestre a souhaité la bienvenue à toutes les personnes présentes et a attiré l'attention sur divers projets initiés ces dernières années à Leudelange. Il a évoqué les changements survenus pendant tout ce temps et auxquels personne ne peut rester insensible, en rappelant

la volonté de la commune de préserver le caractère villageois de Leudelange. Les douze anciens élèves étaient accompagnés de leurs institutrices de l'époque, Claudine Martin-Valentiny et Margot Lucius.

L'organisation exemplaire de cette seconde édition des retrouvailles pour les élèves nés en 1959 fut assurée par Danielle Barzacca, Linda Wallendorf et Sonja Hebel. ■

„Tag der Senioren“ in Leudelingen



Am 1. Oktober hatte die Seniorenkommission der Gemeinde Leudelingen einen Ausflug an die Mosel veranstaltet. Präsidentin Nicole Halsdorf-Schulté konnte bei dieser Gelegenheit 39 Leudelinger Senioren begrüßen unter ihnen die Schöffen Lotty Roulling-Lahyr und Raymond Kauffmann.

Im Jahre 1990 hatten die Vereinten Nationen den 1. Oktober zum „Internationalen Tag der älteren Menschen“ erklärt. An diesem Tag soll die gesellschaftliche Stellung der älteren Bevölkerung hervorgehoben werden und

deren Errungenschaften in unserer Gesellschaft bewertet werden. Der Anteil der über 65-jährigen beträgt in Luxemburg fast 14 Prozent der Bevölkerung. Das Alter bietet den Einzelnen noch viele Chancen. Die Senioren stehen bis ins hohe Alter mitten im Leben und können ein solches gesund genießen.

Um 10 Uhr morgens startete der Ausflug und führte die Leudelinger Senioren nach Bech-Kleinmacher, wo eine Besichtigung des Museums „A Possen“ auf dem Programm stand. In der Weinstube genossen die Ausflügler ein gutes

moselländisches Mittagessen und verbrachten einige gemütliche Stunden.

In einer geführten Besichtigung der Kellerei „Domaine Claude Bentz“ in Remich konnte der praktische Werdegang der Traubenlese zur Weingewinnung realitätsnah erlebt werden, mit anschließender Weinverkostung. Nach einem erholsamen Spaziergang durch den künstlerisch gestalteten naturnahen Garten der Familie Bentz, trat die Leudelinger Gesellschaft am späten Nachmittag die Heimreise an. ■

«Journée des personnes âgées» à Leudelage

Le 1er octobre, la commission des seniors de Leudelage a organisé une excursion sur les bords de la Moselle. 39 seniors de la commune participèrent à cette journée en compagnie de la présidente Nicole Halsdorf-Schulté et des échevins Lotty Roulling-Lahyr et Raymond Kauffmann.

C'est en 1990 que l'Assemblée générale des Nations unies a proclamé le 1^{er} octobre «Journée internationale de la personne âgée». Cette

journée a pour but de souligner le statut social des personnes âgées et de mettre en valeur ce qu'elles ont accompli dans notre société. Au Luxembourg, près de 14 % de la population est âgée de plus de 65 ans. Un âge qui offre encore à chacun de nombreuses opportunités, les personnes âgées pouvant rester en bonne santé jusqu'à un âge avancé.

L'excursion, dont le départ était fixé à 10 heures du matin, emmena les personnes âgées de Leudelage à Bech-Kleinmacher, où une visite du musée «A Possen» était au programme. Les participants ont ensuite pu profiter de quelques

heures de convivialité dans le café-restaurant attendant, autour d'un excellent repas composé de spécialités du terroir.

Une visite guidée de la cave du «Domaine Claude Bentz» à Remich a permis de comprendre de manière réaliste les différentes étapes des vendanges à la fabrication du vin. La visite s'est clôturée par une dégustation. C'est en fin d'après-midi, après une promenade reposante dans le jardin naturel de la famille Bentz, aménagé de manière artistique, que l'association leudelangeoise a pris le chemin du retour. ■

Altern als Chance

Seniorenfeier zum Jahreswechsel

„Unsere Gesellschaft befindet sich in einem grundlegenden Wandel. Die Bevölkerungsstruktur wird sich in den kommenden Jahren und Jahrzehnten fundamental verändern. Denn die Menschen werden immer älter“, dies erklärte Bürgermeister Rob Roemen anlässlich der diesjährigen Seniorenfeier zum Jahreswechsel, die vom Leudelingener Schöffen- und Gemeinderat in der Sporthalle veranstaltet worden war.

Bereits heute stelle sich die Frage nach der Generationengerechtigkeit und nach dem, was die Gesellschaft von morgen zusammenhalten wird. Die künftige Gesellschaft des langen Lebens biete aber auch neue Chancen. Eines werde jetzt schon deutlich: „Wir werden ganz neue Wege beschreiten müssen. Ältere Menschen spielen in der Gesellschaft von morgen eine noch wichtigere Rolle als bisher“, so der Bürgermeister. Bereits heute könne man davon

ausgehen, dass jeder fünfte Einwohner älter als 60 Jahre sei. Und in weniger als einer Generation werde sich dieser Anteil auf knapp 40 Prozent verdoppeln. Deshalb habe der gemeinsame Dialog zwischen Alt und Jung eine hohe Bedeutung.

„Das Verhältnis zwischen den Generationen ist für die Zukunftsfähigkeit unserer Gesellschaft entscheidend. Wir benötigen den Zu-



sammenhalt, Gerechtigkeit und Verantwortung zwischen den Generationen. Wir müssen den unterschiedlichen Fähigkeiten und Bedürfnissen von Alt und Jung Rechnung tragen und das Miteinander fördern“, so Rob Roemen. Es komme eben darauf an, Brücken zwischen den Generationen zu bauen.

Moderne Seniorenpolitik verfolge nicht die Vision der ewigen Jugend, sondern setze auf den Mut zum Alter. Sie schaffe Rahmenbedingungen, die es älteren Menschen so lange wie möglich erlauben, selbstständig ihr Leben zu gestalten. Eine solche Politik trage aber auch der Tatsache Rechnung, dass im Alter Krankheiten und Pflegebedarf zunehmen.

Der Bürgermeister erinnerte daran, dass die Gemeinde gleichermaßen Jugend und Alter fördere. Für die Jugend werden die Freizeitanlagen und der Scoutchalet zwischen Leudelingen und Schlewenhof demnächst fertig gestellt sein. Dort wird auch für die Senioren Gelegenheit zum Verweilen geboten.

In den neuen Kultur- und Vereinsbau im Dorfzentrum wird ein Jugendhaus integriert werden, wo den jungen Menschen sinnvolle Gestaltungsmöglichkeiten geboten werden.

In diesem Kultur- und Vereinshaus werden aber auch die älteren Generationen Aufnahme finden. Die Gemeinde wird bemüht sein, ein

Angebot für alle Alters- und Gesellschaftskategorien zu bieten.

Abschließend informierte der Bürgermeister über die Bemühungen, das Projekt Seniorenwohnungen bei der Villa Eugénie voran zu bringen. Mit 150 Wohnungseinheiten werde daraus zweifelsfrei ein ansprechendes Projekt.

Bei guter Stimmung, animiert vom Orchester Romain Decker, mundete die vorzügliche Feinkost. Es war ein gelungenes Fest, für und mit den Senioren. ■



„E Bouf erzielt“

Eine interessante Lesung mit Henri Losch

Die Gemeinde Leudelingen hatte in den Sitzungssaal des Rathauses eingeladen, wo Henri Losch, pensionierter Primärschullehrer und Lehrbeauftragter im Escher Musikkonservatorium aus seinem Buch „E Bouf erzielt“ liebevolle, amüsante und nostalgische Kurzgeschichten aus den Jahren vor dem letzten Weltkrieg vorlas.

Der sympathische Zeitgenosse macht sich seit Jahrzehnten als Film- und Theaterspieler, Drehbuchautor und Verfasser einer ganzen Reihe

von Büchern für Groß und Klein einen Namen. In dem luxemburgischen Film „Déi zwee vum Bierg“ spielte er den Pfarrer, bei „De falschen Hond“ schlüpfte er in die Rolle des Lehrers. Losch ist ein Spezialist der luxemburgischen Sprache. Seine Rundfunksendungen sind bekannt. Als Konferenzler ist er hoch geachtet.

Recht viele Zuhörer hatten sich zu dem unterhaltsamen Abend eingefunden, unter ihnen Bürgermeister Rob Roemen mit Mitgliedern des Schöffen- und Gemeinderates. ■



„E Bouf erzielt“

Une intéressante lecture d'auteur avec Henri Losch

Dans le cadre d'une lecture d'auteur organisée par la commune de Leudelange, Henri Losch, instituteur et chargé de cours au Conservatoire de musique d'Esch-sur-Alzette en retraite, a présenté dans la salle des séances de la mairie des extraits de son livre E Bouf erzielt («Un gamin raconte»), un recueil de nouvelles amusantes, nostalgiques et pleines de tendresse sur les années précédant la Seconde Guerre mondiale.

Personnage sympathique, Henri Losch s'est fait au cours des dernières décennies un nom comme acteur de cinéma et de théâtre, comme scénariste et comme auteur de toute une série de livres s'adressant tant aux enfants qu'aux adultes. On le voit par exemple dans le rôle du curé dans le film luxembourgeois «Déi zwee vum Bierg» et dans celui de l'instituteur dans «De falschen Hond». Spécialiste de la langue luxembourgeoise, Henri Losch est également connu pour ses émissions de radio et ses conférences très appréciées.

Un public assez nombreux, dont le bourgmestre Rob Roemen accompagné de membres du collège échevinal et du conseil communal, est venu assister à cette soirée divertissante. ■

www.leudelange.lu

Winterzeit: Gefahr von so genannten „Dämmerungswohnungseinbrüchen“



Ein Einbruch in den eigenen vier Wänden bedeutet für viele Menschen, ob jung oder alt, einen grossen Schock. Dabei machen den Betroffenen die Verletzung der Privatsphäre, das verloren gegangene Sicherheitsgefühl oder auch schwerwiegende psychische Folgen, die nach einem Einbruch auftreten können, häufig mehr zu schaffen als der rein materielle Schaden.

Hauptsächlich während der jetzt wieder anstehenden Winterzeit häufen sich die so genannten „Dämmerungswohnungseinbrüche“. Hierbei profitieren die Einbrecher vom Umstand, dass es bereits im Lauf des späten Nachmittags anfängt dunkel zu werden und zu dieser Uhrzeit die Bewohner meistens noch abwesend sind und sich noch auf ihrer Arbeitsstelle befinden. Demnach sind meistens die Rollläden noch hochgezogen und es ist potentiellen Straftätern ein Leichtes zu erkennen, ob die Hausbewohner anwesend sind oder nicht.

Dass man sich davor schützen kann, zeigt

die Erfahrung der Polizei. Bei über einem Drittel der Einbrüche bleibt es beim Versuch, nicht zuletzt wegen sicherungstechnischer Einrichtungen.

Ratschläge über mechanische beziehungsweise elektronische Absicherung erteilt die Beratungsstelle der Police Grand-Ducale unter der Nummer 4997-2333. Lassen Sie sich dort von Fachleuten kostenlos und neutral über Sicherungsmaßnahmen beraten, die aus Sicht der Polizei für Ihr Haus, oder Ihre Wohnung empfehlenswert sind.

Man kann aber auch durch einfache Verhaltensweisen präventiv einem Einbruch oder Einbruchversuch entgegenwirken. Dazu einige **Verhaltenstipps**:

- Sorgen Sie dafür, dass hauptsächlich während der Winterzeit bei Abwesenheit, verschiedene Lichtquellen im Haus automatisch eingeschaltet werden, z.B. durch Schaltung eines so genannten „Timer“, der um gewisse Uhrzeiten

verschiedene Leuchten einschaltet, wodurch der Eindruck vermittelt werden soll, dass die Bewohner anwesend sind.

- Sichtbarkeit verbessert die Sicherheit: Bepflanzungen rund um das Haus sind so anzulegen, dass sie vom Einbrecher nicht als Sichtschutz genutzt werden können. Sorgen Sie für einen regelmässigen Pflanzenschnitt.

- Lassen Sie keine Einstieghilfen (z.B. Leitern) um Ihr Haus herumliegen.

- Aussensteckdosen spenden zwar Strom, aber auch dem Einbrecher mit seinem Elektrowerkzeug. Steuern Sie diese Steckdosen über einen Schalter, der sich im Innern des Hauses befindet.

- Schliessen Sie Fenster, Balkon- und Terrassentüren, sowie auch Ihr Garagentor, auch bei sehr kurzer Abwesenheit.

- Bei Abwesenheit, ziehen Sie die Tür nicht einfach nur ins Schloss, sondern schliessen Sie diese richtig ab.

- Verstecken Sie Ihren Wohnungsschlüssel niemals draussen: der Einbrecher kennt sicher auch Ihr Versteck.

- Lassen Sie niemals den Schlüssel innen an einer Aussentür mit Glasfüllung stecken.

- Gekippte Fenster sind offene Fenster und vom Einbrecher einfach zu öffnen.

- Lassen Sie weder größere Bargeldsummen, noch wertvollen Schmuck offen herumliegen. Bewahren Sie dies alles, wenn möglich, in einem eingebauten Tresor auf.

Wenn Sie verdächtige Personen, die zum Beispiel die Umgegend observieren, verdächtige Fahrzeuge in Ihrer Strasse oder in Ihrer Wohngegend bemerken, dann benachrichtigen Sie sofort die Polizei: Notruf 113. ■

L'hiver est à nos portes : attention au risque de cambriolage à la tombée de la nuit

Constaté que son habitation a fait l'objet d'une effraction représente souvent un choc, peu importe l'âge des personnes qui en sont victimes. Pour les personnes concernées, la violation de l'espace privé, la perte du sentiment de sécurité ou les conséquences psychiques parfois graves faisant suite à un cambriolage sont souvent bien plus difficiles à surmonter que les dégâts purement matériels.

Au début de l'hiver, les cambriolages perpétrés à la tombée de la nuit ont tendance à se multiplier. Les cambrioleurs profitent du fait qu'il fait déjà noir en fin d'après-midi et qu'à cette heure, les occupants des immeubles sont encore sur leur lieu de travail. Les volets étant généralement relevés, il est aisé pour les cambrioleurs de déterminer s'il y a quelqu'un sur place ou non.

L'expérience de la police montre qu'il est possible de se prémunir contre ce type d'incident. Plus d'un tiers des infractions en reste au stade de la tentative, et pas seulement grâce aux dispositifs de sécurité mis en place.

Les spécialistes de la cellule de prévention de la Police Grand-Ducale sont à votre disposition au numéro 4997 2333 pour vous conseiller en toute neutralité sur les mesures à prendre et sur les dispositifs mécaniques et électroniques

à mettre en place au niveau de votre maison ou de votre appartement. Leurs conseils sont gratuits.

Mais, de manière individuelle, chacun peut déjà adopter un comportement adéquat afin de prévenir un cambriolage ou une tentative d'effraction. Voici quelques conseils en la matière :

- Principalement en hiver, faites en sorte que, en votre absence, des lampes s'allument automatiquement à l'intérieur de votre habitation, grâce par exemple à une minuterie qui permet d'allumer certaines lampes à heure fixe et donner ainsi l'impression que l'habitation est occupée.
- La visibilité améliore la sécurité: si vous comptez entourer votre maison de plantations, assurez-vous que celles-ci ne puissent être utilisées par un cambrioleur pour se dissimuler des regards. Taillez vos plantes régulièrement.
- Ne laissez pas traîner des objets pouvant faciliter l'accès à votre habitation autour de votre maison (une échelle par exemple).
- Les prises de courant extérieures sont très pratiques. Y compris pour le cambrioleur, qui est susceptible d'y brancher ses outils. Équipez ces prises extérieures d'un commutateur situé à l'intérieur de la maison.

- Fermez les fenêtres, les portes des balcons et des terrasses ainsi que la porte du garage, même si vous ne vous absentez que quelques minutes.

- Lorsque vous quittez votre habitation, ne vous contentez pas de refermer la porte derrière vous, fermez-la correctement à clé.

- Ne cachez jamais de clé dehors : le cambrioleur connaît probablement aussi votre cachette.

- Ne laissez jamais de clé du côté intérieur d'une porte d'entrée vitrée.

- Les fenêtres placées en position basculante restent des fenêtres ouvertes et constituent des points d'intrusion faciles pour les cambrioleurs.

- Ne laissez pas traîner de grosses sommes d'argent ou de bijoux de valeur. Si possible, conservez tout cela dans un coffre-fort encastré.

Si vous constatez des agissements suspects, comme des personnes qui observent les environs, des véhicules louches dans votre rue ou dans votre quartier, prenez immédiatement contact avec les services de police. Numéro d'appel d'urgence : 113. ■

www.leudelange.lu

d'Internetsäit
vun der Gemeng
ëmmer aktuell mat
ville prakteschen
Informatiounen



«Info-Social»

Kostenlose Telefonnummer 8002-98 98

« Info Social » – telefonischer
Empfangs- und Informationsdienst

INFO-SOCIAL ist ein telefonischer Informationsdienst für alle sozialen Fragen. Er ist kostenlos, anonym und vertraulich und wendet sich an die gesamte Bevölkerung.

Er wird von Sozialarbeitern verrichtet, die Antworten auf die unterschiedlichsten Fragen aus den folgenden Fachbereichen liefern:

SOZIALVERSICHERUNGEN

ERZIEHUNG

KINDER

EINWANDERUNG

FAMILIE/FRAUEN

NOT/VERZWEIFLUNG

JUGEND

JUSTIZ

WOHNEN

MUTTERSCHAFT

ÄLTERE MENSCHEN

GESUNDHEIT

ARBEIT

BEHINDERUNG usw.



INFO-SOCIAL Kostenlose Telefonnummer von montags bis freitags von 9 bis 12 Uhr und von 13 bis 17 Uhr.

☎ 8002-98 98

INFO-SOCIAL ist zu erreichen unter der kostenlosen Telefonnummer von montags bis freitags jeweils von 9 bis 12 und von 13 bis 17 Uhr.

☎ 8002-98 98

Dieser Dienst wurde im Jahre 2000 von der „Ligue médico-sociale“ ins Leben gerufen, um die bestehenden Informations- und Orientierungslücken im Sozialbereich zu schließen.

Vorrangiges Ziel dieses Dienstes ist es, den Zugang zu Sozialleistungen zu vereinfachen und eine rasche Information ebenso wie eine konkrete Orientierung in allen Fragen des sozialen Bereichs zu bieten.

Die Sozialassistenten der „Ligue médico-sociale“, die in allen Gemeinden des Landes anzutreffen sind (Service d'accompagnement social, Service régional d'Action Sociale, Service social à l'Ecole, Consultations pour Nourrissons et Jeunes Enfants) bilden eine ideale und kompetente Mannschaft, um diese Anrufe zu beantworten, die sowohl von Privatpersonen als auch von beruflichen Einrichtungen kommen können.

Die Aufgabe als Ansprechpartner, Informations- und Ratgeber entspricht in Form und Tradition den Grundsätzen der sozialen und medizinisch-sozialen Aktion der 1908 gegründeten „Ligue médico-sociale“.



In Kürze! INFO-SOCIAL ist ein telefonischer Informationsdienst für jede soziale Frage.
Er ist kostenlos, anonym und vertraulich.

☎ 8002-98 98

Er wendet sich an die gesamte Bevölkerung
von montags bis freitags von 9 bis 12 Uhr und von 13 bis 17 Uhr

«Info-Social»

**N° d'appel
gratuit
8002-98 98**

« Info Social » - Service d'accueil et
d'information téléphonique

L'INFO-SOCIAL est un service d'information
téléphonique pour toute question d'ordre social.
Il est gratuit, anonyme et confidentiel et
s'adresse à toute la population.

Il est assuré par des travailleurs sociaux qui
répondent aux multiples questions des ressorts
suivants :

ASSURANCES SOCIALES

EDUCATION

ENFANCE

IMMIGRATION

FAMILLE/FEMMES

DETRESSE

JEUNESSE

JUSTICE

LOGEMENT

MATERNITE

PERSONNES AGEES

SANTE

TRAVAIL

HANDICAP etc...



L'INFO-SOCIAL est accessible
sous le numéro d'appel gratuit
du lundi au vendredi de 9h00 à
12h00 et de 13h00 à 17h00.

☎ 8002-98 98

L'INFO-SOCIAL est accessible sous le numéro
d'appel gratuit du lundi au vendredi de 9h00
à 12h00 et de 13h00 à 17h00.

☎ 8002-98 98

Le service a été créé en 2000 par la Ligue
médico-sociale pour combler des lacunes dans
le domaine de l'information et de l'orientation
dans le domaine social.

L'objectif primordial de ce service est de
simplifier l'accès aux prestations sociales et
de proposer une information rapide ainsi qu'une
orientation concrète sur toutes questions à
caractère social.

Les assistants d'hygiène sociale et les assistants

sociaux de la Ligue médico-sociale, présents
dans toutes les communes du pays (Service
d'accompagnement social, Service régional
d'Action Sociale, Service social à l'Ecole,
Consultations pour Nourrissons et Jeunes
Enfants) constituent l'équipe idéale et
compétente pour donner suite aux appels
qui peuvent provenir aussi bien de personnes
privées que de professionnels.

Ce rôle d'accueil, d'information et d'orientation
s'intègre en substance et par tradition dans les
racines mêmes de l'action sociale et médico-
sociale de la Ligue médico-sociale, fondée
en 1908. ■

En bref ! L'INFO-SOCIAL est un service d'information téléphonique pour toute question
d'ordre social. Il est gratuit, anonyme et confidentiel.

☎ 8002-98 98

Il s'adresse à toute la population.
lundi - vendredi 9h00 à 12h00 / 13h00 à 17h00

Brennholzverkauf

Wie in den vergangenen Jahren wird das Schöffenkollégium von einer öffentlichen Brennholzversteigerung absehen.

Das Brennholz wird dagegen über die

Gemeindekasse zum Preis von 45,00 €/Ster (einschliesslich aller Taxen) verkauft.

Eventuelle Interessenten werden gebeten, sich bis zum Montag, den 01.03.2010 bei der

Gemeindekasse (37.92.92 - 43) zu melden.

Nach Fertigstellung der Lose werden sie vom Revierförster benachrichtigt. ■

Vente de bois de chauffage

Comme les années précédentes, le Collège des Bourgmestre et Echevins ne procédera pas à une vente de bois de chauffage par voie d'adjudication publique.

Le bois de chauffage est vendu directement au prix de 45,00 €/stère (toutes taxes comprises) à la recette communale.

Les intéressés voudront s'adresser à la recette communale (37.92.92 - 43) et communiquer avant le lundi, 01.03.2010 le nombre de stères qu'ils désirent acheter.

Après confection des lots ils seront avisés par le préposé-forestier. ■



Grillfest 2009

Zu einer Grillparty hatten sich Mitglieder des technischen Dienstes im Spätsommer an einem idyllischen Plätzchen im Leudelinger Horst

eingefunden. Verschiedene Familienmitglieder hatten sich hinzu gesellt.

Auch der Bürgermeister stattete dem geselligen Treff einen Besuch ab. ■



A la fin de l'été, des collaborateurs du service technique se retrouvaient en famille pour un barbecue dans le cadre idyllique de la forêt de Leudelage.

Le bourgmestre s'est fait un plaisir de les rejoindre à l'occasion de cette fête conviviale. ■

Wer hat 2009 eine besondere Leistung erbracht?

Das Jahr 2009 geht seinem Ende zu, und die Gemeinde Leudelingen will im kommenden Jahr alle Mitbürger ehren, die sich in den zurückliegenden Monaten durch eine besondere Leistung hervorgetan haben.

- Wer hat einen sportlichen Erfolg verbuchen können (Sieger, individuell oder in einer Mannschaft, individuell auch Podiumsplätze)?
- Wer hat eine außerordentliche Arbeit im Kulturleben geschaffen?
- Wer hat sich im sozialen Bereich besonders hervorgetan?

- Wem wurden nationale und internationale Anerkennungen zuteil?
- Wer hat einen Erfolg in der Forschung vorzuweisen?
- usw.

Es können auch Personen vorgeschlagen werden, denen "außer Wettbewerb" eine Auszeichnung für herausragende Verdienste zuerkannt werden sollten.

Ein unabhängiger beratender Ausschuss wird die Auswahl der Laureaten treffen.

Bitte bis Ende Januar nachstehendes Bulletin mit dem Vermerk „Besondere Leistungen“ bei der Gemeindeverwaltung abgeben.

Name / Nom _____

Vorname / Prénom _____

Strasse / Rue _____

L-_____ Leudelingen / Leudelange

Vorzuschlagender Kandidat: / Candidat proposé

Name / Nom _____

Vorname / Prénom _____

Strasse / Rue _____

Beschreibung der besonderen Verdienste oder Leistungen

Description du mérite ou de la performance

Les propositions de candidature doivent être déposées à l'administration communale pour fin janvier au plus tard au moyen du bulletin ci-dessus et porter la mention «Mérite particulier».

Qui a réalisé une performance particulière en 2009?

L'année 2009 touche à sa fin. Au cours de l'année prochaine, la commune de Leudelange souhaite mettre à l'honneur tous les citoyens qui se sont démarqués par un exploit particulier au cours des derniers mois. Il peut s'agir d'une personne qui :

- a remporté un succès sportif particulier individuellement ou en équipe (vainqueur d'une compétition). Pour les exploits personnels, les places sur le podium sont également prises en compte ;
- a réalisé un travail exceptionnel dans le milieu culturel ;

- s'est distingué de manière particulière dans le domaine social ;
- a reçu une reconnaissance nationale ou internationale ;
- peut se prévaloir d'un succès dans le domaine de la recherche ;
- etc.

Il est également possible d'introduire une candidature « hors catégorie » pour toute personne qui peut se prévaloir d'une distinction en raison de son mérite exceptionnel.

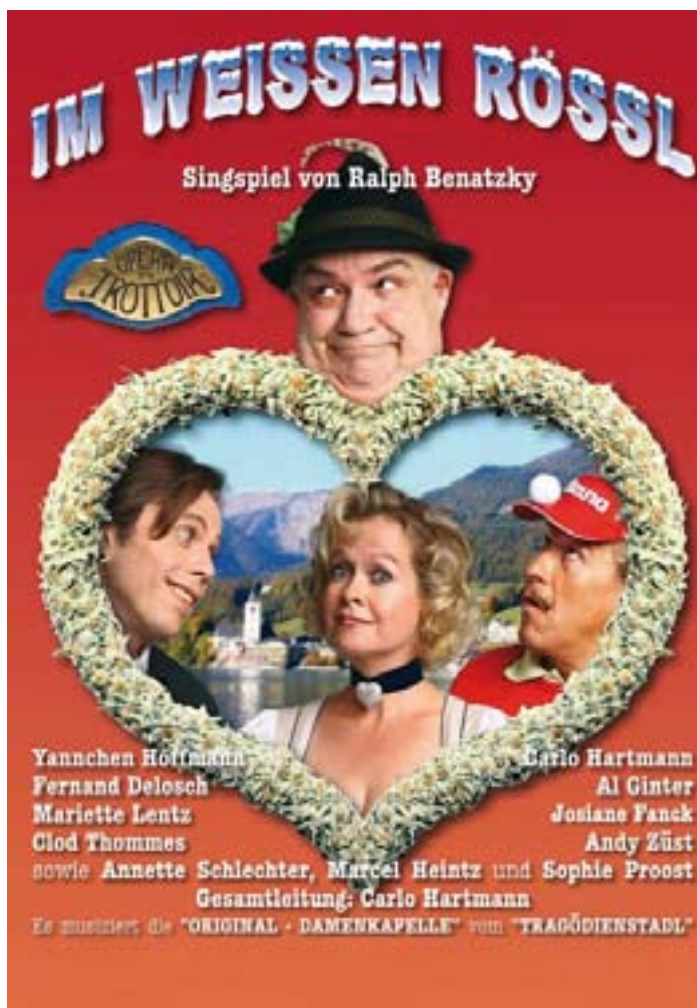
Les lauréats seront désignés par un comité consultatif indépendant.



Fir d'Houchzäit



29.08.09
Bach-Chanti



Freides, de 5. November 2010 am Festsall
vum Kultur- a Veräinshaus „an der Eech“

Im Weissen Rössl

D'OPERA DU TROTTOIR présente an enger sprëtzege Inszenierung vum Carlo Hartmann dem Ralph Benatzky säi Meeschterwierk IM WEISSEN RÖSSL.

An der meeschtgespillter däitschspreecheger Operett kommen Evergreens vum Robert Stolz an dem Bruno Granichstaedten (deen am Krich hei zu Lëtzebuerg am Exil wor) vir.

Et spillen: Yannchen Hoffmann, Serge Schonckert, Carlo Hartmann, Al Ginter, Mariette Lentz, Annette Schlechter, Clod Thommes, Marcel Heintz, Josiane Fanck-Stephany, Sophie Proost an Andy Züst. Am Orchester wierken ënner anerem mat: Anise Weiler, Judith a Vania Lecuit.

Evergreens: Im Weissen Rössl am Wolfgangsee...
Was kann der Sigismund dafür dass er so schön ist
Mein Liebeslied muss ein Walzer sein
Die ganze Welt ist himmelblau
Und als der Herrgott Mai gemacht
Es muss was Wunderbares sein...
Zuschaun, kann i net
an nach vill anerer

Goldene Hochzeit der Eheleute Hansen-Schneider

Traditionsgemäß wird Bürgernähe in der Gemeinde Leudelingen groß geschrieben. So wird auch Wert darauf gelegt, an besonderen Anlässen teilzuhaben, wie eben auch bei der Goldenen Hochzeit des Ehepaars Hansen-Schneider.

Emile Hansen wurde am 22. Dezember 1928 in Contern geboren. Marie-Thérèse Schneider erblickte am 14. November 1939 in Luxemburg das Licht der Welt. Am 4. September 1959 gingen beide in Steinfort den Bund der Ehe ein. Dieser entsprossen die Kinder Romain, Marco und Viviane, die ihrerseits den Familienbestand im Laufe der Jahre um acht Enkelkinder erweiterten. Seit dem ersten Mai 1963 ist das Ehepaar in Leudelingen ansässig.

Nach Abschluss von Primär- und Ackerbauschule legte Emile Hansen im familieneigenen Bauernbetrieb Hand mit an, ehe er dann im Alter von 25 Jahren bei Luxlait anheuerte. Nachdem er es dort bis zum Vertriebsleiter geschafft hatte, ging er nach 37 Dienstjahren in den wohlverdienten Ruhestand.

Außer dass der Rentner sich um Garten und Haus kümmert, ist er immer noch im lokalen Vereinsleben aktiv. Seit langer Zeit gehört er dem Vorstand der „Amis de la Fleur“ an, wo er u.a. 18 Jahre lang Präsident war. Beim Velo-Club „Endurance“ übte Emile Hansen während 23 Jahren den Posten des Schatzmeisters aus.

Tessy Schneider absolvierte sieben Jahre Primärschule in Kleinbettingen, besuchte „Fieldgen“ und „Ecole de commerce“ und wurde anschließend in der Abteilung Buchführung der Dexia-Bil eingestellt. Im Jahre 1960 hing sie ihren Job an den Nagel und kümmerte sich fortan nur noch um Familie und Haushalt. Ihre Hobbys sind Reisen, Lesen, Stricken und das Zusammensein mit ihren acht Enkelkindern.

Anlässlich eines Empfangs im Festsaal des Leudelinger Rathauses gab es Glückwünsche seitens Bürgermeister Rob Roemen sowie der Schöffen Lotty Roulling-Lahyr und Raymond Kauffmann. Zudem wurde das Jubilärpaar mit Blumen und einem angemessenen Präsent bedacht. ■



Noces d'or du couple Hansen-Schneider

La proximité avec les citoyens est une priorité des responsables communaux de Leudelange. Aussi jugent-ils important de prendre part à des événements particuliers, comme les noces d'or célébrées par le couple Hansen-Schneider.

Emile Hansen est né le 22 décembre 1928 à Contern et Marie-Thérèse Schneider le 14 novembre 1939 à Luxembourg. Ils se sont mariés le 4 septembre 1959 à Steinfort. De leur union sont nés trois enfants : Romain, Marco et Viviane, qui ont à leur tour donné naissance à huit enfants. Le couple réside à Leudelange depuis mai 1963.

Après avoir terminé l'école primaire et l'école agricole, Émile Hansen met la main à la pâte dans la ferme familiale, avant d'être engagé par Luxlait à l'âge de 25 ans. C'est après 37 années de carrière, au cours de laquelle il a gravi les échelons jusqu'à devenir chef de service de distribution, qu'il prend finalement une retraite bien méritée.

En plus d'entretenir son jardin et sa maison, il est encore très actif dans la vie associative locale. Il est depuis longtemps membre du comité des «Amis de la Fleur», dont il a été entre autres président pendant 18 ans. Emile Hansen a aussi occupé la fonction de trésorier du Vélo Club «L'Endurance» pendant 23 ans.

Tessy Schneider est restée sept années à l'école primaire de Kleinbettingen avant de fréquenter l'école «Fieldgen» et l'«Ecole de commerce» pour finalement rejoindre le département comptabilité de Dexia BIL. En 1960, elle renonce à son emploi pour se consacrer exclusivement à sa famille et à son foyer. Elle aime particulièrement voyager, tricoter et être en compagnie de ses huit petits-enfants.

À l'occasion d'une réception organisée dans la salle des fêtes de la mairie de Leudelange, le bourgmestre Rob Roemen et les échevins Lotty Roulling-Lahyr et Raymond Kauffmann ont adressé leurs félicitations au couple. Ils leur ont également remis un bouquet de fleurs ainsi qu'un cadeau très à propos. ■

Eheleute Dumont-Nieles feierten goldene Hochzeit



Der Schöffenrat hat sich zur Aufgabe gemacht, den Einwohnern das Gefühl der Zusammengehörigkeit zu vermitteln und scheut keine Mühen dies in die Praxis umzusetzen.

In diesem Sinne fand denn auch neulich eine Feierstunde zu Ehren der Eheleute Dumont-Nieles im Festsaal des Rathauses statt. Das Paar ging am 19. August 1959 in Düdelingen den Bund der Ehe ein und kann heute auf stattliche 50 Jahre Zusammenleben zurückblicken.

Fränz Dumont wurde am 4. September 1933 in Luxemburg/Cents geboren. Nach der Grundschule besuchte er das technische Lyzeum, wo er den Beruf des Feinmechanikers erlernte. Nach 12 Monaten Militärdienst in Bitburg und mehreren Berufsjahren in Luxemburg beschloss er nach Kanada auszuwandern, wo er diverse Tätigkeiten in Montreal, Toronto und weiteren Städten ausübte.

Seine Gattin Marie Nieles erblickte das Licht

der Welt am 23. April 1937 in Düdelingen. Ihr Weg führte nach der Primärschule zum „Fieldgen“ und dann nach England, wo sie neben einer Ausbildung zur „Studentnurse“ hauptsächlich Englisch studierte. Nach zwei Jahren kam sie wiederum nach Luxemburg zurück und arbeitete fortan als Sekretärin in einem großen Betrieb.

Nach der Hochzeit begleitete Marie Nieles ihren Mann nach Hamilton (Ontario/Kanada), wo sie als Sekretärin tätig war. Im Dezember 1965 zogen beide wiederum in heimatliche Gefilde. Fränz Dumont jobbte u.a. bei den damaligen, neu in Luxemburg ansässigen, GM-Werken in Bascharage. Nach deren Schließung im Jahre 1979 wechselte er zur HADIR und anschließend zur WSA, an deren Aufbau er maßgeblich beteiligt war, bevor er 1994 dem Berufsleben den Rücken zuwandte.

Marie Nieles avancierte zum „Assistent Director“ bei der „Miami-University“. Trotz ihres Eintritts

in den wohlverdienten Ruhestand im Jahre 2004, nach 32 Dienstjahren, jobbt sie weiterhin als Reiseleiterin und -organisatorin für ihren früheren Arbeitgeber.

Der Ehe entsprossen die Kinder Cynthia und Christiane. Weiterhin bereichern die Enkelkinder Frederikke, Rhys und Chresten das Familienglück.

Fränz Dumont frönt seinen Hobbys, der Fotografie und der Oenologie. Seine Gattin liebt es Empfänge zu geben, zu reisen, zu kochen und zu backen.

Gemeinsam mit den Schöffen Lotty Roulling-Lahyr und Raymond Kauffmann überbrachte Bürgermeister Rob Roemen dem Jubilarpaar, das seit nunmehr 42 Jahren in Leudelingen ansässig ist, die Glückwünsche der Gemeinde zur goldenen Hochzeit und bedachte es mit einem angemessenen Geschenk. ■

Noces d'or du couple Dumont-Nieles

Le Collège des Bourgmestre et Echevins s'efforce d'entretenir un sentiment d'unité entre les habitants et ne ménage aucun effort pour mettre cette volonté en pratique.

Dans cette optique, une cérémonie s'est tenue récemment dans la salle des fêtes de la mairie pour mettre à l'honneur le couple Dumont-Nieles. Le couple s'est marié à Dudelange le 19 août 1959 et a désormais derrière lui cinquante ans de bonheur conjugal.

Fränz Dumont est né le 4 septembre 1933 à Luxembourg-Cents. Après l'école primaire, il fréquente les cours du lycée technique, où il apprend le métier de mécanicien de précision. Après 12 mois de service militaire à Bitburg et plusieurs années de carrière à Luxembourg, il décide de s'expatrier au Canada, où il exerce différents métiers, entre autres à Montréal et Toronto.

Son épouse Marie Nieles est née le 23 avril 1937 à Dudelange. Après l'école primaire, son parcours la conduit à l'école «Fieldgen», puis en Angleterre, où elle suit une formation d'«élève-infirmière» tout en apprenant l'anglais. Elle revient au Luxembourg deux ans plus tard et est engagée comme secrétaire dans une grande entreprise.

Après s'être mariée, Marie Nieles accompagne son mari à Hamilton (dans l'Ontario, au Canada), où elle travaille comme secrétaire. C'est en décembre 1965 que tous deux reviennent au pays. Fränz Dumont a entre autres travaillé pour les usines GM de Bascharage, installées depuis peu sur le territoire luxembourgeois. Après leur fermeture en 1979, il a travaillé pour HADIR, puis pour WSA, où il a joué un rôle déterminant en vue de développer l'entreprise, avant de prendre sa retraite en 1994.

Marie Nieles a quant à elle obtenu le grade d'assistante de direction auprès de l'Université de Miami. Après une carrière longue de 32

ans, elle profite depuis 2004 d'une retraite bien méritée, mais continue malgré tout de travailler comme guide et organisatrice de voyages pour son ancien employeur.

Le couple a eu deux enfants : Cynthia et Christiane. Il a également trois petits-enfants : Frederikke, Rhys et Chresten, pour son plus grand bonheur.

Fränz Dumont pratique deux passions : la photographie et l'œnologie. Son épouse aime surtout donner des réceptions, les voyages, la cuisine et la pâtisserie.

Au nom de la commune, le bourgmestre Rob Roemen, accompagné des échevins Lotty Roulling-Lahyr et Raymond Kauffmann, a présenté à ce couple de jubilaires qui réside depuis maintenant 42 ans à Leudelange ses meilleurs vœux de bonheur à l'occasion de leurs noces d'or et les a gratifiés d'un cadeau très à propos. ■

Alice Rosenfeld wurde neunzig

Seit ihrer Geburt am 20. September 1919 wohnt Alice Rosenfeld in Leudelingen. Nach der Primärschule erlernte sie den Beruf einer Näherin, den sie im Hause Manani in Luxemburg/Stadt bis zu ihrer Pensionierung ausübte.

Seitdem verbringt die rüstige Rentnerin ihren Lebensabend in ihrem Heimatort, wo sie sich ihren Hobbys - Lesen, Fernsehen und leichte Gartenarbeit - hingibt.

In Begleitung der Schöffen Lotty Roulling-Lahyr und Raymond Kauffmann wurde Bürgermeister Rob Roemen bei der Geburtstagsfeier - natürlich im Kreise der Familie - vorstellig, gratulierte der Jubilarin zu ihrem Ehrentag und überreichte ihr Blumen sowie ein angemessenes Präsent. ■



Alice Rosenfeld a fêté ses quatre-vingt-dix printemps

Alice Rosenfeld réside à Leudelange depuis le 20 septembre 1919, jour de sa naissance. Une fois sortie de l'école primaire, Alice a appris le métier de couturière, profession qu'elle a exercée pour la maison Manani à Luxembourg-Ville jusqu'au jour de sa retraite.

Depuis, cette active pensionnée jouit de sa retraite dans sa commune d'origine, où elle s'adonne à ses passe-temps favoris que sont la lecture, la télévision et les légers travaux de jardinage.

Afin de congratuler la jubilaire, le bourgmestre Rob Roemen, ainsi que les échevins Lotty Roulling-Lahyr et Raymond Kauffmann, étaient présents à la fête organisée par la famille à l'occasion de son anniversaire. Ils lui ont remis un bouquet de fleurs ainsi qu'un cadeau très à propos. ■

95 Kerzen für Julie Pfeffer-Hein

Geboren wurde Julie Hein am 18.10.1914 in Heffingen, wo sie auch die Primärschule besuchte und in ihrem Elterhaus aufwuchs. Als junges Mädchen ging sie als Haushaltshilfe nach Frankreich um u.a. auch die französische Sprache zu erlernen. Der 2. Weltkrieg unterbrach diese Beschäftigung und Julie Hein kehrte nach Heffingen ins Elternhaus zurück.

Bevor sie am 4.11.1949 den Bauernsohn Arthur

Pfeffer heiratete, arbeitete sie während Jahren in der lokalen Molkerei in Heffingen. Seit ihrer Heirat half sie im Bauernbetrieb der Schwiegereltern und später ihres Gatten, sorgte für den Haushalt und die Familie. 1975 ging das Ehepaar Pfeffer-Hein in Rente und lebte zusammen bis zum 25.4.2003, als der Gatte Arthur Pfeffer verstarb. In dieser Ehe wurde Tochter Sylvie geboren, die Vic Hilger aus Leudelingen ehelichte. Seit dem 8.6.2007 wohnt Julie

Hein bei ihrer Tochter in Leudelingen, wo sie sich natürlich über das Zusammensein mit 2 Enkelinnen und 3 Urenkeln freut.

Zum 95jährigen Geburtstag überreichten Bürgermeister Rob Roemen sowie die Schöffen Lotty Roulling-Lahyr und Raymond Kauffmann ein schönes Blumengebinde und ein passendes Geschenk. ■



Julie Pfeffer-Hein souffle 95 bougies

Julie Hein est née le 18.10.1914 à Heffingen où elle a également fréquenté l'école primaire locale et a grandi dans la maison parentale. En tant que jeune fille Julie Hein a quitté son village natal pour un emploi d'aide familiale en France et pour approfondir ses connaissances en langue française. La 2^e guerre mondiale a brusquement interrompu ses activités et Julie Hein est rentrée dans sa maison parentale à Heffingen.

Le 4.11.1949 elle s'est mariée à Arthur Pfeffer. Depuis son retour de l'étranger, elle a été occupée dans la laiterie locale à Heffingen. Ensemble avec son mari, elle a travaillé beaucoup dans la ferme de ses beaux-parents, elle a pris soin du ménage commun et de la famille vieillissante. En 1975 les époux Pfeffer-Hein ont pris une retraite bien méritée et ont pu mener une vie paisible jusqu'au décès de Arthur Pfeffer en date du 25.4.2003. De ce mariage est née une fille Sylvie, qui à son tour s'est mariée à Vic Hilger de Leudelage. Depuis le 8.6.2007 Julie Hein est venue habiter auprès

de sa fille à Leudelage où elle se réjouit de la présence de 2 petites-filles et de 3 arrière-petits-enfants.

Le bourgmestre Rob Roemen avec les échevins Lotty Roulling-Lahyr et Raymond Kauffmann ont félicité l'heureuse jubilé et ont apporté à leur tour un cadeau d'anniversaire. ■

Juliette Schrot wird 80

Am 11. November 1929 in Schiffingen geboren, erlebte Juliette Schrot ihre Jugendjahre im „Minett“. Ihr Lateinabitur machte sie im Escher Lyzeum. Sie widmete sich dem Lehrerberuf und konnte zunächst praktische Erfahrungen als „Gouvernante- institutrice“ in Familien in Frankreich und Belgien sammeln. Juliette Schrot beendete ihre Studien an der Lehrerinnen-normalschule in Luxemburg. Sie unterrichtete u.a während 3 Jahren in Niedercolpach. Nach

22 Jahren Dienst im Schulbereich der Stadt Esch/Alzette trat sie als Ehrenlehrerin in den wohlverdienten Ruhestand.

Seit 1981 wohnt Juliette Schrot nun in Leudelangen, wo sie während langen Jahren in Vereinen und in der Pfarrei tätig war. In den letzten Jahren hat sie diese ehrenamtliche Aktivitäten begrenzt um sich ihren Hobbys intensiver widmen zu können: englische Bücher,

klassische Musik und ab und zu eine kurze Kulturfahrt im In- und Ausland.

Juliette Schrot feierte ihren 80. Geburtstag im kleinen Freundinnenkreis. Zu diesem Anlass sprachen auch Bürgermeister Rob Roemen und die Schöffen Lotty Roulling-Lahyr und Raymond Kauffmann vor und überbrachten, nebst den Glückwünschen der Gemeinde, ein passendes Geburtstagsgeschenk. ■



Juliette Schrot atteint l'âge de 80 ans

Née le 11 novembre 1929 à Schiffange, Juliette Schrot a passé ses années de jeunesse au «Minett». Elle a terminé ses études avec un diplôme en latin au Lycée à Esch/Alzette. Elle a entamé la carrière d'institutrice et a pu acquérir une expérience solide en tant que gouvernante-institutrice dans des familles en France et en Belgique.

Ayant terminé ses études à l'école de

formation des institutrices à Luxembourg, Juliette Schrot a enseigné e.a. pendant 3 ans à Niedercolpach. Après 22 ans de services dans les écoles communales à Esch/Alzette, elle a pris sa retraite bien méritée en qualité d'institutrice honoraire.

Depuis 1981, Juliette Schrot habite sa coquette maison à Leudelange et s'est engagée activement au niveau d'associations locales et de la paroisse. Depuis quelque temps elle a ralenti ces activités pour mieux se consacrer à ses passe-temps qui sont : la lecture de livres anglais, l'écoute

de la musique classique ou faire de temps à autre une courte excursion culturelle dans le pays ou à l'étranger.

Juliette Schrot a fêté ses 80 ans avec quelques amies. A cette occasion le bourgmestre Rob Roemen et les échevins Lotty Roulling-Lahyr et Raymond Kauffmann ont transmis les félicitations de la commune de Leudelange et lui ont remis un cadeau d'anniversaire approprié. ■

Rekordbeteiligung bei der vierten Auflage des Nationalen Genealogietages



Der Name „Genealogie“ setzt sich aus dem lateinischen Wort „Genus“ – Stamm, Familie, Herkunft – und aus dem griechischen Wort „Logos“ – Lehre oder Kunde – zusammen. Die Genealogie ist die Wissenschaft und Lehre der Geschlechter und Familien. Sie sucht nach deren Herkunft, Entwicklung und Verwandtschaft. Das Suchen der Ahnen beginnt dabei von einem Ursprungs-Stammvater in der Vergangenheit.

Die Ahnenforschung ist im Unterschied zur Genealogie die Suche und Rückverfolgung der direkten Vorfahren väterlicher- und mütterlicherseits von einem Menschen der Jetztzeit und kann schematisch in Form der Ahnentafel oder des Stammbaums als Porträt dargestellt werden. Umgangssprachlich werden die Namen Genealogie und Ahnenforschung oft gleichbedeutend verwendet, obwohl ihre Definition unterschiedlich ist.

Unter dem Begriff Familienforschung versteht man in der Regel die Erfassung noch weitreichender Verwandtschaftsformen, welche über die Definition der Ahnenforschung und

Genealogie hinausgeht. Oft beinhaltet Familienforschung im Stammbaum auch das Unternehmen, eine Familie unter Beratung der Perspektive der Soziologie, Psychologie und Ökonomie mit wissenschaftlichen Methoden zu beschreiben.

Fast doppelt so viele Besucher wie letztes Jahr

„Luxraces“ hatte, unterstützt vom „Cercle Culturel et Historique de Leudelage asbl“, zum vierten nationalen Tag der Genealogie in der Leudelinger Sporthalle eingeladen. An einer Vielzahl von Ständen – präsent waren 33 Aussteller, davon sechs aus Frankreich, zwei aus Belgien, drei aus Deutschland und 22 inländische Vereinigungen – konnten

sich die überaus zahlreichen Besucher bei anerkannten Experten über die Methodik der Genealogie informieren. Weiterhin standen Referate zu den Projekten „Comment démarrer ma généalogie“ (Paul Zimmer), „Le projet ADN“ (Marc Van den Cloodt), „Le site Internet de la Bibliothèque Nationale“ (Marion Rockenbrod), „Le site Internet des Archives Nationales“ (Gilles Regener) sowie „L'émigration vers les Etats Unis“ (René Daubenfeld) im angrenzenden Konferenzsaal auf dem Programm.

Dem Ereignis wohnten neben Bürgermeister Rob Roemen ebenfalls Mitglieder des Schöffen- und Gemeinderates bei. Der Gemeindevorsteher wies auf die Faszination der Familien- und Lokalforschung hin. Er erinnerte daran, dass eine Menge Vorarbeit für dieses nun bereits traditionelle Ereignis erforderlich sei. Deshalb würden sich die Mitglieder von „Luxraces“, dem Dachverband der luxemburgischen Genealogie, jeden dritten Donnerstag in einem Saal in der Leudelinger Sporthalle in Fachtreffen versammeln.

Bürgermeister Roemen, der die Verdienste von „Cercle Culturel“-Präsident Raymond Kauffmann würdigte, hoffte im nächsten Jahr die Jubiläumsausstellung im neuen Kultur- und Vereinshaus aufnehmen zu können. ■





Record d'affluence pour la quatrième édition de la Journée Nationale de Généalogie

Le mot «généalogie» trouve son origine dans le mot latin «genus» (qui signifie lignée, famille, origine) et dans le mot grec « logos » (qui signifie étude ou science). La généalogie descendante est une science dont l'objectif est d'étudier les filiations et les familles. Elle recherche leurs origines, leurs évolutions et leurs liens de parenté. Pour rechercher des ancêtres, le généalogiste commence par déterminer un aïeul dans le passé.

A la différence de la généalogie descendante, la généalogie ascendante est la recherche et le traçage des ancêtres paternels et maternels directs par une personne contemporaine. Les résultats obtenus peuvent être présentés schématiquement sous forme d'arbre généalogique ou d'arbre représentant les

portraits. On a souvent tendance à confondre généalogie ascendante et descendante, bien qu'il s'agisse de deux concepts différents.

En règle générale, le concept de recherche familiale englobe le recensement de liens de parentés lointains et va au-delà de la définition de généalogie ascendante et descendante. La recherche familiale dans un arbre généalogique englobe également la description d'une famille de manière scientifique à la lumière de la sociologie, de la psychologie et de l'économie.

Presque deux fois plus de visiteurs que l'an dernier

L'invitation à la quatrième Journée Nationale de Généalogie qui s'est déroulée dans le hall sportif de Leudelange avait été lancée par «Luxracines», avec le soutien de l'asbl «Cercle Culturel et Historique de Leudelange». Venus en masse, les visiteurs ont pu s'informer sur la

méthodologie en matière de généalogie auprès des nombreux stands tenus par des experts reconnus. 33 exposants avaient répondu présents à l'appel : six d'entre eux avaient fait le déplacement de France, deux de Belgique, trois d'Allemagne et 22 du Luxembourg. Dans la salle attenante, des conférences étaient organisées ayant pour thèmes : «Comment démarrer ma généalogie» (Paul Zimmer), «Le projet ADN» (Marc Van den Cloodt), «Le site Internet de la Bibliothèque Nationale» (Marion Rockenbrod), «Le site Internet des Archives Nationales» (Gilles Regener) ainsi que «L'émigration vers les Etats-Unis» (René Daubenfeld).

Outre le bourgmestre Rob Roemen, les 2 échevins et plusieurs membres du conseil communal étaient présents à l'événement. Le bourgmestre a souligné la fascination pour la recherche familiale et l'histoire locale et les nombreux travaux de préparation exigés par cet événement, désormais ancré dans la tradition locale. C'est la raison pour laquelle les membres de la fédération luxembourgeoise de généalogie «Luxracines» se rassemblent entre spécialistes chaque troisième jeudi du mois dans une salle du hall sportif de Leudelange.

Le bourgmestre Rob Roemen, qui a rappelé les efforts du président du Cercle Culturel, Raymond Kauffmann, a déclaré qu'il espère pouvoir accueillir l'an prochain l'exposition jubilaire dans le nouveau centre culturel et sociétair.

„Trëppelfrënn Leideleng“ feierten 35. Vereinsjubiläum



Neben den Vertretern des Schöffen- und Gemeinderates hatten sich ebenfalls F.L.M.P. - Verbandspräsident Raymond Claude, Vertreter der Partnervereine aus Weil am Rhein (D), Eloyes (F), Wil Bergholz (CH), luxemburgische Wandervereine sowie solche aus den lokalen Leudelinger Vereinen zur Feier des 35. Jahrestages der Gründung der „Trëppelfrënn Leideleng asbl“ in der Sporthalle eingefunden.

Vereinschronik

Vereinspräsident Henri Wantz ging auf die Chronik der Vereinigung ein, die am 1. Januar 1974 auf Initiative von 40 Wanderfreunden der „Fanfare Leideleng“ gegründet wurde. Ziel war es, Wanderungen zu organisieren und Freundschaften bei in- und ausländischen Ereignissen zu knüpfen. In diesem Zusammenhang brachte Henri Wantz in Erinnerung, dass von den damaligen Gründern deren heute noch zwei im Verein aktiv sind. Es handelt sich dabei um Jean Steimes und François Hintgen.

Am 16. Februar 1974 wurde der Leudelinger Verein in den Dachverband aufgenommen und bereits am 3. November desselben Jahres wurde die erste Wanderung mit 489 Teilnehmern in Leudelingen organisiert. An dieser beteiligten sich 35 luxemburgische und zwei deutsche Vereine aus Bitburg und Offenheim.

Neue Statuten – neuer Vereinsname

Zehn Jahre nach seiner Gründung wurde die „Section de Marche Fanfare Leideleng“ auf allgemeinen Wunsch hin aufgelöst. Im März 1985 wurden neue Statuten erarbeitet und es entstand unter Präsident Mathias Cornelius eine neue Vereinigung mit dem Namen „Trëppelfrënn Leideleng“. Partnerschaften mit vier ausländischen Wandergruppen wurden im Mai des folgenden Jahres geknüpft. Es begann ein reger Austausch von Freundschaften, die von regelmäßigen Treffen geprägt war.

Mittlerweile hatte der Verein sich einen Namen in Wanderkreisen gemacht, so der Präsident weiter. Die F.L.M.P. hielt ihre Landeskongresse von 1994 und 1999 bei Gelegenheit des 20. respektive 25. Geburtstages der Vereinigung in Leudelingen ab. Weiterhin wurden anlässlich der „Millenniumswanderung“ vom 2. Januar 2000 Spezialbriefmarken und Diplome mit Tagesstempel herausgegeben.

Neuer Präsident wurde im Jahre 2000 Henri Wantz, der die Geschicke bis zum heutigen Tag zur vollsten Zufriedenheit aller Akteure leitete. Am 30. Oktober 2004 ging die „Journée des Récompenses“ der F.L.M.P. in der Sporthalle über die Bühne. Danach bot die Gemeinde den Ehrenwein zum 30. Geburtstag der „Trëp-

pelfrënn“ an. Eine erneute Statutenänderung kam am 19. April 2005 zustande, als aus den „Trëppelfrënn Leideleng“ eine Vereinigung ohne Gewinnzweck wurde. Sechs Monate später wurde die erste Vereinsfahne in Empfang genommen, die von Pfarrer Romain Kroeger gesegnet und von Bürgermeister Rob Roemen in der Sporthalle feierlich vorgestellt wurde.

Im Vorstand fungieren momentan: Präsident: Henri Wantz; Vize-Präsidentin: Marie-Thérèse Schwirtz; Sekretärin: Lotty Roulling-Lahyr; Kassierer: François Hintgen; Beisitzende: François Meyer, Raymond Muller, Jean Schwirtz und Helga Wantz.

Spazierwege nach ökologischen Richtlinien ausgebaut

Bürgermeister Rob Roemen gab einen Einblick in die Evolutionsgeschichte des Wanderns. Bis ins 14. Jahrhundert n. Chr. wagte er sich zurück, um die flotte Freizeitbeschäftigung der „Trëppelfrënn“ zu untermalen. Der Redner wies auf die nach ökologischen Prinzipien ausgebauten Spazierwege der Leudelinger Gemeinde und deren Verbund mit den anliegenden Kommunen hin. Abschließend wünschte er allen Akteuren weiterhin großen Erfolg bei ihren unzähligen Aktivitäten.

Lob gab es auch vom Verbandspräsident Raymond Claude. Er wies darauf hin, dass die F.L.M.P. im Jahre 1972 gegründet wurde. Bereits zwei Jahre später habe man den Leudelinger Wanderklub in seiner Mitte aufnehmen können.

Weiterhin unterstrich der Redner den gesundheitsfördernden Aspekt der doch schweißtreibenden Aktivität „Wandern“ und ließ außerdem wissen, dass man auch in Zukunft Präsenz bei der vom Sportministerium in die Wege geleitete Aktion „Meter fir Meter“ zeigen werde. Er dankte der Gemeinde für die permanente finanzielle und logistische Unterstützung und rief die „Trëppelfrënn“ zu weiterem Tatendrang auf.

Gemälde von Künstlerin Josette Schannes

Diesen aufmunternden Worten schlossen sich die Präsidenten der befreundeten Vereinigungen aus Eloyes, Wil St. Gallen und Weil am

Rhein, Gilbert Aubry, Verena Neukomm und Siegfried Müller an.

Zum Schluss der Veranstaltung wurden die

Ehrengäste mit Gemälden der Bettemburger Künstlerin Josette Schannes beschenkt. Diese waren von ihr eigens zum 35. Vereinsjubiläum gemalt und den „Trëppelfrënn“ zum Nulltarif

überlassen worden. Eine wahrlich noble und nachahmenswerte Geste. Den Ehrenwein krenzte die Gemeinde. ■

35^e anniversaire de l'association «Trëppelfrënn Leideleng»

A l'occasion du 35^e anniversaire de la création de l'asbl «Trëppelfrënn Leideleng», plusieurs personnes s'étaient rassemblées au hall sportif autour des représentants du Collège des Bourgmestre et Échevins et du conseil communal, parmi lesquelles on retrouvait le président fédéral de la F.L.M.P. Raymond Claude, des représentants d'associations partenaires de Weil am Rhein (Allemagne), Eloyes (France), Wil Bergholz (Suisse), des associations luxembourgeoises de marche, ainsi que de certaines associations locales de Leudelange.

Chronique de l'association

Henri Wantz, président de l'association, a retracé l'histoire depuis sa fondation le 1er janvier 1974 à l'initiative de 40 amateurs de randonnée pédestre de la «Fanfare Leideleng». L'objectif était d'organiser des randonnées et de tisser des liens d'amitié à l'occasion d'événements organisés aussi bien au Luxembourg qu'à l'étranger. Henri Wantz a rappelé que deux membres fondateurs de l'association y sont actuellement encore actifs, à savoir Jean Steimes et François Hintgen.

Le 16 février 1974, l'association leudelangeoise adhère à la fédération, et le 3 novembre de la même année, une première marche regroupant 489 participants était organisée à Leudelange. 35 associations luxembourgeoises et deux associations allemandes de Bitburg et d'Offenheim avaient pris part à l'événement.

Un nouveau nom et de nouveaux statuts pour l'association

Dix ans après sa fondation, la «Section de Marche Fanfare Leideleng» fut dissoute. De nouveaux statuts furent établis en mars 1985 et une nouvelle association, placée sous la présidence de Mathias Cornelius, vit le jour sous le nom «Trëppelfrënn Leideleng». Des partenariats furent mis en place en mai de l'année suivante avec quatre groupes étrangers, qui permirent de tisser des liens d'amitié forts

pendant des rencontres régulières.

Au fil du temps, l'association s'est forgée un nom parmi les cercles de marche, comme l'a rappelé le président. Le congrès national de la F.L.M.P. s'est tenu à Leudelange en 1994 et 1999, à l'occasion des 20^e et 25^e anniversaires de l'association. Dans le cadre de la «marche du millénaire» qui s'est tenue le 2 janvier 2000, des timbres spéciaux et des diplômes estampillés à la date du jour d'émission furent édités.

Depuis l'an 2000, c'est Henri Wantz qui préside aux destinées de l'association, à la plus grande satisfaction de tous ses membres. Le 30 octobre 2004, la F.L.M.P. organisait la «Journée des Récompenses» dans le hall sportif, pour laquelle la commune offrait un verre de l'amitié pour les 30 ans de l'association «Trëppelfrënn». Une nouvelle modification des statuts fut opérée le 19 avril 2005, et les «Trëppelfrënn Leideleng» devenaient alors une association sans but lucratif. Six mois plus tard, l'association reçut son premier drapeau qui fut béni par le curé Romain Kroeger et présenté officiellement par le bourgmestre Rob Roemen dans le hall sportif.

Le conseil d'administration se compose actuellement de : Henri Wantz, président; Marie-Thérèse Schwirtz, vice-présidente; Lotty Roulling-Lahyr, secrétaire; François Hintgen, trésorier; François Meyer, Raymond Muller, Jean Schwirtz et Helga Wantz, assesseurs.

Aménagement des sentiers conformément aux directives écologiques

Le bourgmestre Rob Roemen a retracé l'évolution de la marche à travers l'histoire. Il est remonté jusqu'au XIV^e siècle après Jésus-Christ pour présenter l'activité de loisir des «Trëppelfrënn». L'orateur a souligné les efforts déployés par la commune de Leudelange pour aménager les sentiers dans le respect des principes écologiques, et ce en

partenariat avec les communes limitrophes. En guise de conclusion, il a présenté à l'ensemble des membres tous ses vœux de succès pour leurs nombreuses activités.

A son tour, le président de la F.L.M.P., Raymond Claude, a également félicité l'association leudelangeoise. Il a rappelé que la F.L.M.P. fut fondée en 1972 et que deux ans plus tard, le club des marcheurs de Leudelange était déjà admis en son sein.

Il a ensuite souligné l'aspect bienfaisant de la marche pour la santé, qui, contrairement aux idées répandues, est une activité sudorifique. Il a aussi annoncé que la fédération répondra présente à l'action «Meter fir Meter» initiée par le ministère des Sports. Il a remercié la commune pour son soutien financier et logistique permanent et a appelé les «Trëppelfrënn» à poursuivre leur action.

Peintures de l'artiste Josette Schannes

Des mots d'encouragement ont été apportés par Gilbert Aubry, Verena Neukomm et Siegfried Müller, les présidents des associations partenaires d'Eloyes, Wil St. Gallen et Weil am Rhein.

A la fin de la manifestation, les invités d'honneur se sont vus remettre des peintures de l'artiste Josette Schannes. Ces œuvres de la peintre bettembourgeoise ont été réalisées gratuitement pour le 35^e anniversaire de l'association. Un geste vraiment généreux. Un vin d'honneur a été offert par la commune. ■



Leudelinger „Chorale“ feierte Cäcilientag

Zum Cäcilienfest hatte die Gemeindeverwaltung die Mitglieder der lokalen „Chorale Ste Cécile“ mit Präsident Guy Christnach und Dirigentin Bianca Ivanov zu einem Empfang eingeladen. Diesem traditionellen Ereignis wohnte außer Bürgermeister Rob Roemen mit Mitgliedern des Schöffen- und Gemeinderates ebenfalls Pfarrer Romain Kroeger bei.

Klasse statt Masse

Nachdem Bürgermeister Rob Roemen alle Anwesenden begrüßt und dem Gesangsverein die Glückwünsche der Gemeinde zum 75. Wiegenfest

übermittelt hatte, ging das Wort an Präsident Guy Christnach. Dieser bedankte sich für den traditionellen Empfang, der dieses Jahr unter einem besonderen Stern stand. Zum ersten Mal wurde die Cäcilienmesse unter dem Stab der neuen Dirigentin Bianca Ivanov gesungen. Zudem wurden Nadine Rasqué und ihr Vater Michel Rasqué für ihre zehn-, respektiv vierzigjährige Zugehörigkeit zur „Chorale“ geehrt.

Bedauern tat Guy Christnach, dass die über das ganze Jahr verteilten Events in einem von Krisen geschüttelten Zeitabschnitt zur Austra-

gung kämen. Auch die Gesangsgemeinschaft befinde sich sowohl finanziell als auch personaltechnisch in einer relativ prekären Lage. Das Programm habe man quantitativ kürzen müssen, die Qualität habe sich aber sehen lassen.

Man trage sich mit der Absicht, eine Jubiläumsbroschüre zur Erinnerung an die Festlichkeiten zum 75. Geburtstag herauszubringen, so der Redner abschließend. Nach 75 Jahren hoffe man mit frischem Elan in eine neue Ära in den idealen Räumlichkeiten des Kultur- und Vereinszentrums zu starten. ■



La chorale de Leudelage a fêté la Sainte-Cécile

A l'occasion de la fête de la Sainte-Cécile, l'administration communale avait invité les membres de la «Chorale Sainte-Cécile» de Leudelage, son président Guy Christnach et sa chef Bianca Ivanov, à une réception. Aux côtés du bourgmestre Rob Roemen et des membres du Collège des Bourgmestre et Échevins et du conseil communal, le curé Romain Kroeger faisait également honneur de sa présence à cet événement traditionnel.

La qualité et non la quantité

Après son allocution de bienvenue, le bourgmestre Rob Roemen a félicité la chorale

au nom de la commune à l'occasion du 75^e anniversaire de l'association avant de donner la parole à son président, Guy Christnach. Ce dernier a remercié les instances communales pour avoir organisé cette réception traditionnelle qui, cette année, revêt un caractère particulier. C'était en effet la première fois que la messe de Sainte-Cécile était chantée sous la baguette de la nouvelle chef de la chorale, Bianca Ivanov. Ce fut aussi l'occasion de mettre à l'honneur Nadine Rasqué et son père Michel Rasqué, qui font partie de la chorale depuis respectivement dix et quarante ans.

Guy Christnach a déploré que tous les événements qui ont jalonné l'année se fussent déroulés pendant une période marquée par la

crise. La chorale en a également ressenti les effets et s'est retrouvée dans une situation relativement précaire, aussi bien financièrement qu'en termes de fréquentation. Le programme a dû être allégé, sans toutefois empiéter sur la qualité. La chorale pratique l'art musical; le chant et la musique se trouvent au premier plan.

Pour conclure, l'orateur a fait part de l'intention de la chorale d'éditer une brochure à l'occasion du jubilé en souvenir des festivités liées à son 75^e anniversaire. 75 ans après sa création, la chorale espère entrer avec ardeur dans une nouvelle ère en intégrant les locaux particulièrement bien adaptés du nouveau centre culturel et sociétair. ■

Cäcilienfeier in Leudelingen „Leidelenger Musek“ und Musikschule auf Erfolgskurs



Anlässlich des Cäcilientages hatte die „Leidelenger Musek“ zu einem Konzert ins Sportzentrum eingeladen. Das Blasensemble unter der Leitung von Dirigent Jos. Langers sowie das „Ensemble Instrumental“ der „Leidelenger UGDA-Musekschoul“ bei seinem ersten offiziellen Auftritt unter der Direktion von Georges Sadler, wussten mit ihrer gefälligen Musik die zahlreich erschienenen Gäste, unter ihnen Bürgermeister Rob Roemen, Schöffe Raymond Kauffmann, die Räte Camille Betz, Jean Feipel, Marcel Jakobs, Ulli Halsdorf und Vic Christophe sowie UGDA-Vizepräsident Jeannot Clement absolut zu begeistern.

Auszeichnungen für langjährige Mitglieder
Nachdem Musikpräsident Vic Christophe alle begrüßt und den Musikschülern das Beste für die Zukunft gewünscht hatte, nahm er gemeinsam mit Bürgermeister Rob Roemen und UGDA-Vizepräsident Jeannot Clement

die Ehrung langjähriger und verdienstvoller Mitglieder der Musikgesellschaft vor. Mit dem „Insigne de Mérite“ (5 Jahre) wurden Lena Da Nazare, Ben Duprel, Kim Gubbini, Kim Jakobs, Marc Lucius, Saskia Ludorf, Maïté Louis, Luca Mahnke, Max Mahnke, Jill Majerus, Jeff Majerus, Anne Mausen, Lori Mirgain, Anne Schwarz, Joy Steinmetzer und Alex Ternes ausgezeichnet.

Eine bronzene Medaille ging an Mandy Duprel (10 Jahre), silberne (20 Jahre) an Martine Lahier und Marc Wolff sowie eine goldene an Romain Decker. Für 50 Jahre Zugehörigkeit erhielt Eugène Halsdorf die „Médaille de Mérite en Argent Grand-Duc Adolphe“, während Dirigent Joseph Langers mit der „Croix de Mérite en Vermeil“ (20 Jahre) ausgezeichnet wurde.

Diplome für die Schüler der lokalen UGDA-Musikschule

Des Weiteren wurden 72 Diplome an Musik-

schülerinnen und -schüler aus verschiedenen Klassen der lokalen UGDA-Musikschule überreicht. Bürgermeister Rob Roemen betonte, dass die Leudelinger UGDA-Musikschule weiterhin auf Erfolgskurs sei. Dies sei das Verdienst der kommunalen „commission musicale“ sowie der Musiklehrer des Dachverbandes, denen er für ihren ständigen Einsatz aufs Herzlichste dankte. Der Schöffen- und Gemeinderat bemühe sich jedenfalls, die kulturelle Belebung nachhaltig zu fördern.

UGDA-Vizepräsident Jeannot Clement dankte allen Laureaten und deren Eltern für ihr jahrelanges Engagement zur Musik. Sie würden bereits jetzt und auch in Zukunft zur Bereicherung des kulturellen Lebens innerhalb der Gemeinde beitragen. Letztgenannter dankte er für ihre wichtige finanzielle und logistische Unterstützung. ■

Fête de la Sainte-Cécile à Leudelange La «Leidelenger Musek» et l'école de musique sont sur la bonne voie

A l'occasion de la Sainte-Cécile, la «Leidelenger Musek» a organisé un concert au hall omnisports. Les agréables morceaux joués

par l'orchestre d'instruments à vent placé sous la direction de Jos. Langers ainsi que par l'«Ensemble Instrumental» de la «Leidelenger UGDA-Musekschoul», pour lequel il s'agissait de la première représentation officielle sous la direction de Georges Sadler, ont suscité l'enthousiasme des nombreux invités présents,

dont le bourgmestre Rob Roemen, l'échevin Raymond Kauffmann, les conseillers Camille Betz, Jean Feipel, Marcel Jakobs, Ulli Halsdorf et Vic Christophe, ainsi que le vice-président de l'UGDA, Jeannot Clement.

L'ancienneté des membres récompensée

Après avoir salué tout le monde et transmis aux étudiants tous ses vœux de réussite pour l'avenir, le président Vic Christophe ainsi que le bourgmestre Rob Roemen et le vice-président de l'UGDA, Jeannot Clement, ont mis à l'honneur les membres les plus anciens et les plus méritants de la société de musique. Lena Da Nazare, Ben Duprel, Kim Gubbini, Kim Jakobs, Marc Lucius, Saskia Ludorf, Maïté Louis, Luca Mahnke, Max Mahnke, Jill Majerus, Jeff Majerus, Anne Mause, Lori Mirgain, Anne Schwarz, Joy Steinmetzer et Alex Ternes se sont vus remettre l'«Insigne de Mérite» (5 ans d'ancienneté).

Une médaille de bronze a été décernée à Mandy Duprel (10 ans d'ancienneté), une

médaille d'argent à Martine Lahier et Marc Wolff (20 ans d'ancienneté) et une médaille d'or à Romain Decker. Pour ses 50 ans d'ancienneté, Eugène Halsdorf s'est vu décerner la «Médaille de Mérite en Argent Grand-Duc Adolphe», tandis que le chef Joseph Langers a été décoré de la «Croix de Mérite en Vermeil» (20 ans d'ancienneté).

Diplômes décernés aux élèves de l'école de musique locale UGDA

72 diplômes ont ensuite été remis aux élèves des différentes classes de l'école de musique locale UGDA. Le bourgmestre Rob Roemen a souligné que l'école de musique UGDA de Leudelage est désormais en bonne voie. Le mérite revient à la commission musicale

communale ainsi qu'aux chargés de cours de l'UGDA, auxquels le bourgmestre a adressé ses sincères remerciements pour leur engagement constant. Il a rappelé que le Collège des Bourgmestre et Echevins et le conseil communal s'efforcent en permanence de promouvoir l'animation culturelle.

Le vice-président de l'UGDA, Jeannot Clement, a remercié l'ensemble des lauréats et leurs parents pour toutes ces années d'engagement en faveur de la musique et a rappelé qu'ils contribuent à l'enrichissement de la vie culturelle actuelle et future au sein de la commune. Il a aussi remercié cette dernière pour son soutien financier et logistique important. ■

Leudelinger Schülerelternvereinigung hat Zukunftssorgen



Bei der im Restaurant „Spackelter“ stattgefundenen Jahreshauptversammlung der Leudelinger Schülerelternvereinigung, begrüßte Vorstandsmitglied Georges Mines in Abwesenheit der verhinderten Präsidentin Gaby Braghin die Anwesenden, unter ihnen Bürgermeister Rob Roemen, die Räte Vic Christophe, Marcel Jakobs

und Camille Betz, Marianne Minden in ihrer Funktion als Präsidentin des Schulkomitees sowie Vertreter von schul- und paraschulischem Personal.

Leudelinger Schülern weiterhin beistehen

Der Redner ging auf die langjährige Erfahrung

der Vereinigung in Sachen Schülerbetreuung ein, für deren Wohl man sich bereits seit 1986 einsetze. Obwohl er am Fortbestand der Vereinigung seit der Einführung der Grundschule in diesem Jahr echte Zweifel äußerte, richtete er dennoch einen dringenden Appell an die Leudelinger Schülereltern, dem Vorstand der

APEEP beizutreten. Trotz etlicher Ungereimtheiten im neuen Schulsystem müsse auch in Zukunft, wenn auch in einer veränderten Form, den Schülern Beistand geleistet werden.

Schriftführerin Marta Da Nazaré dankte allen Helfern für ihren uneigennütigen Einsatz bezüglich Schülerbetreuung und Engagement im Interesse der von der APEEP organisierten Ereignisse. Ihre Anerkennung ging zudem an die Gemeinde für ihre finanzielle und logistische Unterstützung.

Weiterhin war von der Sekretärin zu erfahren, dass insgesamt 14 Versammlungen zwecks Vorbereitung der verschiedenen Events stattfanden. Zur Austragung kamen Oldies-Love-Party, Diskussionsabende mit den Eltern, Schulfest mit der Beteiligung von Kraftprotz Georges Christen, „Activités Loisirs Vacances“, ein Besuch der „Klammschoul“ in Heiderscheid

sowie ein Ausflug zum Europapark nach Rust, an dem 78 Personen teilnahmen.

Für ihre einwandfreie Kassenführung wurde Schatzmeisterin Sandra Schiltz gelobt und unter dem Applaus der Versammelten von den Prüfern Monique Zender-Gillen und Robert Steil entlastet.

Eine starke Elternvereinigung auch für die Zukunft

Bürgermeister Rob Roemen, der auch Präsident der Schulkommission ist, bedankte sich bei der engagierten Mannschaft der Leudelinger Elternvereinigung. Ohne sie sei die Organisation der flotten Ferienaktivitäten nicht möglich. Auch lobte er ihre Unterstützung bezüglich der Beratung von Gemeinde und Schulpersonal und bat die Vorstandsmitglieder, trotz sicherlich berechtigter Nachwuchssorgen, auch in Zukunft in diesem Sinne weiter zu agieren.

Er wies des Weiteren auf die pünktliche Fertigstellung des neuen „Centre Sociétaire“ und auf die baldige Eröffnung des Freizeitzentrums am Ort genannt „Schwéngsweed“ hin. Dort sei man u. a. dabei, ein ausgedehntes Sportangebot für die Jugendlichen sowie ein Scoutchalet fertigzustellen. In Planung sei außerdem ein Jugendhaus als Anbau zum Kultur- und Vereinshaus. Abschließend wünschte Rob Roemen sämtlichen Beteiligten die Erfüllung all ihrer Wünsche für die Zukunft, bevor die APEEP zur Feier des Tages den Ehrenwein kredenzte.

Dem Vorstand gehören folgende Personen an: Präsidentin: Gaby Braghin; Sekretärin: Marta Da Nazaré; Schatzmeisterin: Sandra Schiltz; Beisitzende: Monique Hamel, Malou Mahnke, Georges Mines und Laurence Steichen. Kassenrevisoren sind Monique Zender-Gillen und Robert Steil. ■

Des soucis en vue pour l'association des parents d'élèves de Leudelange

En l'absence de la présidente empêchée Gaby Braghin, c'est Georges Mines qui, en tant que membre du comité, a accueilli les participants à l'assemblée générale annuelle de l'association des parents d'élèves. Celle-ci s'est tenue au restaurant « Spackelter », en présence du bourgmestre Rob Roemen, des conseillers Vic Christophe, Marcel Jakobs et Camille Betz, de Marianne Minden, présidente du comité d'école ainsi que des représentants du personnel scolaire et parascolaire.

Continuer à soutenir les élèves de Leudelange

L'orateur a évoqué les nombreuses années d'expérience de l'association en matière d'accompagnement des élèves, rappelant qu'elle se préoccupe de leur bien-être depuis 1986. Bien qu'il eût formulé de gros doutes cette année sur la pérennité de l'association depuis l'instauration de l'école fondamentale, il a toutefois lancé un appel urgent aux parents d'élèves de Leudelange pour qu'ils adhèrent au comité de l'APEEP, arguant que, malgré plusieurs absurdités dans le nouveau système scolaire, il fallait continuer à soutenir les élèves à l'avenir, quoique sous une forme différente.

La secrétaire Marta Da Nazaré a remercié toutes les personnes qui ont apporté leur aide à l'APEEP pour leur implication et leur altruisme en matière d'accompagnement des élèves et pour leur engagement au profit des événements organisés par l'association. Elle a également fait part de sa reconnaissance aux instances communales pour leur soutien financier et logistique.

La secrétaire a en outre rappelé que quatorze réunions se sont tenues dans le but de préparer les différents événements organisés, à savoir la Oldies-Love-Party, des soirées de discussion avec les parents, la fête de l'école avec l'intervention de « Monsieur muscles » Georges Christen, « Activités Loisirs Vacances », la visite de la « Klammschoul » à Heiderscheid ainsi qu'une excursion à l'Europapark de Rust, à laquelle 78 personnes ont pris part.

La trésorière Sandra Schiltz a reçu des éloges pour sa gestion exemplaire de la trésorerie et a été déchargée par les réviseurs de caisse Monique Zender-Gillen et Robert Steil sous les applaudissements des personnes réunies.

Une association de parents tout aussi forte à l'avenir

Le bourgmestre et président de la commission scolaire, Rob Roemen, a adressé ses remerciements aux membres de l'association des

parents de Leudelange pour leur engagement, rappelant que, sans eux, l'organisation de toutes ces activités très intéressantes ne serait pas possible. Il a également loué leur soutien à l'égard de la commune et du personnel enseignant et a exhorté les membres du comité à continuer d'agir en ce sens à l'avenir, malgré les inquiétudes fondées auxquelles l'association se trouve confrontée.

Il a en outre fait remarquer que le nouveau « Centre Sociétaire » serait terminé dans les délais fixés et a rappelé l'inauguration prochaine du centre de loisirs à la « Schwéngsweed », qui aura pour vocation de proposer aux jeunes une offre étendue d'activités sportives. Il a également ajouté que la construction du chalet destiné aux scouts est en voie d'achèvement. Une annexe au centre culturel et sociétaire est également prévue pour abriter la maison des jeunes. Pour conclure, Rob Roemen a fait part de tous ses vœux de réussite à l'ensemble des personnes impliquées. L'APEEP a ensuite offert le verre de l'amitié.

Le comité se compose de : Gaby Braghin, présidente; Marta Da Nazaré, secrétaire; Sandra Schiltz, trésorière; Monique Hamel, Malou Mahnke, Georges Mines et Laurence Steichen, assesseurs. Les réviseurs de caisse sont Monique Zender-Gillen et Robert Steil. ■

Sankt Nikolaus beschert Leudelinger Kinder



Ein ganz besonderer Zauber liegt während der Adventszeit in der Luft. Der Duft von Lebkuchen, Mandarinen und Nüssen ist allgegenwärtig und die Augen der Kinder glänzen im Schein der funkelnden Lichter.

Für die Kleinen gibt es ein Fest, das besonders wichtig ist, nämlich der Nikolaustag. Der heilige Mann zieht mit seinen „Houseckern“ wieder von Dorf zu Dorf und hatte sich für den 5. Dezember auch zu einem Besuch in der Leudelinger Sporthalle angemeldet. Der Mann im großen Ornat mit roter Mira auf dem Kopf, dem goldenen Hirtenstab in seiner Hand und der liebevollen Stimme, empfing Jung und Alt auf die ihm eigenartige herzliche Art.

Er war sichtlich erfreut über die Besucherschar

sowie die im Hintergrund leise erklingende Weihnachtsmusik. Für jedes Leudelinger Kind hatte er eine kleine Überraschung in seinen großen Sack eingepackt.

In seinem schweren Buch prüfte er von Zeit zu Zeit, ob die Kleinen wirklich so brav gewesen waren, wie sie angaben, fand jedoch keine Makel und musste mit Lob nicht geizen.

Ihm wurde ein herzlicher Empfang bereitet von den lokalen „Amis de la Fleur“, die wohlwollend von der Gemeinde unterstützt wurden.

Das Lehrpersonal hatte ein ganzes Programm mit den Schulkindern einstudiert. Die Leidelenger Musek verschönerte das Fest. ■



Saint-Nicolas distribue des cadeaux aux enfants de Leudelage

La période de l'Avent revêt toujours un caractère magique particulier. Le parfum du pain d'épice, des mandarines et des noix est omniprésent et les yeux des enfants brillent à la lueur des guirlandes qui scintillent.

Pour les petits, la période de Noël est aussi marquée par une fête tout aussi importante : la Saint-Nicolas. Le saint homme se déplace de nouveau de village en village en compagnie

de ses «Housecker» et le 5 décembre il avait rendez-vous au hall sportif de Leudelage. Saint-Nicolas était paré de tous ses ornements, à savoir sa grande robe, sa mitre rouge et sa crosse dorée. De sa fameuse voix affectueuse, il a salué chaleureusement petits et grands.

Il a visiblement beaucoup apprécié le nombre important de visiteurs ainsi que les chants de Noël. Sa grande hotte renfermait une petite surprise pour chaque enfant de Leudelage.

A l'aide de son gros livre, il a régulièrement contrôlé que les enfants ont réellement été

aussi sages qu'ils ne le prétendent. Il n'y a cependant rien trouvé de répréhensible et n'a pas dû lésiner sur les éloges.

Le comité local des «Amis de la Fleur», qui avait bénéficié du soutien bienveillant de la commune, lui a réservé un accueil chaleureux.

Quant au personnel enseignant, il avait mis en scène tout un programme avec les enfants de l'école et la «Leidelenger Musek» a embelli la fête en jouant une partie de son répertoire. ■

C.S.L. & Gemeng Leideleng organiséieren den **WANTERLAF**

24.01.2010

Fir 3. Kéier organiséiert d'Gemeng Leideleng, an Zesummenaarbecht mam C.S.L., de Leidelenger Wanterlaf den 24.01.2010:

Départ: Parking Hall Omnisports
Nordic Walker: 10.00 Auer
Leefer: 10.30 Auer

D'Inscriptioun kascht 6 € wann Dir bis spéitstens den 15.01.2010 op de CCP: LU31 1111 0137 4770 0000 iwwerweisen hutt mat dem Vermierk „Wanterlaf 2010“.

Den Dag selwer kënn Dir lech fir 8 € op der Platz aschreiwen.

De Parcours ass 6 km, respektiv 11 km laang. Ënnerwee ass fir de Ravitaillement gesuergt. Kee Chrono !

Eng Gratis-Tombola ass och virgesinn.

Wat de Kascht ugeet, gëtt et vun 09.00 Auer un eng Taass Kaffi an e Croissant fir 2,50 €.

No der Arrivée gi Spaghettien zervéiert fir 7 €/Portioun.

Parking: rue du Lavoir
Vestiaire & Sekretariat: Hall Omnisports

C'est pour la 3^e fois que la Commune de Leudelange organise, en collaboration avec le C.S.L., le Leidelenger Wanterlaf qui se déroulera le 24.01.2010 :

Départ : Parking Hall Omnisports
Marcheurs nordiques : 10h00
Coureurs : 10h30

Les frais d'inscription seront de 6 €, si vous effectuez le virement du montant correspondant avant le 15.01.2010 sur le compte CCP : LU31 1111 0137 4770 0000, avec la mention «Wanterlaf 2010».

Le jour même vous pourrez vous inscrire sur place en payant 8 €.

La longueur du parcours sera de 6 km ou bien de 11 km. Un service de ravitaillement sera assuré sur le trajet.

Pas de chronométrage !

Une tombola gratuite est également prévue.

A partir de 09h00, une tasse de café et un croissant seront proposés pour 2,50 €.

Un plat de spaghetti sera servi après l'arrivée ; prix : 7 €/portion.

Parking : rue du Lavoir
Vestiaire & secrétariat : Hall Omnisports

Wanterlaf 2010

VORANMELDUNG / PRÉINSCRIPTION

Numm _____
Nom

Virnumm _____
Prénom

Stad _____
Ville

Land _____
Pays

Gebuertsjoer _____
Année de naissance

Geschlecht <i>Sexe</i>	☐ männlech <i>masculin</i>	☐ weiblech <i>féminin</i>
Disziplin <i>Discipline</i>	☐ Lafen <i>Course à pied</i>	☐ Nordic-Walking <i>Marche nordique</i>

E-Mail _____

Telefon / GSM _____
Téléphone / GSM

Club _____

☐ Kaffi & Croissant <i>Café & croissant</i>	☐ Spaghetti
---	------------------------------------

W.e.g. virum 10.01.2010 un d'Gemeng Leideleng zeréckschécken:
Fax 37 92 92 50 / B.P. 32 / L-3205 LEIDELANG

A renvoyer s.v.p. avant le 10.01.2010 à l'Administration communale
de Leudelange : Fax 37 92 92 50 / B.P. 32 / L-3205 LEUDELANGE



Erfolgreiche Kesseldruckprobe bei Abfallbehandlungsanlage SIDOR-Leudelange

Die neue Abfallbehandlungsanlage des SIDOR in Leudelingen hat ihre Kesseldruckprobe erfolgreich bestanden. Damit wird nachgewiesen, dass der Kessel dicht ist. Dazu wird der Kessel mit Wasser gefüllt und ein Druck von 102 Bar erzeugt. Der Kessel wird von außen begangen und auf seine Dichtigkeit untersucht. Anschließend wird der Kessel auch von innen überprüft. Der spätere Betriebsdruck liegt bei 40 Bar. Die Fachleute des TÜV haben den Kessel offiziell abgestempelt. SIDOR-Präsident Paul Helminger hat im Namen des Verbandes heute den Kessel ebenfalls gestempelt.

Nach dem derzeitigen Planungsstand ist die Kaltinbetriebnahme der neuen Anlage für den März 2010 geplant. Am 11. Juni 2010 soll das erste Müllfeuer gezündet werden. Für Anfang August 2010 ist der Probetrieb geplant. Nach

erfolgreichem Probetrieb könnte die Anlage Anfang November 2010 in den Regelbetrieb übergehen.

Die SIDOR-Anlage kann dann bis zu 150.000 Tonnen Abfall pro Jahr aus den 36 Gemeinden des Verbandes verbrennen, wobei die freiwerdende Energie in Strom und Fernwärme umgewandelt werden soll.

Dadurch können 100.000 Megawattstunden Strom und bis zu 18 Megawatt Fernwärme pro Jahr erzeugt werden.

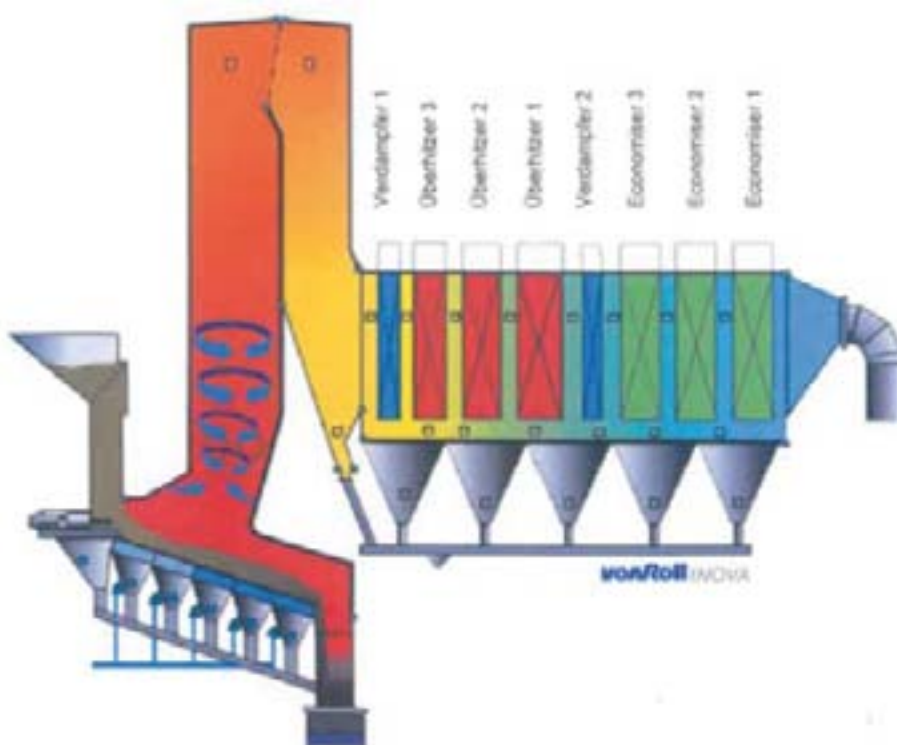
Mit der Inbetriebnahme der neuen Abfallbehandlungsanlage ist die Entsorgungssicherheit für die Behandlung des Restmülls der 36 andienenden Gemeinden auf lange Sicht gewährleistet. Desweiteren ermöglicht die Behandlungskapazität

der neuen Anlage eine Weiterentwicklung der engen Zusammenarbeit mit den beiden anderen großen Abfallsyndikaten SİDEC und SIGRE auf abfallwirtschaftlichem Plan.

E.ON Energy from Waste Leudelange S.à r.l., die zukünftige Betreiberin, errichtet im Auftrag des SIDOR die neue Abfallbehandlungsanlage und betreibt derzeit noch die Altanlage am Standort Leudelange.

Der Kessel wurde von Von Roll Inova (Zürich) installiert. Das Unternehmen Von Roll Inova gehört mit rund 1750 Beschäftigten und mehr als 390 installierten Anlagen weltweit zu den technologisch führenden Unternehmen im Bereich der thermischen Abfallbehandlung.

Technische Daten Kessel: / *Données techniques de la chaudière :*



Die Bruttowärmeleistung des Dampfkessels liegt bei 67 MW. Es wird ein Drei-Zug-Naturumlauf-Dampferzeuger mit integriertem Economiser eingesetzt. Die ersten zwei Züge sind vertikal, der dritte Zug horizontal angeordnet.

Die gesetzlichen Anforderungen - 850 °C bei 2 sec. Verweilzeit - werden durch die Geometrie der Feuerraumgestaltung in Abhängigkeit von der maximalen Rauchgasmenge sichergestellt. Die Auslegung der Feuerfestauskleidung erfolgt so, dass der Temperaturabbau der Nachbrennkammer hinreichend verzögert wird. Durch die Feuerleistungsregelung ist eine hinreichend hohe Verbrennungstemperatur gewährleistet. Mit Hilfe der Sekundärlufteindüsung wird zudem eine weitgehend homogene Temperaturverteilung über den Querschnitt der Nachbrennkammer erreicht. Bei Absinken der Feuerraumtemperatur auf unter 850 °C wird der Betrieb durch Stützbrenner aufrecht erhalten.

Die Hauptmerkmale sind:

- ein großzügig bemessener Feuerraum zum Erreichen geringer Gasgeschwindigkeiten und langer Verweilzeiten

- große Gassenabstände zwischen den Rohrleitungen in den Konvektionsheizflächen
- Kesselreinigung mittels mechanischer Klopf-einrichtungen

Der Kessel basiert auf dem Prinzip des Naturumlaufs und wird als stehender Kessel ausgeführt. Den Abgasweg bilden zwei vertikale und ein horizontaler Zug.

Daten:

Dampfdruck 40 bar
Dampftemperatur 400 °C
Dampfmenge 77 t/h.

Dauer der Arbeiten Von Roll Inova:

07/04/2009: Kick-Off-Meeting Von Roll Inova
09/04/2009: Montage Turmdrehkran
17/08/2009: Einheben Kesseltrommel (33 to)
22/10/2009: maximale Belegschaft vor Ort (Von Roll Inova): 113 Personen
19/11/2009: Erfolgreich bestandene Kessel-druckprobe
24/11/2009: Offizielle Stempelung des Kessels.

Fertigung Kessel:

Firma Duro Darkovic aus Kroatien

Montage Kessel:

Firma Mostostal Pulawy aus Kroatien

Allgemeine Daten:

Gesamtinvestition zu Lasten des SIDOR: 99,7 mio, wovon 25% vom Staat bezuschusst werden.

Juni 2006: Unterzeichnung Generalübernehmervertrag
Oktober 2008: Erhalt der Genehmigungen
Oktober 2008: Beginn der Bauarbeiten
Februar 2009: Grundsteinlegung
März 2010: Kalt-Inbetriebnahme
Juni 2010: Erstes Müllfeuer
August 2010: Probetrieb
November 2010: Regelbetrieb.

Reden:

Im Namen von Von Roll Inova bedankten sich die Herren Marco Vögtli (Projektleitung) und Herr Jim Siler (Vorstandsvorsitzener Von Roll Inova).

Anschließend im Namen von E.ON Energy from Waste AG ging Herr Uwe Jolas kurz auf die technischen Details des Kessels ein:

- 42 LKWs Material, davon 22 nur mit Harfen
- Kesselgewicht 700 Tonnen
- 4000 Montage-Schweißnähte
- Wassereintrag des Kessels: 145 m³
- 25.05.09 Montagebeginn (Vormontage der Kesselaschetrichter)
- 19.06.09 Einheben der Ersten Kesselaschetrichter:
- 17.08.09 Einheben der 341 Kesseltrommel:
- 17.09.09 Ende Schwermontage
- 19.11.09 Kesseldruckprobe ca. 50 Schweißer und Monteure

Abschließend bedankte sich ebenfalls Herr Paul Helminger, Präsident des SIDOR. ■

Test de pression de chaudière réussi à l'usine de traitement des déchets du SIDOR à Leudelange

Le test de pression de chaudière réalisé à la nouvelle usine de traitement des déchets du SIDOR à Leudelange, et destiné à en vérifier l'étanchéité, s'est avéré concluant. Concrètement, le test consiste à remplir la chaudière d'eau et à la soumettre à une pression de 102 bars. On inspecte ensuite l'extérieur de la chaudière pour en vérifier l'étanchéité, avant de procéder à un examen de l'intérieur. Lorsque la chaudière sera exploitée, sa pression de service s'élèvera à 40 bars. Les spécialistes du TÜV ont officiellement appliqué leur marquage sur la chaudière. En ce jour, le président du SIDOR Paul Helminger a également homologué la chaudière au nom du syndicat.

L'état actuel de la planification prévoit la mise en service à froid de la nouvelle usine pour mars 2010. La première incinération de déchets devrait avoir lieu le 11 juin 2010. L'essai de mise en service est quant à lui prévu au début du

mois d'août 2010. S'il s'avère concluant, l'usine devrait pouvoir être exploitée normalement au début du mois de novembre 2010.

L'usine du SIDOR pourra alors incinérer chaque année jusqu'à 150 000 tonnes de déchets provenant des 36 communes qui composent le syndicat, l'énergie libérée étant convertie en courant électrique et en chaleur urbaine.

Chaque année, ce sont ainsi 100 000 mégawattheures de courant et jusqu'à 18 mégawatts de chaleur urbaine qui sont générés.

La mise en service de la nouvelle usine de traitement des déchets garantit à long terme la sécurité de mise en décharge des déchets résiduels pour les 36 communes qui composent le syndicat. De plus, la capacité de traitement de la nouvelle usine doit permettre de renforcer davantage l'étroite collaboration en matière de gestion des déchets avec les deux autres grands syndicats en charge de leur élimination, le SIDEC et le SIGRE.

C'est E.ON Energy from Waste Leudelange S.à r.l, la future société d'exploitation, qui construit la nouvelle usine de traitement

des déchets pour le compte du SIDOR et qui exploite encore actuellement l'ancienne usine située à Leudelange.

La chaudière a été installée par Von Roll Inova (Zurich). Avec quelque 1750 employés et plus de 390 usines construites, l'entreprise Von Roll Inova est à la pointe de la technologie dans le domaine du traitement thermique des déchets.

La puissance thermique brute de la chaudière à vapeur s'élève à 67 MW. L'usine utilise un générateur de vapeur à cycle naturel à trois voies avec économiseur intégré. Les deux premières voies sont disposées verticalement, la troisième horizontalement.

Le respect des prescriptions légales – 850 °C pour un temps de séjour de 2 secondes – est garanti par la géométrie de la chambre de combustion en fonction des émissions de fumée maximales. Le revêtement réfractaire est conçu de manière à ce que la diminution de la température dans les chambres de postcombustion soit suffisamment retardée. Le réglage de la puissance de la chaudière garantit une température de combustion suffisamment élevée. En outre, l'injection d'air



Les responsables du SIDOR lors du test de pression de chaudière.

secondaire permet d'obtenir une répartition de température particulièrement homogène par le rétrécissement à l'entrée de la chambre de postcombustion. Si la température de la chambre de combustion passe en dessous de 850 °C, le fonctionnement est maintenu par des brûleurs auxiliaires.

Les caractéristiques principales sont :

- Une chambre de combustion généreuse pour obtenir des vitesses de gaz faibles et des temps de séjour longs
- Passages importants entre les conduites dans les surfaces de chauffage par convection
- Nettoyage des chaudières au moyen de dispositifs de martèlement mécaniques

La chaudière repose sur le principe du cycle naturel et est réalisée comme une chaudière verticale. L'évacuation des fumées s'effectue par deux voies verticales et une voie horizontale.

Données :

Pression de vapeur	40 bars
Température de vapeur	400 °C
Quantité de vapeur	77 t/h.

Durée des travaux effectués par Von Roll Inova :

07/04/2009 : Réunion de mise en chantier Von Roll Inova
09/04/2009 : Montage de la grue à tour pivotante

17/08/2009 : Montage du ballon de chaudière (33 t)

22/10/2009 : Nombre maximal de personnes occupées par Von Roll Inova sur le chantier : 113 personnes

19/11/2009 : Réussite du test de pression de la chaudière

24/11/2009 : Marquage officiel de la chaudière

Fabrication de la chaudière :

Duro Darkovic, Croatie

Montage de la chaudière :

Mostostal Pulawy, Croatie

Données générales :

Investissement total à charge du SIDOR : 99,7 millions, dont 25 % subventionnés par l'État.

Juin 2006 : Signature du contrat de reprise générale

Octobre 2008 : Obtention des autorisations

Octobre 2008 : Début des travaux de construction

Février 2009 : Pose de la première pierre

Mars 2010 : Mise en service à froid

Juin 2010 : Première incinération de déchets

Août 2010 : Essai de mise en service

Novembre 2010 : Fonctionnement normal

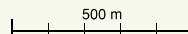
Discours :

Au nom de Von Roll Inova, Messieurs Marco Vögtli (chef de projet) et Jim Siler (P.D.G. de Von Roll Inova) ont adressé leurs remerciements.

Ce fut ensuite au tour de Monsieur Uwe Jolas de prendre la parole au nom de E.ON Energy from Waste AG pour présenter brièvement les données techniques de la chaudière :

- 42 camions de matériau,
- Poids de la chaudière : 700 tonnes
- 4000 soudures pour le montage
- Chaudière d'une capacité de 145 m³ d'eau
- 25/05/09 Début de l'installation (prémontage des trémies à cendres des chaudières)
- 19/06/09 Montage de la première trémie à cendres de chaudière
- 17/08/09 Montage des 341 ballons de chaudière
- 17/09/09 Fin du montage des éléments lourds
- 19/11/09 Test de pression de chaudière en présence d'environ 50 soudeurs et monteurs

Pour conclure, Monsieur Paul Helminger, président du SIDOR, a également adressé ses remerciements. ■



Al Strooss	C4, C5	Eich (rue)	B4	Lavoir (rue du)	B4	Roedgen (rue de)	A2
Belle-Vue (rue)	B1	Esch (rue d')	B5	Lavoir (place du)	B4	Roses (rue des)	B4, B5
Bettembourg (rue de)	B4, B5	Forêt (rue de la)	B3	Léon Laval (rue)	D3, D4	Roudebësich (rue)	E2, E3
Cessange (rue de)	B4, C3, C4, D3	Fronzel (rue)	C4	Luxembourg (rue de)	C5, C4, D4	Schléiwenhaff (rue)	B2
Champs (rue des)	B3, C3	Gare (rue de la)	B1, B2, B3, B4	Martyrs (place des)	B4	Schmiseleck (Domaine)	C3
Château d'Eau (rue du)	D4	Gruefwiss (rue)	B2	Merl (rue de)	C1	Vallée (rue de la)	B2
Chemin de Fer (rue du)	B1	Hals (Domaine op)	C4	Montée (rue de la)	C4	Z. A. Am Bann	D3, D4
Cimetière (rue du)	C4	Jean Fischbach (rue)	C4, D4	Nicolas Brosius (rue)	D3, D4	Z. I. Grasbësich	E2, E3
Drosbach (rue)	D4	Jongebësich (rue)	C3	Pëssendall (rue)	B3	Z. A. Poudrerie	C5, D4
Eglise (rue de l'), Kierchepad	B3, B4	Kierchepad	B3, B4	Poudrerie (rue de la)	D4, C5		
Ehs (rue)	B4	Kierchepad (Domaine)	B3, B4	Prés (rue des)	C4		



Schéi Feierdeeg Joyeuses Fêtes Schöne Festtage



ADMINISTRATION COMMUNALE
DE LEUDELANGE

5, place des Martyrs
L-3361 Leudelange
Adresse postale:
B.P. 32
L-3205 Leudelange

Gemengebuet
Gemeng Leideleng

Gemengebuet 93
WANTER 2009